Danskernes Historie Online
Danske Slægtsforskeres Bibliotek

Dette værk er downloadet fra Danskernes Historie Online

Danskernes Historie Online er Danmarks største digitaliserings-projekt af litteratur inden for emner som personalhistorie, lokalhistorie og slægtsforskning. Biblioteket hører under den almennyttige forening Danske Slægtsforskere. Vi bevarer vores fælles kulturarv, digitaliserer den og stiller den til rådighed for alle interesserede.

Støt vores arbejde – Bliv sponsor

Som sponsor i biblioteket opnår du en række fordele. Læs mere om fordele og sponsorat her: https://slaegtsbibliotek.dk/sponsorat

Ophavsret

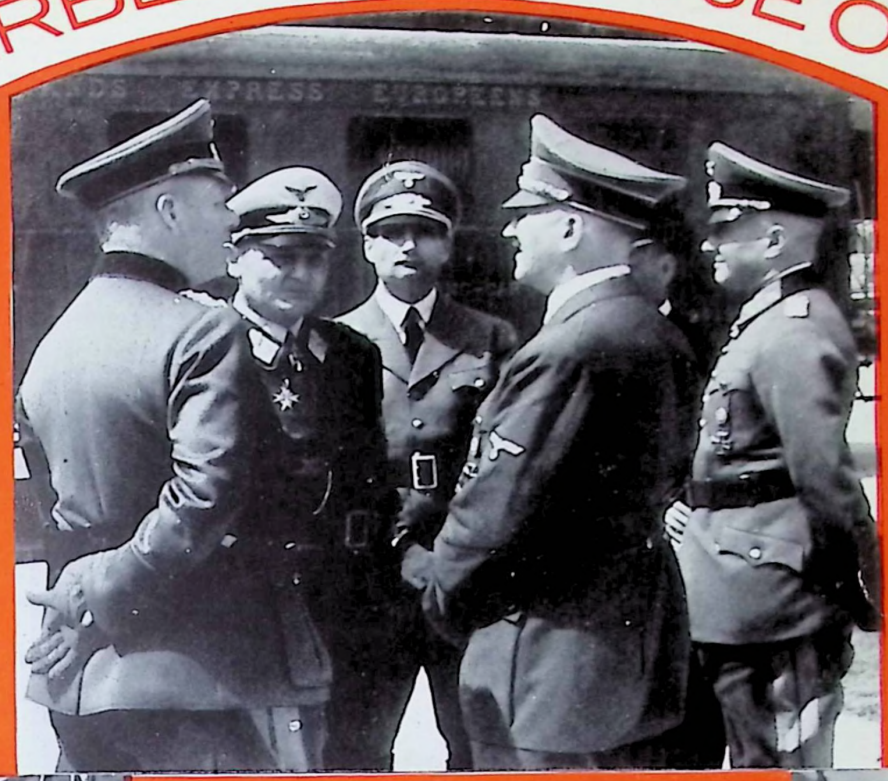
Biblioteket indeholder værker både med og uden ophavsret. For værker, som er omfattet af ophavsret, må PDF-filen kun benyttes til personligt brug.

Links

Slægtsforskernes Bibliotek: https://slaegtsbibliotek.dk
Danske Slægtsforskere: https://slaegt.dk

Freude und Arbeit

GLÆDE OG ARBEJDE • GLÄDJE OCH ARBETE





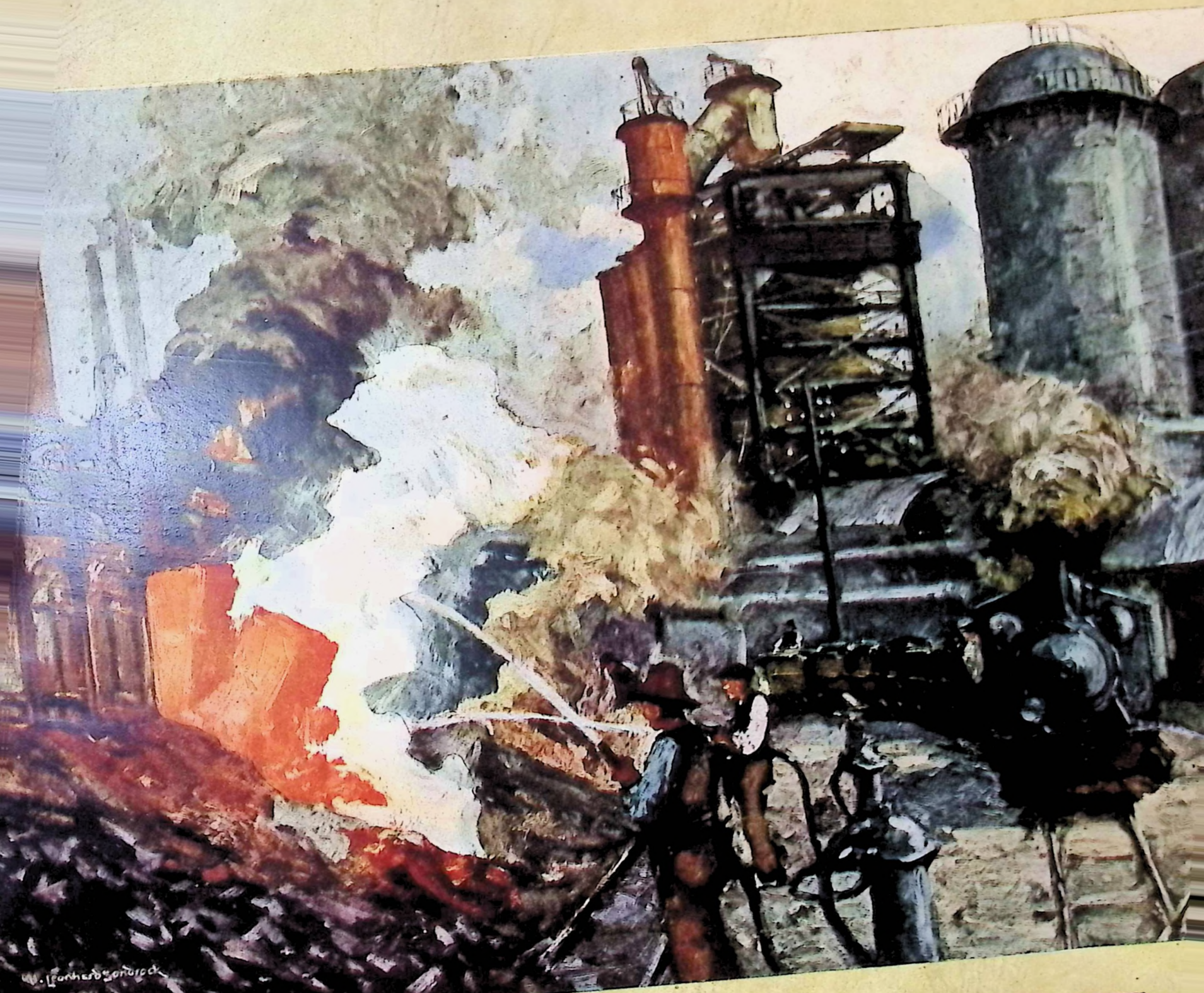
COMPIÈGNE
1940
21./22. JUNI







Begegnung des Führers mit Mussolini in München am 18. Juni 1940. Rechts: Reichsstatthalter General von Epp • Incontro del Führer con Mussolini a Monaco di Baviera il 18 giugno 1940. A destra: Il Reichsstatthalter, generale von Epp



Smelteværk **Hüttenwerk** *Ett järnbruk*
Nach einem Originalgemälde von Leonhard Sandrock
Mit Genehmigung von Franz Hanfstaengl, München

Freude und Arbeit

OFFIZIELLES ORGAN DES INTERNATIONALEN ZENTRALBÜROS FREUDE UND ARBEIT

Heft 7 · 5. Jahrgang 1940

Dr. Robert Ley:

ITALIEN

unser Freund



Dr. Robert Ley *Aufn. Rob. Röhr*

Die Begegnung des Führers mit dem Duce in München am 18. Juni 1940

Dem 10. Juni 1940, der Kriegserklärung Italiens an England und Frankreich, ist nun der 18. Juni 1940, die Begegnung des Führers mit dem Duce in München und schließlich der Abschluß der Waffenstillstandsverträge Deutschlands und Italiens mit Frankreich gefolgt. *Wir alle haben an dem Wort des Duce und des faschistischen Italiens nie gezweifelt.* Wir wußten, daß diese Kriegserklärung an Frankreich und England im gegebenen Augenblick kommen würde. Wie sagte doch der Duce: „Da ein großes Volk wirklich nur ein solches ist, wenn es seine heiligen Verpflichtungen einlöst und nicht den Ereignissen, die die Geschichte gestalten, aus dem Wege geht . . .“ An einer anderen Stelle wiederholt er die Worte, die er in Berlin sprach; daß *nach den Gesetzen der faschistischen Moral man mit einem Freunde bis zum Ende marschiert!* Das ist die faschistische Moral, und das ist die Moral des neuen Europa überhaupt. Hier hat der Duce in einmaliger und prägnanter Form die gemeinsame Weltanschauung der jungen revolutionären Völker von Deutschland und Italien ausgesprochen: daß von nun ab in der neuen Weltenordnung nicht mehr Kniffe und Gaukeleien, Intrigenspiel und Bluff sein sollen, sondern daß wieder Ehre und Treue, Moral und das Manneswort gelten werden.

Viele Nationalsozialisten haben gute Freunde in Italien. Das gemeinsame Band, das den Führer und den Duce umschließt, hat sich weitestgehend auf die Unterführer der nationalsozialistischen und der faschistischen Partei übertragen. Durch gegenseitige Besuche und Sichkennenlernen hat man sich achten gelernt. Man hat sich ausgesprochen, man fühlte sich immer wieder zu Hause. Deshalb war es für uns, die nationalsozialistischen Kämpfer, die die alten Faschisten zum größten Teil zu ihren Freunden rechnen, selbstverständlich, daß dieser *gemeinsame Marsch in die Zukunft bis zum siegreichen Ende durchgeführt* werden würde. Der Nationalsozialismus und der Faschismus sind auf Gedeih und Verderb miteinander verbunden! Sie haben die gemeinsamen Feinde und damit auch

Den 10. Juni 1940, Dagen for Italiens Krigserklæring til England og Frankrig, efterfulgtes nu af den 19. Juni 1940 hvor Foreren modes med Il Duce i München og tilsidst af Afslutningen af Vaabenstilstandspagten mellem Tyskland og Italien med Frankrig. Vi alle har aldrig tvivlet om Il Duce og det fascistiske Italiens Ord. Vi vidste, at denne Krigserklæring til Frankrig og England vilde komme i et givent Øjeblik. Hvad sagde ikke Il Duce: »Idet et stort Folk virkelig kun er et saadant, naar det indloser sine helligste Forpligtelser og ikke gaar ad Vejen for de Tildragelser, som skabes af Historien.« Paa et andet Sted gentager han de Ord, som han sagde i Berlin: »at man efter den fascistiske Morals Love marcherer med en Ven indtil Maalet et naaet!« Dette er den fascistiske Moral og det nye Europas Moral i det hele taget. Her har Il Duce en Gang for alle og i prægnant Form givet Udtryk for Tysklands og Italiens unge revolutionære Befolknings fælles Livsanskuelse: at der fra nu af i den nye Verdensordning ikke gives nogen Kneb og Hyklerier, intet Intrigespil og ingen Bluff mere, men at Ære og Troskab, Moral og et Mandesord atter vil komme til at gælde.

Mange Nationalsocialister har gode Venner i Italien. Det fælles Baand, som omslutter Foreren og Il Duce har i videste Omfang overdraget sig paa Underforerne i det nationalsocialistiske og fascistiske Parti. Gennem gensidige Besog og ved at lære hinanden at kenne har mam ogsaa lært at agte hinanden. Man har talt ud om Tingene og folte sig ikke fremmed for hinanden mere. Derfor var det for os nationalsocialistiske Kæmpere, der kan tælle den storste Del af de gamle Fascister til vore Venner, en Selvfolge, at denne fælles March ind i Fremtiden vilde blive gennemfort til en sejrrig Ende. Nationalsocialismen og Fascismen

Efter att Italien den 10 juni 1940 förklarat England och Frankrike krig, följde nu, den 18 juni 1940, mötet mellan Führern och il Duce i München och till sist avslutandet av Tysklands och Italiens vapenstilleståndsfördrag med Frankrike. *Ingen av oss har tvivlat på il Duces och det fascistiska Italiens ord.* Vi visste, att Italien, när tiden var inne, skulle förklara Frankrike och England krig. Hur sade icke il Duce: »Eftersom ett stort folk endast är berättigat att kallas så, när det håller sina heliga förpliktelser och icke går ur vägen för händelserna såsom historien gestalta dem . . .». På ett annat ställe upprepar han orden, som han nämnde i Berlin; att *man med en vän marscherar till målet!* Det är fascistik moral, och det är överhuvudtaget det nya Europas moral. Här har il Duce på ett enastående och pregnant sätt klargjort det unga revolutionära Italiens och Tysklands gemensamma livsåskådning, att numera i denna nya världsordning icke längre knep och hyckleri, intrigspel och bluff skall härska utan istället trohet, ära, moral och ett givet hedersord skola vara gällande.

Många nationalsocialister ha goda vänner i Italien. Det gemensamma band, som förenat der Führer och il Duce har i stor utsträckning även fört det nationalsocialistiska och fascistiska partiets underledare närmare varandra. Genom ömsesidiga besök och närmare bekantskap har man lärt akta varandra. Man har talat ut med varandra, man kände sig som hemma. Därför var det självklart för oss gamla nationalsocialistiska förkämpar, som räkna de flesta av de gamla fascisterna till våra vänner, att denna *gemensamma marsch in i framtiden skulle föras till ett segerrikt slut.* Nationalsocialismen och fascismen äro i med-och motgång

FREUND und BUNDESGENOSSE

Italien, vor trofaste Ven og Forbundsfælle! Modet mellem Foreren og Il Duce i München 18. Juni 1940 • Italien, vår trogne vän och bundsförvant! Mötet mellan Führern och il Duce i München den 18 juni 1940

das gemeinsame Schicksal. Ein Tatbestand, der jetzt auch erneut bei der Zusammenkunft des Führers mit dem Duce in München am 18. Juni 1940 eindeutig zum Ausdruck gebracht worden ist. Aus diesem gemeinsamen Schicksal ergibt sich auch der gemeinsame Kampf und der *gemeinsame Wille zum Sieg!* Weil wir alten Nationalsozialisten und unsere faschistischen Freunde in Italien diese Unerbittlichkeit des gemeinsamen Geschickes kannten, war der Eintritt Italiens in das gegenwärtige Ringen für sie nur eine Frage der Zeit, der Taktik und der Klugheit. Jetzt, wo es Tatsache geworden ist, freuen wir uns unbändig und grenzenlos. All unseren Feinden, Zweiflern, Miesmachern und Meckerern in der gesamten Welt sagen wir triumphierend: Seht, wir haben mit unserer Freundschaft recht behalten! *Die Achse hat selbstverständlich gehalten! Der Faschismus und der Nationalsozialismus sind unzertrennlich auf Tod und Leben miteinander verbunden!* All eure Voraussagen im französischen und englischen Rundfunk, in der Presse der westlichen Demokratien — wo der Wunsch der Vater des Gedankens war! — sind Lügen gestraft! Wir wissen es, daß England und Frankreich nicht mit Versprechungen gespart haben. Bis zum Letzten haben sie gehofft, doch noch die Freundschaft sprengen zu können. Keine Intrige haben sie gespart, und doch ist alles zuschanden geworden. Italien, sein Kaiser und König, der Duce und das italienische Volk waren noch *nie so einig wie gegenwärtig*, und die Freundschaft noch nie so stark wie in diesen Tagen. Die Klarheit der Worte ist schneidend und eindeutig! Wir wissen, daß auch das gemeinsame Schwert eine unerhörte Schärfe und Härte jetzt schon bewiesen hat.

Deutschland und Italien werden bis zum endgültigen Sieg kämpfen, um über diesen Sieg hinaus zusammenzustehen, *ein neues Europa zu bauen und es zu erfüllen mit einer neuen und besseren Moral, mit der Moral der faschistischen und nationalsozialistischen Revolution!*

er knyttet til hinanden paa Liv og Død. De har fælles Fjender og dermed ogsaa en fælles Skæbne. En Kendsgerning, som der nu ogsaa paany ved Sammenkomsten mellem Foreren og Il Duce i München den 18. Juni 1940, blev givet tydeligt Udtryk for. Ud fra denne fælles Skæbne folger ogsaa den fælles Kamp og den fælles Vilje til Sejr! Netop fordi vi gamle Nationalsocialister og vore fascistiske Venner i Italien kendte denne fælles Skæbnes Ubonhorlighed, var Italiens Indtræden i den nuværende Kamp for os kun et Tidsspørgsmaal, et Spørgsmaal om Taktik og Klogskab. Nu, hvor det er blevet en Kendsgerning, er vi uhyre glade og lykkelige. Triumferende siger vi til alle vore Fjender, Tvivlere, Kværulanter osv. i hele Verden: Der kan I se, vi har haft Ret med vort Venskab. Selvfolgelig har Aksen holdt! Fascismen og Nationalsocialismen er hinanden uloseligt forbunden paa Liv og Dod! Alle jeres Forudsigelser i den franske og engelske Radio, i de vestlige Demokratiers Presse-hvor Ønsket var Tankens Fader! — er tilintetgjort. Vi ved, at Frankrig og England ikke har sparet med Lofter. Lige til det sidste har de haabet paa at kunne sprænge vort Venskab. De har ikke sparet paa Intriger, men alligevel er alt gaaet galt for dem. Italien, dens Kaiser og Konge, Il Duce og det italienske Folk har aldrig været saa enig som nu og Venskabet aldrig saa stærkt, som i disse Dage. Ordenes Klarhed er bidende og entydige! Vi ved, at ogsaa vort fælles Sværd allerede har vil bevist en uhyre Slagkraft og Haardhed.

Tyskland og Italien kæmper for den endelige Sejr og for udover denne Sejr at kunne staa sammen for at skabe et nyt Europa med en ny og bedre Moral d. v. s. med den fascistiske og nationalsocialistiske Revolutions Moral.

förbundna med varandra! De ha gemensamma fiender och därmed gemensamt öde. Ett faktum, som vid mötet mellan Führern och il Duce på nytt klart och tydligt bekräftades. Ur detta gemensamma öde framgår den gemensamma kampen och *den gemensamma viljan till seger!* Emedan vi gamla nationalsocialister och våra fascistiska vänner i Italien kännt det gemensamma ödets obeveklighet, så var Italiens inträde i den nuvarande kampen endast en fråga om tid, taktik och klokhet. Nu, när det är ett faktum glädja vi oss omåttligt och gränslöst. Alla våra fiender, tvivlare och alla dem, som gnatat och kritiserat i hela världen säga vi nu triumferande: Se här, vi behöllo dock rätt med vår vänskap. *Axeln har naturligtvis hållit! Fascismen och nationalsocialismen äro på liv och död oskiljaktigt förbundna med varandra!* Alla edra profetior i fransk och engelsk radio, i den västliga demokratiens press — där önskan var tankens fader! — ha beslagits med lögn. Vi veta, att England och Frankrike icke sparat med sina löften. In i det sista ha de hoppats på att kunna skilja vännerna åt. De ha icke upphört att intrigera, men trots allt har det ej lyckats dem. Italien, dess kejsare och konung, il Duce och det italienska folket voro aldrig så eniga som nu, och vänskapen *aldrig så stark som i dessa dagar*. De klara orden äro energiska och otvetydiga! Vi veta att det gemensamma svärdet redan nu bevisat en oerhörd skärpa och hårdhet.

Tyskland och Italien skola kämpa tills den definitiva segern har vunnits, för att även därutöver stå vid varandras sida och *gemensamt bygga upp ett nytt Europa, besjälat av en ny och bättre moral, den fascistiska och nationalsocialistiska revolutionens moral.*

ADOLF HITLER:

„DIE HERZEN UNSERES VOLKES SIND IN TIEFER DANKBARKEIT BEI EUCH"

»Vort Folks Hjerter er hos Jer i dyb Taknemmelighed!«
»Vårt folks hjärtan äro i djupaste tacksamhet hos Eder!»



1



2



3



4

1. Der Führer begrüßt während einer Fahrt in das Operationsgebiet einen Kriegsbildberichterstatter der Propagandakompanie. In der Mitte Generaloberst von Reichenau im Gespräch mit Generalleutnant Bodenschatz • 2 Generalfeldmarschall Göring besuchte westdeutsche Fliegerhorste • 3 General der Artillerie von Küchler berichtet dem Führer im Operationsgebiet • 4 Der Führer auf dem Kemelberg. Rechts im Vordergrund General der Infantrie von Schwedler

1 Føreren hilser undervejs til Operationsområdet paa en Krigsbilledreporter fra et Propagandakompagni. I Midten Generaloberst von Reichenau i Samtale med Generalleutnant Bodenschatz • 2 Generalfeltmarskal Göring besøger vesttyske Flyverreder • 3 Artillerigeneral von Küchler aflægger i Operationsområdet Beretning for Føreren • 4 Føreren paa Kamelbjerget. I Forgrunden til højre Infanterigeneral von Schwedler

1 Under en färd vid västfronten hälsar Adolf Hitler på en av presstotograferna i ett propagandakompani. I mitten generalöverste von Reichenau i samtal med generallöjtnant Bodenschatz • 2 Generalfältmarskalk Göring visiterar västtyska flygbaser • 3 Artillerigeneral von Küchler avlägger rapport inför Adolf Hitler framme vid fronten • 4 Ledaren på Kemelberget. T. h. i förgrunden infanterigeneral von Schwedler













5 Der Führer auf dem Ehrenfriedhof von Langemarck • 6 Der Führer in Ypern, bei der Entgegennahme einer Meldung seines Marineadjutanten, Fregattenkapitän von Puttkamer • 7 Der Führer bei einer Lagebesprechung mit Generaloberst von Kluge im Westen • 8 Der Führer begrüßt Generaloberst von Bock. In der Mitte der Oberbefehlshaber des Heeres, Generaloberst von Brauchitsch • 9 Der Führer am 2. Juni auf der Vimyhöhe. Im Hintergrund das kanadische Weltkriegsdenkmal, das nach einer englischen Meldung zerstört worden sei. Eines der schlagendsten Bilddokumente für die Verlogenheit der englischen Propaganda

5 Føreren paa Ereskirkegaarden ved Langemarck • 6 Føreren i Ypern under Modtagelsen af en Melding af hans Marineadjudant Fregatkaptajn von Puttkamer • 7 Føreren drøfter Stillingen med Generaloberst von Kluge i Vesten • 8 Føreren hilser paa Generaloberst von Bock. I Midten Hærens Overstkommanderende Generaloberst von Brauchitsch • 9 Føreren den 2. Juni paa Vimy-Bakken. I Baggrunden det kanadiske Verdenskrigs-Monument, som ifølge en engelsk Melding skal være ødelagt. Et af de mest slaaende Billeddokumenter for den engelske Propagandas Løgnagtighed

5 Adolf Hitler på soldatkyrkogården i Langemarck • 6 Ledaren mottager i Ypern rapport från sin marinadjutant, fregattkapten von Puttkamer • 7 Ledaren diskuterar läget i väster med generalöverste von Kluge • 8 Adolf Hitler hälsar på generalöverste von Bock. I mitten härens överbefälhavare, generalöverste von Brauchitsch • 9 Den 2 juni var Ledaren på Vimyhöjden. I bakgrunden det kanadensiska krigsmonumentet från världskriget, vilket enligt ett engelskt meddelande skulle ha blivit förstört. Ett slående bevis för den engelska propagandans oriktiga uppgifter

Maandag 3 Juni 1940
Zomermaand

ABONNEMENTPRIJZEN
bij vooruitbetaling:
ƒ 3.— per kwartaal voor Nederland
ƒ 3.25 per kwartaal voor Nederl. Oost- en West Indië (zeepost)
ƒ 6.— per kwartaal voor Nederl. Oost- en West- Indië (landp.)
ƒ 6.— per kwartaal voor het buitenl.
ƒ 0.25 per week voor Nederland.
Losse nummers 6 cent.

Het Nationale Dag

DE SOCIALE

NEDERLANDSCHE WE
BOUWT UW TOEKO

DE SOCIALE REVOLUTIE WAART DOOR EUROPA.

Zij komt niet als het Evangelie van den haat; zij stuwt voorwaarts als een doorbraak van volksche kracht, als een springvloed uit de eeuwige bronwel van het volk, die de dammen der genieperds en stumperds doorbreekt, die het vuil van den laster in zijn bruischende kracht wegspoelt.

De sociale revolutie is de verlossing op deze wereld van honderdduizenden, ja millioenen werkers, die door het kapitalistische stelsel tot het vreugdelooze proletariërsbestaan werden verooordeeld.

DE SOCIALE REVOLUTIE is de verlossing uit de klassenhaat, verlossing uit de huichelarij van politieke Christenen, die met hun leugenachtige lippen aan de verdrukte massa's een gelukkig hiernamaals beloofden, als zij zich geduldig lieten uitbuiten.

Het Nederlandsche volk, waarin de nood in de laatste jaren zoo snel gestegen was, waarin het spook van honger en koude en de kwelling der werkloosheid de arbeiderswijken der steden, de kleine woningen der tuinders en landarbeiders, de huizen der middenstanders binnensloop, staat voor een reusachtige taak.

Een ontzaglijke inspanning zal noodzakelijk zijn om de weldra driekwart millioen werkloozen, die na de demobilisatie van ons leger hun recht van arbeid zullen opeischen, op de snelste wijze in de nieuwe orde van het wordende Europa in te schakelen.

Wat hierbij uit den treure aan het begin van den oorlog is betoogd ge- dat Nederland tegen wil

leerd en wel dit: dat elk volk de meest noodzakelijke levensbehoeften zooveel mogelijk zelf moet produceeren.

Het Duitsche Rijk heeft verklaard, dat het in vriendschap met ons volk wil leven; het wacht op daden en initiatieven uit ons volk zelf en hierbij is geen tijd te verliezen, willen wij Nederlanders de leiding zelf in handen houden.

In de jaren die achter ons liggen hebben verschillende deskundigen van de meest verscheiden politieke richtingen voortreffelijken arbeid geleverd, waaruit een arbeidsprogram snel kan worden opgebouwd. Dit werk der deskundigen werd door de politieke, partijen stuk-gesaboteerd. De volksche opstanding van Nederland echter zal met alle kracht de

De waanzin van de levensmiddelenvernietiging, van de mestvaalten van groenten, van de georganiseerde veemoord is thans reeds gebroken.

De tweede onmiddellijke taak, die ons wacht, is de bouw van behoorlijke woningen. Steden zijn verwoest door het geweld van den oorlog. Rotterdam, waar de hartslag van het handelsverkeer van ons land ligt moet zoo snel mogelijk worden opgebouwd. Hier ligt een geweldige scheppende taak voor onze beste architecten. Hier moeten rappe handen de puinhoopen verwijderen en een nieuw en trotsch Rotterdam zal moeten verrijzen.

De derde behoefte die voorzienin vereischt is de kleeding en dekkin Hier staan wij voor een reusacht vraagstuk door het gebrek aan gro stoffen en op dit punt ligt de aankn ping aan de ervaring, die het De Rijk in de synthetische grondstof voorziening heeft verzameld. aanknooping ligt ook op het ge van de vierde tak van bedrijf, weldra handen tekort zullen zij het verkeer.

Ieder, die zin heeft voor de d beteekenis van dezen tijd zal grenzen van ons land heen de denden Statenbond van de No volken van Europa aan den ontwaren. Het moderne verk met geweld over de landgren en zoo zal ook de volksche van een bewuste Nederland bij de organisatie van den A bouw van ons volk naar king zoeken met de volken op het Europeesch inbegrepen Scandinavië.

Dit is het program vo van den oorlog. Wat daar

nale blad

KANTOREN: KAISERSTRAAT
POSTBUS 2: LEIDEN
POSTGIRO: 289788
TELEFOON: 21545 (2lijnen)
TELEGRAM-ADRES: WAARHEID
UITGAVE: DE NATIONALE PERS

REVOLUTIE

KERS, MST!



WOUDENBERG, de leider van het Nederlandsche Arbeidsfront schrijft ons:

Nog is de blijdschap over de ontsnapping van onzen Leider aan de naspeuringen van de politieke beulen niet geluwd, of een nieuwe vreugdetijding doet een storm van vreugde door de-rijen van het Nederkandsche Arbeidsfront gaan: de bevrijding van de trouwe medewerkers van Mussert, kameraad Rost van Tonningen en kameraad Henk Feldmeyer.

Het Nederlandsche Arbeidsfront begroet hierbij kameraad Rost, op wiens gloedvol woord en krachtigen steun het altijd kon rekenen en kameraad Feldmeyer, de bezielde leider van onze strijdbare jeugd, die nu met de andere geïnterneerden gelukkig ongebroken weer in ons midden zijn om hun taak voort te zetten. Ook ons geeft dit kracht en moed voor onzen strijd voor sociale gerechtigheid en onzen cultureelen opbouw-arbeid, hoezeer wij ook vervuld zijn van rouw over de moorden tijdens de krankzinnige terreur op een tiental van onze kameraden.

Met N.W.V.-groet:
Arbeid Eert!
A. J. WOUDENBERG.

Resten van het Engelsche leger bij Duinkerken in het nauw

Weder groote verliezen voor de Britsche vloot

De haven van Marseille gebombardeerd

HOOFDKWARTIER van den Führer, 2 Juni (D.N.B.) — Het Opperbevel der Duitsche Weermacht maakt bekend:

In harden strijd is de door de Engelschen ook gisteren taai verdedigde kuststrook ter weerszijden van Duinkerken uit het Oosten verder ingedrukt. Nieuwpoort en de kust ten Noordwesten daarvan zijn in Duitsche handen. Adinkerke, ten westen van Veurne en Ghyvelde, 10 km. ten Oosten van Duinkerken, zijn genomen.

Het aantal gevangenen en de buit zijn ook gisteren aanzienlijk gestegen. Alleen reeds bij één leger werden 200 stukken geschut van allerlei kaliber buit gemaakt.

Aan het zuidelijk front geen bijzondere gebeurtenissen.

Het luchtwapen heeft op den eersten Juni, gelijk reeds in een afzonderlijk bericht bekend gemaakt, pogingen van resten van het verslagen Britsche expeditieleger om te ontkomen op de voor Duinkerken liggende schepen, bestreden. De successen der Stuka-, gevechts-, destroyer- en jachteskaders zijn, vergeleken met de reeds bekend gemaakte getallen, nog aanzienlijk gestegen.

In totaal zijn vier oorlogsschepen en elf transportschepen met een totalen inhoud van 54.000 ton tot zinken gebracht, veertien oorlogsschepen, nl. twee kruisers, twee lichte kruisers, een luchtafweerkruiser, zes torpedobootjagers, twee torpedobooten en een snelle boot, benevens acht koopvaardijschepen met een totale tonnage van 160.000 ton, werden door bomtreffers beschadigd. Talrijke booten, barkassen en sleepschepen werden tot kenteren gebracht en troepenconcentraties op het strand van Duinkerken met succes met bommen aangevallen.

Bij een nieuwen aanval van Duitsche Schnellboote op het nog in handen van den vijand zijnde deel der Belgisch-Fransche kust gelukte het een dezer booten een zwaar beladen transportstoomschip van 4000 ton met een torpedo tot zinken te brengen.

Voor de eerste maal hebben gevechtsgroepen van het luchtwapen de haven van Marseille aangevallen en daar twee groote koopvaardijschepen met bomtreffers in brand gestoken. Het spoorwegtraject Lyon-Marseille werd op verschillende plaatsen door bomtreffers beschadigd.

De totale verliezen van den tegenstander in de lucht bedroegen op 1 Juni 58 vliegtuigen. Daarvan werden 42 in luchtgevechten, 8 door luchtafweergeschut neergeschoten; de rest werd op den grond vernield.. Vijftien eigen toestellen worden vermist.

Door onze uit Drontheim naar het Noorden opgerukte bergjagers werd op 1 Juni Bodoe genomen, en daarbij werd, behalve

Nederlandsche soldaten worden vrijgelaten

BESLUIT VAN DEN FÜHRER, GEGROND OP DE HOUDING VAN ONS VOLK

HOOFDKWARTIER van den Führer, 1 Juni (D.N.B.) — Aan een voor den opperbevelhebber van de Duitsche troepen in Nederland bestemde verordening van den Führer wordt het volgende ontleend:

Het Duitsche aanbod, Nederland in bescherming te nemen tegen het bewezen voornemen der westelijke mogendheden, Nederland tot opmarschbasis tegen het Roergebied te maken, is bij de Nederlandsche regeering in verband met haar geheime verstandhouding met de westelijke mogendheden op een welbewuste weigering gestuit. Zij leverde daarmede volk en land over aan de verschrikking van een oorlog, bracht echter zichzelf buitenslands in veiligheid.

De Duitsche weermacht heeft in den hierdoor noodzakelijk geworden strijd met het Nederlandsche leger al het mogelijke gedaan om de bevolking en het land te sparen. Dit standpunt van Duitsche zijde kwam in hooge mate tegemoet aan de houding zoowel van den Nederlandschen militair alsook van de Nederlandsche burgerbevolking. Het was in overeenstemming met den cultureelen en moreelen stand van het met het Duitsche stamNederlandsche volk. De verant- Duitsche val-

Hollands Leben wieder wie zuvor

LIVET I HOLLAND IGEN SOM FØR · LIVET GÅR SOM FÖRR SIN GILLA GÅNG I HOLLAND



Strandpromenade von Scheveningen · Strandpromenaden ved Scheveningen · Strandpromenad i Scheveningen



Blumenmarkt in Amsterdam • Blomstertorv i Amsterdam • Blomstertorg i Amsterdam

DEUTSCH-ITALIENISCHER AUSTAUSCH

RUDOLF LENCER, Leiter des Fachamtes Banken und Versicherungen

Den 9. November 1938 blev der i Berlin efter Aftale med Confederazione Fascista delle Aziende del Credito e della Assicurazione, Rom, sluttet en Overenskomst imellem Confederazione Fascista Lavoratori delle Aziende del Credito e della Assicurazione og den tyske Arbejdsfronts Fagafdeling for Banker- og Forsikringsanstalter, ifølge hvilken der blev paabegyndt en Udveksling af unge Funktionærer i de italienske og tyske Forsikringsvirksomheder. Denne Udveksling skulde paa den ene Side tjene til Fremme af de faglige Kundskaber og Erfaringer og paa den anden Side med en politisk Opgave for Øje bidrage til at uddybe Forbindelsen imellem Italien og Tyskland. Det første allerede forløbne Udvekslingsaar kan i enhver Henseende betegnes som helt vellykket

Am 9. November 1938 wurde in Berlin im Einvernehmen mit der Confederazione Fascista delle Aziende del Credito e della Assicurazione, Rom, zwischen der Confederazione Fascista Lavoratori delle Aziende del Credito e della Assicurazione und dem Fachamt Banken und Versicherungen in der Deutschen Arbeitsfront ein Abkommen geschlossen, wonach der Austausch junger Gefolgschaftsmitglieder der italienischen und deut-

Tysk-italiensk Udveksling af Personale i Bank- og Forsikringsvæsenet

Berlin, im Juli 1940

Schon am 1. Mai 1939 hatten die im ersten Jahr für diesen Austauschdienst ausgewählten deutschen Arbeitskameraden ihre Tätigkeit in italienischen Bank- und Versicherungsbetrieben an den verschiedensten Plätzen des befreundeten Italien aufgenommen. Es waren 34 Bankkaufleute und 16 Gefolgschaftsmitglieder aus dem deutschen Versicherungswesen, die sich auf 15 Städte verteilten; sie waren in Rom, Neapel, Venedig, Florenz, Genua, Mailand und anderen Städten eingesetzt. Durch den unmittelbaren Einblick in das italienische Bank- und Versicherungswesen hatten diese jungen Arbeitskameraden Gelegenheit, sich beruflich und fachlich weiterzubilden. Die Betreuung, die sie von seiten der italienischen Freunde erhielten, war vorbildlich und kameradschaftlich. Den deutschen Teilnehmern am Austauschdienst standen neben der Möglichkeit zur Vervollkommnung ihrer beruflichen Kenntnisse die Einrichtungen des Dopolavoro zur Verfügung. Durch Studienfahrten zu Wasser und zu Lande wurden den deutschen Kameraden die Schönheiten Italiens nahegebracht; sie lernten Sitten, Gebräuche und Eigenarten des italienischen Volkes kennen. Ihr besonderes Interesse beanspruchten die Einrichtungen der faschistischen Partei. Alle deutschen Kameraden konnten sich in verhältnismäßig kurzer Zeit in die italienische Sprache einarbeiten. Infolge der im September 1939 ausgebrochenen Feindseligkeiten kehrten die deutschen Arbeitskameraden frühzeitiger als es das Abkommen vorsah nach Deutschland zurück.

Von italienischer Seite hatten die Kameraden am 14. Mai ihre Arbeit in den deutschen Betrieben aufgenommen. An 20 größeren und kleineren deutschen Bank- und Versicherungsplätzen fanden die jungen Italiener ihren neuen Wirkungskreis. Ihre besondere Betreuung lag in den Händen der Betriebe, in denen sie tätig waren. Darüber hinaus hatte es sich das Fachamt Banken und Versicherungen angelegen sein lassen, jeden einzelnen individuell und kameradschaftlich zu betreuen. In der Reichshauptstadt trafen sich die italienischen Kameraden zu kameradschaftlichen Zusammenkünften, an denen immer der Abteilungsleiter des Fachamtes teilnahm. Auch während des Krieges befanden sich die italienischen Teilnehmer des Austauschdienstes in Deutschland. Wiederholte Äußerungen bezeugen, daß sie sich freuten, trotz des Krieges in Deutschland bleiben zu können. Nichts hinderte sie, ruhig und friedlich ihrer Arbeit in den Betrieben nachzugehen.

Berlin, Juli 1940

Allerede den 1.° Maj 1939, havde de for Udvekslingstjenestens første Aar valgte tyske Arbejdskammerater paabegyndt deres Virksomhed i italienske Bank- og Forsikringsforetagender paa de forskelligste Pladser i det venskabelig sindede Italien. Der var 34 Bankfunktionærer og 16 Funktionærer fra det tyske Forsikringsvæsen, der fordeltes paa 15 Byer; de var anbragt i Rom, Neapel, Venedig, Florens, Genua, Milano og andre Byer. Ved umiddelbart at faa Indblik i det italienske Bank- og Forsikringsvæsen havde disse unge Arbejdskammerater Lejlighed til at uddanne sig videre i deres Fag og Brancher. Den Omsorg, som deres italienske Venner viste dem, var monsterværdig og kammeratlig. De tyske Deltagere i Udvekslingstjenesten havde ikke blot Lejlighed til at udvide deres faglige Kundskaber, men havde ogsaa Adgang til Dopolavoros Institutioner. Paa Studierejser til Sos og til Lands besogte de tyske Kammerater de skønneste Egne i Italien; desuden lærte de det italienske Folks Sæder og Skikke samt dets Ejendommeligheder at kende. Det fascistiske Partis Institutioner vakte særlig deres Interesse. Alle de tyske Kammerater formaaede desuden i Løbet af forholdsvis kort Tid at arbejde sig ind i det italienske Sprog. Som Følge af Fjendtlighedernes Udbrud i September 1939 vendte de tyske Arbejdskammerater tidligere tilbage til Tyskland, end Overenskomsten havde bestemt.

Fra italiensk Side havde Kammeraterne paabegyndt deres Arbejde i de tyske Virksomheder den 14. Maj. De unge Italienere fik deres nye Virkekreds paa 20 tyske Bank- og Forsikringspladser. Omsorgen for dem laa i de Virksomheders Hænder, i hvilke de var beskæftiget. Desforuden havde Fagafdelingen Banker- og Forsikringsanstalter paataget sig den Opgave at tage sig individuelt og kammeratlig af hver enkelt. I Rigshovedstaden modtes de italienske Kammerater til kammeratlige Sammenkomster, i hvilke Fagafdelingens Afdelingsleder altid deltog. De italienske Deltagere i Udvekslingstjenesten opholdt sig ogsaa under Krigen i Tyskland. Gentagne Udtalelser vidner om, at de glædede sig over at kunne blive i Tyskland trods Krigen. Der var intet, der hindrede dem i rolig og fredelig at udfore deres Arbejde i Virksomhederne.

Berlin, juli 1940

Redan den 1 maj 1939 hade de för första året utvalda tyska tjänstemännen börjat sin verksamhet i italienska bank- och försäkringskontor på olika platser i det vänskapliga Italien. Det var 34 banktjänstemän och 16 försäkringstjänstemän från det tyska försäkringsväsendet, som fördelade sig på 15 olika städer. De sysselsattes i Rom, Neapel, Venedig, Florens, Genua, Milano och andra städer. Genom den omedelbara inblicken i det italienska bank- och försäkringsväsendet hade dessa unga arbetskamrater tillfälle att vidare utbilda sig inom sina respektiva yrken och områden. Det sätt på vilket de italienska tjänstemännen togo hand om dem var kamratligt och förebildligt. De tyska deltagarna i utbytet hade förutom möjligheten att förbättra sina yrkeskunskaper även möjligheten att besöka Dopolavoroinrättningen. Genom studiefärder till sjöss och på land fingo de tyska kamraterna se det vackra Italien. De lärde känna seder och bruk och egenheter hos det italienska folket. Deras synnerligen stora intresse gällde det fascistiska partiets inrättningar. Alla tyska tjänstemän kunde på förhållandevis kort tid lära sig det italienska språket. Till följd av de i september 1939 påbörjade fientligheterna måste de tyska arbetskamraterna återvända till Tyskland, tidigare än vad som var överenskommet.

Från italiensk sida började tjänstemännen sin verksamhet på de tyska kontoren den 14 maj. På 20 större och mindre tyska bank- och försäkringskontor funno de unga italienarna sitt nya verksamhetsfält. De kontor, där de voro sysselsatta, togo på allt sätt hand om dem. Dessutom har fackgruppen banker och försäkringar vinnlagt sig om att sköta om var och en individuellt och kamratligt. I rikshuvudstaden hade de italienska tjänstemännen kamratliga sammankomster, i vilka alltid avdelningsledaren för bankväsendet deltog. Även under kriget befunno sig de italienska utbytesdeltagarna i Tyskland. Upprepade uttalanden visade, att de gladde sig åt, att trots kriget få bliva kvar. Ingenting kunde hindra dem ifrån att lugnt och fredligt fortsätta sina arbeten i kontoren.

---

1 Professor Landi (im Profil) bei Dr. Ley anläßlich des Besuches einer italienischen Studienkommission aus dem Bank- und Versicherungswesen • Professor Landi (i Profil) hos Dr. Ley i Anledning af det af en italiensk Studiekommission fra Bank- og Forsikringsvæsenet aflagte Besog • Professor Landi (i profil) hos dr Ley, som ger en mottagning för en italiensk studiekommission från bank- och försäkringsväsendet • 2 Junge Italiener aus dem Bank- und Versicherungswesen bei ihrer Ankunft in München • Unge Italienere fra Bank- og Forsikringsvæsenet ved deres Ankomst i München • Unga italienare från bank- och försäkringsväsendet vid sin ankomst i München • 3 Empfang der deutschen Gefolgschaftsmitglieder aus Bank- und Versicherungsbetrieben in Italien • Modtagelse af de tyske Funktionærer fra Bank- og Forsikringsvirksomheder i Italien • Tysk personal i bank- och försäkringsväsendet välkomnas i Italien

IM BANK- UND VERSICHERUNGS-WESEN

GUISEPPE LANDI on. Professor, Präsident der Confederazione Fascista dei Lavoratori delle Aziende del Credito e della Assicurazione

schen Versicherungsbetriebe eingeleitet wurde. Dieser Austausch sollte einerseits der Verbesserung der beruflichen Kenntnisse und Erfahrungen dienen, andererseits in Erfüllung einer politischen Aufgabe zu einer Vertiefung der Beziehungen zwischen Italien und Deutschland beitragen. Das erste, inzwischen abgeschlossene Austauschjahr kann in all seinen Einzelheiten als ein voller Erfolg gebucht werden

Den 9 november 1938 slöts en överenskommelse i Berlin med tillstånd från Confederazione Fascista delle Aziende del Credito e della Assicurazione i Rom, mellan Confederazione Fascista Lavoratori delle Aziende del Credito e della Assicurazione och fackgruppen banker och försäkringar den tyska arbetsfronten, efter vilket utbytet mellan unga tyska och italienska tjänstemän skedde. Dessa skulle å ena sidan tjäna till att förbättra yrkeskunskaperna och erfarenheterna och å den andra sidan fylla en politisk uppgift att fördjupa förhållandet mellan Italien och Tyskland. Det första nu avslutade utbytesåret kan i alla detaljer anses som en stor framgång

Tysk-italienskt utbyte inom bank- och försäkringsväsendet

Rom, im Juli 1940

Italienischerseits haben an diesem Austausch 50 junge Angestellte im Alter von 24 bis 30 Jahren teilgenommen, unter denen sich 15 Akademiker und 31 Absolventen der höheren Mittelschulen befanden. Bei allen lag eine über 3jährige Dienstzeit in Kredit- und Versicherungsanstalten vor.

Ein auf so breiter Grundlage durchgeführter Austausch von Fachleuten wurde bisher noch nicht versucht und hätte übrigens auch nur geringe Erfolgsaussichten in solchen Ländern gehabt, die ohne starke und einheitliche Organisation auf dem Gebiete des Banken- und Versicherungswesens und ohne so tiefgreifende moralische, politische und wirtschaftliche Bindungen wären, wie dies in Italien und Deutschland der Fall ist.

Unter den für die Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen beider Länder besonders wichtigen Resultaten sind vor allem die brüderlichen und kameradschaftlichen Bande hervorzuheben, die sich zwischen den italienischen und den deutschen Arbeitern in einer Atmosphäre der Herzlichkeit knüpften, wie sie die italienischen Austauscharbeiter an jedem Ort empfing.

Die Gelegenheit zur Vertiefung der deutschen Sprachkenntnisse unter besonders erleichternden Bedingungen bereicherte auch die persönlichen Kenntnisse, so daß der junge Schaffende diese ebenfalls für die weitere Entwicklung seiner beruflichen Betätigung verwerten kann.

In sozialer Hinsicht ist es außerdem von Bedeutung, daran zu erinnern, daß dank der Modalität der Zusammenstellung, der Aufnahme und Auswahl der Austauscharbeiter unterschiedslos allen bewährten Schaffenden die bisher nur wenigen Bevorzugten zuteil gewordene Möglichkeit offensteht, in einem traditionsgemäß auf dem Gebiete des Kredit- und Versicherungswesens hochstehenden Lande nicht nur ihre beruflichen Fähigkeiten zu vervollkommnen, sondern auch durch vertiefte Kenntnis fremder Arbeits- und Organisationsmethoden, anderer Länder und Völker, Lebensordnungen und Begriffe ihre eigene Bildung zu erweitern. Dies ist ein Faktor, der angesichts der Schaffenden eines Sektors, wie ihn das Kredit- und Versicherungswesen darstellt, besonderen Wert hat, weil hier die eigene Funktion sich nicht innerhalb der nationalen Grenzen erschöpft, sondern vielmehr die eigene Organisations- und Aktionsmöglichkeit über diese Grenzen hinausführt und Völker und Menschen, deren tägliche Realität des Lebens, des Handels und Wandels voneinander verschieden ist, zusammenschließt.

Rom, Juli 1940

Fra italiensk Side har 50 unge Funktionærer i en Alder af fra 24 til 30 Aar deltaget i denne Udveksling; 15 af dem var Akademikere, og 31 havde Afgangseksamen fra de højere Mellemskoler. De havde alle i over 3 Aar gjort Tjeneste i Kredit- og Forsikringsanstalter.

En paa saa bredt Grundlag gennemført Udveksling af unge Fagmænd har hidtil ikke været forsøgt og vilde iøvrigt kun have haft ringe Udsigter til et godt Resultat i saadanne Lande, som ikke besidder en stærk og ensartet Organisation paa Bank- og Forsikringsvæsenets Omraade, og som ikke har saa dybtgaaende moralske, politiske og økonomiske Bindinger, som Tilfældet er i Italien og Tyskland.

Blandt de særlig vigtige Resultater, der er opnaaet i Retning af at uddybe de venskabelige Forbindelser imellem de to Lande, maa vi fremfor alt fremhæve de broderlige og kammeratlige Baand, der er blevet knyttet imellem de italienske og de tyske Funktionærer i en slig Hjertelighedens Atmosfære som den, der modte de italienske Udvekslingsfunktionærer overalt.

Den givne Lejlighed til under særlig gunstige Betingelser at uddybe de tyske Sprogkundskaber har ogsaa oget de paagældende Funktionærers personlige Kvalifikationer, saaledes at de unge Mennesker vil have Gavn af Udvekslingen under deres fremtidige faglige Arbejde.

I social Henseende er det desforuden af Betydning at være opmærksom paa, at den Maade, paa hvilken Sammenstillingen, Optagelsen og Udvalget af Udvekslingsfunktionærer foregaar, bevirker, at alle dygtige Funktionærer nu har den Lejlighed, der hidtil kun er blevet faa Foretrukne til Del, til ikke blot at supplere deres faglige Færdigheder i et paa Kredit- og Forsikringsvæsenets Omraade traditionelt højtstaaende Land, men ogsaa at videreudvikle deres egen Dannelse ved at uddybe Kendskabet til fremmede Arbejds- og Organisationsmetoder i andre Lande og Folk saavelsom til disses Livsforhold og Begreber. Dette er en Faktor, der for en Funktionær i en saa vigtig Erhvervsbranche som Kredit-, og Forsikringsvæsenet har en særlig Værdi, fordi Arbejdet i denne Branche ikke er udtomt indenfor de nationale Grænser, men tværtimod udstrækker sin egen Organisations- og Aktionsmulighed ud over disse Grænser og sammenslutter Nationer og Mennesker, hvis daglige Livs Realiteter i Handel og Vandel er indbyrdes forskellige.

Rom, juli 1940

Från italiensk sida har i detta utbyte deltagit 50 unga tjänstemän i en ålder av 24 till 30 år, bland vilka befunna sig 15 akademiker och 31 med realskolexamen. Alla hade en tjänstetid inom bank och försäkringsväsendet på över 3 år. Ett på så bred bas genomfört utbyte av fackmän har inte gjorts förut och hade blott haft ringa utsikter till framgång i sådana länder, som inte hade haft en så stark och enhetlig organisation inom bank- och försäkringsväsendet och en så djupgående moralisk, politisk och kulturell förbindelse, som är fallet mellan Italien och Tyskland.

Bland de särskilt viktiga resultaten för ett fördjupandet av det vänskapliga förhållandet mellan de två länderna måste man framför allt framhäva förbrödringen och kamratskapet, som utvecklat sig mellan den italienska och tyska arbetaren. En atmosfär av hjärtlighet mötte den italienska utbytesarbetaren på varje plats där han befann sig.

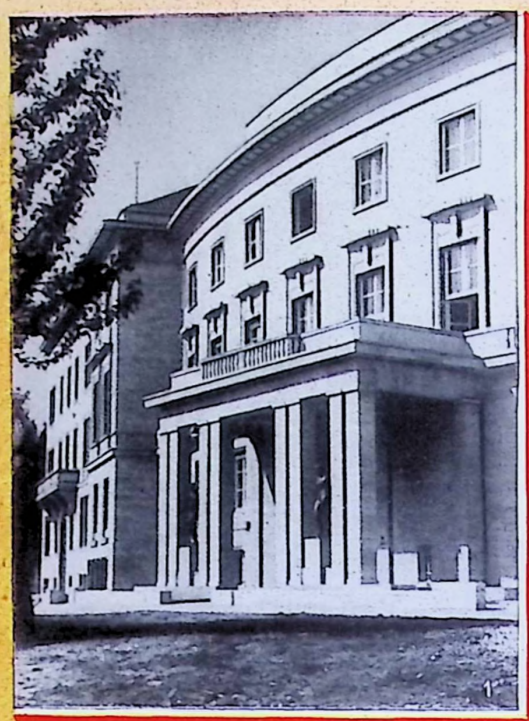
Tillfället att förbättra de tyska språkkunskaperna under lättare förhållanden gjorde också de personliga kunskaperna rikare, så att den unga tjänstemannen kan utnyttja dessa för en fortsatt utveckling inom sitt yrke.

I socialt avseende är det dessutom av stor betydelse att påminna om, att tack vare sammanställningens modalitet alla dugliga arbetare och anställda utan åstkillnad kunde åtnjuta detta privilegium, vilket förut blott varit möjligt för ett ringa fåtal. Dessutom fingo de genom denna studieresa kännedom om främmande organisations- och arbetsmetoder och hade tillfälle att lära känna andra länder och folk, deras levnadssätt och begrepp. Detta är en faktor av den största betydelse inom ett område som bank- och försäkringsväsendet emedan den egna funktionen inte alltid stannar inom de nationella gränserna, utan den egna organisations- och aktionsmöjligheten många gånger nårfångt utöver dessa gränser. På så vis sammanslutas folk och människor, som i det vardagliga livet i handel och vandel äro olika varandra.















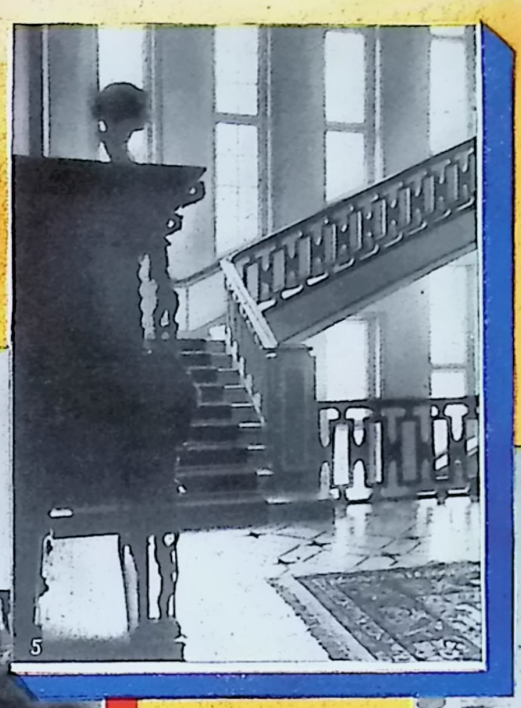
Berlin, im Juli 1940

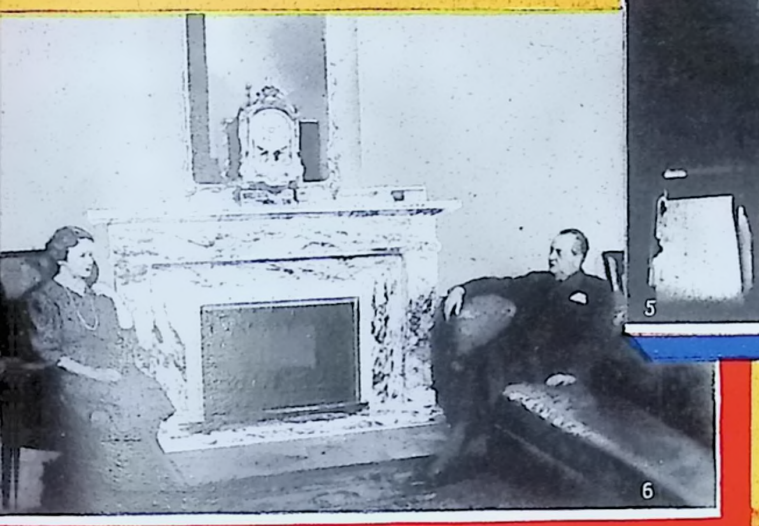
Im Zuge der Neugestaltung des Diplomatenviertels wurde als erster der fertiggestellten Neubauten die Dänische Gesandtschaft in feierlicher Form dem Kgl. Dänischen Gesandten, Kammerherrn *Zahle*, durch den Chef des Protokolls als Vertreter von Reichsaußenminister v. Ribbentrop übergeben. Ein kurzer Besichtigungsgang vermittelt bleibende Eindrücke. — Schon von weitem zieht der repräsentative, von Architekt Schaudt geschaffene Bau aus hellem Muschelkalk, als Abschluß der Tiergartenstraße gedacht, den Blick auf sich. Spielend, doch keineswegs spielerisch, schwingt sich die Fassade in flacher Kurve nach außen. Sie vermag auf diese Weise besonders viel Sonne und Licht aufzufangen. Den oberen Fenstern folgt ein schmaler Balkon, der sich in der Mitte zu einem Altan über dem Portal verbreitert. Dieses Portal, das zwei dunkle Bronzen von Bildhauer Eschert flankieren, wirkt für das Auge als Ruhe- und Sammelpunkt. Im Innern treffen wir rechts auf die freundlichen Kanzleiräume. Links geht es zu den Repräsentationsräumen hinauf durch ein in hellgrüner Farbstimmung gehaltenes Treppenhaus. Es führt durch ein Vorzimmer auf die von Frau Zahle mit viel Geschmack ausgestatteten, der erwähnten Fassadenkurve fast unmerklich folgenden Salons. Das Arbeitszimmer des Gesandten ist dunkler gehalten. Eine Sondergabe des Reiches an das Gesandtenpaar stellen die Verkleidung des Bibliothekzimmers samt den zwei Wände umschließenden Bücherregalen aus hellem Rüsternholz sowie die Spiegel aus Antikglas im Vorzimmer dar.

Thea von Puttkamer

1 Die Kgl. Dänische Gesandtschaft • **2** Blick in die Gesandtschaftsräume • **3** Das Speisezimmer • **4** Die Bibliothek • **5** Das Treppenhaus • **6** Der Kgl. Dänische Gesandte, Kammerherr Herluf Zahle, mit seiner Gattin am Kamin • **7** Das Arbeitszimmer des Gesandten • **8** und **9** Blick in die Gesandtschaftsräume




5


6


7


8


9

DET DANSKE GESANDTSKAB I SIT NYE HJEM I BERLIN

Berlin, Juli 1940

Som den forste af de opforte Nybygninger i Diplomatkvarteret i Berlin, blev det Danske Gesandtskabs Bygning i festlig Form overgivet den Kgl. Danske Gesandt Kammerherre Zahle af Chefen for Protokollen som Repræsentant for Udenrigsminister von Ribbentrop. Ved en kort Besigtigelsesgang faas de bedste Indtryk. Den af Arkitekt Schaudt udforte Bygning af lyst Muslingekalk, der er tænkt som Tiergartenstrasses Afslutning, tiltrækker allerede paa lang Afstand ens Opmærksomhed. Facaden er bygget i en let flad Kurve udadtil. Paa den Maade indfanges særlig meget Sol og Lys. De overste Vinduer folges af en flad Balkon, som i Midten breder sig til en Altan over Portalen. Denne Portal, som flankeres af to morke Broncestatuer af Billedhugger Eschert, virker for Øjnene som et Hvile- og Samlepunkt.

I det Indre stoder vi til højre paa de venlige Kancelliværelser. Til venstre gaar det gennem en Opgang, som er holdt i en lysegron Farvetone, op til Repræsentationsværelserne. Det forer gennem et Forværelse til Salonerne, som folger den nævnte næsten umærkelige Facadekurve, og som Fru Zahle med megen Smag har udstyret. Gesandtens Arbejdsværelse er holdt morkere. Som Særgave fra Riget til Gesandtparret forefandtes Panelet i Bibliothekværelset. Bogrealer af lyst Elmetræ over to Vægge samt Spejlet af Antikglas i Forværelset.

Thea von Puttkamer

1 Det Kgl. Danske Gesandtskab • 2 Et Blik i Gesandtskabsværelserne • 3 Spisestuen • 4 Bibliotheket • 5 Opgangen • 6 Den Kgl. Danske Gesandt Kammerherre Herluf Zahle med sin Frue ved Kaminen • 7 Gesandtens Arbejdsværelse • 8 og 9 Et Blik i Gesandtskabsværelserne



DEN KOMMENDE OPGAVE · DEN KOMMANDE UPPGIFTEN

Prof. Karl Ritter, der erfolgreiche Filmregisseur von „Verräter", „Patrioten", „Unternehmen Michael", „Urlaub auf Ehrenwort", „Capriccio", „Die Hochzeitsreise" und „Bal paré", gestaltet augenblicklich einen Film aus unserer Zeit: „... Über alles in der Welt".

Das alte lateinische Sprichwort, in Kriegszeiten habe die Kunst zu schweigen, gilt nicht mehr. Im Verlauf der zehn Kriegsmonate haben alle kulturbildenden Kräfte des Reiches den Beweis erbringen können, daß gerade das Gegenteil der Fall ist. Eines unserer größten Rüstungsunternehmen hat sehr treffend formuliert, was Krieg eigentlich sei: „... der ernsteste Wettbewerb, den es überhaupt gibt!" Es liegt also auf der Hand, daß auch alle künstlerischen Kräfte eines kämpfenden Volkes ausgelöst werden. Nicht nur militärische und wirtschaftliche Leistungen hat Deutschland der Welt zu präsentieren: indem der Krieg im Militärischen und im Wirtschaftlichen für das ganze Volk ein Akt des äußersten Opfers und der letzten Hingabe ist, entbindet er gleichzeitig stärkste Kräfte der seelischen Vertiefung und Vergeistigung. Und während in den Feindländern das Kulturleben seit langem völlig stockt, fließen, gerade aus dem Bewußtsein, daß es um des Reiches Sein oder Nichtsein geht, die vielen Brunnen deutscher Kulturgestaltung.

Der neue Staat zählte es zu seinen ersten Aufgaben, dem Volke seinen gebührenden Anteil am künstlerischen Leben der Nation zurückzugeben. Kunstgenuß ist in Deutschland keine Angelegenheit einer müßigen Oberschicht und damit überhaupt keine Klassenangelegenheit mehr. Kunstgenuß ist für das ganze Volk, für den Arbeiter genau so wie für den Generaldirektor, eine Selbstverständlichkeit. Natürlich hat die nachhaltige Tätigkeit der NS.-Gemeinschaft „Kraft durch Freude" in der Deutschen Arbeitsfront hieran erheblichen Anteil. Unsere umfassende Gemeinsamkeit des Kulturgenusses schafft auf leichte, unbewußte Art das Fundament für alle Gemeinschaftswerte; sie erhöht daneben auch die Spannkraft des einzelnen und stärkt seine Kraft als Kämpfer und Arbeiter. Auch darin liegt ein Geheimnis der deutschen Erfolge.

Professor Karl Ritter, den udmærkede Filmregissor for »Forrædderе«, »Patrioter«, »Unternehmen Michael«, »Orlov paa Æresord«, »Capriccio«, »Bryllupsrejsen« og »Bal paré«, indspiller for Tiden en Film fra vor egen Tid: »... Over alt i Verden«.

Det gamle latinske Ordsprog, i Krigstider maa Kunsten tie, gælder ikke længere. I de forlobne 10 Krigsmaaneder har alle Rigets kulturdannende Kræfter bragt Beviset for, at lige det modsatte er Tilfældet. Et af vore storste Rustningsforetagender har meget træffende defineret, hvad Krig egentlig er: »... den alvorligste Konkurrence, som overhovedet gives!« Det er altsaa klart, at ogsaa alle det kæmpende Folks kunstneriske Kræfter maa udloses. Tyskland kan ikke blot vise Verden militære og okonomiske Præstationer: idet Krigen paa det militære og okonomiske Omraade for hele Folket er forbundet med de allerstorste Ofre og den yderste Hengivelse, frigor den samtidig de dybest liggende sjælelige og aandelige Kræfter, og medens Kulturlivet i de fjendtlige Lande allerede længe fuldstændig har stagneret, saa bevirker netop Bevidstheden om, at det drejer sig om Rigets Væren eller Ikke-Væren, at det tyske Kulturlivs mange Kilder strommer af fuld Kraft.

Det horer til den nye Stats vigtigste Opgave at give Folket den det tilkommende Andel i Nationens Kunstliv tilbage. Kunstnydelse er i Tyskland ikke en i Lediggang levende Overklasses Sag og derfor overhovedet ikke noget Klasseanliggende. Kunstnydelse er for hele Folket, ligesaavel for Arbejderen som for Generaldirektoren, noget selvfolgeligt. Naturligvis har N.S.-Fællesskabet »Kraft durch Freude« indenfor den Tyske Arbejdsfront en væsentlig Andel heri. Vor omfattende fælles Kulturnydelse skaber med Lethed og ubevidst Grundlaget for alle Fællesskabets Værdier; det styrker desuden ogsaa den enkeltes Spændkraft og oger hans Kræfter som Kæmper og Arbejder. Ogsaa herpaa beror en af Hemmelighederne ved de tyske Bedrifter. Af alle Kunstens Former staar Filmen i Kraft af sin udstrakte Virkefront Folket nærmest. Det er ganske naturligt, at den tyske Film i Dag erholder en mægtig Impuls. Grundene hertil maa for det forste saaledes som ovenfor anfort soges i almindelige aandelige Forudsætninger. Men ogsaa rent ydre

Prof. Karl Ritter, den framstående filmregissören, för filmerna Förrädare, Patrioten, Permission på hedersord, Bröllopsnatten, Capriccio m. fl., gör nu en film från vår tid som heter »Über alles in der Welt«.

Det gamla latinska ordspråket, i krigstider får konsten tiga, gäller inte mer. Under loppet av de 10 krigsmånaderna ha alla kulturbildande krafter i riket bevisat, att det är tvärtom. Ett av våra största rustningsföretag har på ett mycket träffande sätt formulerat vad krig egentligen är. Den allvarligaste konkurrens som överhuvudtaget finnes. Det är därför fullt naturligt att också alla konstnärliga krafter hos ett stridande folk sättes i rörelse. Inte blott militära och ekonomiska framgångar kan Tyskland presentera för världen, utan det utvecklar samtidigt största mått av själslig fördjupning. Kriget i militärt och ekonomiskt avseende är för hela folget ett bevis på största offer och försakelse. Under det att i fiendeländer kulturlivet sedan länge stoppat upp, blomstrar det tyska kulturlivet i medvetandet om vet att det rör sig om rikets vara eller inte vara.

Den nya staten räknar det som en av sina första uppgifter att återge folket dess tillbörliga del av nationens konstnärliga liv. Att njuta av konsten är i Tyskland inte något som bara tillkommer en sysslolös överklass och således det överhuvudtaget inte någon klassangelägenhet. Att kunna få njuta av konsten är en självklar sak för hela folket, arbetaren såväl som generaldirektören. Naturligtvis kan »Kraft durch Freude« ta åt sig en stor del av äran härför. Bland alla former av konst står filmen folket närmast med sin möjlighet att nå den stora massan. Det är helt naturligt, att den tyska filmen av i dag fått ett väldigt uppsving. Orsaken härtill ligger i allmänhet i det själsliga sammanhanget som redan antytts, men också en rent yttre omständighet åstadkommer ett höjande av filmintresset. »Bion om hörnet», har i storstäderna fått ett ökat besökareantal. Trots detta äro de stora premiärbiograferna utsålda kväll efter kväll. Det finns filmer som gå ända till 10 veckor i streck. Det betyder att den tyska filmen förräntar sig bättre än någonsin. Den tyska filmindustrin förmår producera i större utsträckning. Naturligtvis ha även journalfilmerna från kriget sin speciella publik. De ha mången gång fört dit just de människor, som ställt sig skeptiska mot filmens uttrycksmöjligheter.

Som barn av vårt århundrade är filmen mer än någon av de andra konstarterna ägnad att avspegla vår tid. Dess teknik, dess dynamik och dess egna rytm begär mer av den än att blott vara ren underhållning. Vårt liv bestämmes i dag av en avgörande strid. Otänkbart vore alltså att nonchalera tidshändelserna i filmkonsten. Det mer än välvilliga mottagandet av dokumentarisk

Professor Karl Ritter bei einer Arbeitsbesprechung mit militärischen Sachverständigen · Professor Karl Ritter under en Drøftelse af Arbejdet med militære Sagkyndige · Professor Karl Ritter vid en teknisk diskussion med militärspecialister



ende Aufgabe

Unter allen Erscheinungsformen der Künste steht der Film in seiner Breitenwirkung dem Volk am nächsten. Es ist ganz natürlich, daß der deutsche Film heute einen gewaltigen Auftrieb erhält. Die Gründe dafür liegen einmal in allgemeinen geistigen Zusammenhängen, wie sie im Voraufgegangenen angedeutet wurden. Aber auch rein äußerliche Umstände bewirken gerade im Bereich der Filmwirtschaft einen starken Auftrieb. Das „Kino um die Ecke" hat in den Großstädten eine zusätzliche Besucherzahl erhalten. Trotzdem sind die großen Uraufführungshäuser Abend für Abend ausverkauft. Es gibt Filme, die dort bis zu zehn Wochen gespielt werden. Das bedeutet, daß der deutsche Film sich besser amortisiert denn je. Die deutsche Filmwirtschaft vermag in einem gesteigerten Umfang zu produzieren. Natürlich haben auch die Kriegswochenschauen ihr besonderes Publikum; sie haben dem Film alle jene Menschen zugeführt, die filmischen Ausdrucksmöglichkeiten bisher skeptisch gegenüberstanden. Als eigentliches Kind unseres Jahrhunderts ist der Film mehr als die anderen Kunstformen geeignet, unsere Zeit zu spiegeln. Seine Technik, seine Dynamik und der nur ihm eigene Rhythmus verlangen mehr von ihm, als daß er sich nur auf den breit ausgetretenen Pfaden reiner Unterhaltung bewegt. Unser Leben wird heute entscheidend vom Kampf bestimmt; undenkbar wäre also das verspielte Umgehen des Zeitgeschehens in der Filmkunst. Die mehr als nur freundliche Aufnahme von dokumentarischen Filmen wie „Der Feldzug in Polen" und „Feuertaufe" im neutralen Ausland, die begeisterte Aufnahme der Kriegswochenschauen vermag zu verdeutlichen, daß wir es in unseren Tagen mit anderen Augen, Ohren und Herzen zu tun haben. Auch sind die Dinge, die unser Leben berühren, von so vitaler Größe, daß sie uns voll und ganz beherrschen und sich damit zwangsläufig in unsere Unterhaltung einschalten.

Hier scheint sich auch für den Spielfilm eine totale Scheidung vorzubereiten, die dem deutschen Filmschaffen künstlerisch nur Gewinn bringen wird. Auch haben die Wertmaßstäbe in dieser Zeit eine radikale Wandlung erfahren. Das wird einen gesunden Auslesekampf von geradezu elementarer Wirkung in der Themenstellung wie auch im Technischen einleiten. Es handelt sich hier aber nicht um das, was von gegnerischer Seite so gern als Propaganda und geistige Beeinflussung herabgesetzt und entstellt wird. Dies ist vielmehr nichts anderes, als die durch die geschichtliche Entwicklung gestellte Aufgabe der Staatsführung, die Kunst zum Spiegel des Zeitgeschehens und damit lebens- und volksnah zu machen. Es ist die Darstellung deutscher Eigenart gegenüber der Verzerrung, die von Haß und politischem Geschäft diktiert wird. Es ist die Aufzeichnung der Lebensnotwendigkeiten unseres Volkes, aus seiner eigenen ungeschminkten und tendenzlosen Perspektive gesehen.

Die kommende große Aufgabe für den politischen Filmregisseur wird heißen, atemnahe Geschichte wirklich zu gestalten, sie visionär zu erfassen und den Ablauf des rasend schnell vorbeieilenden Geschehens nach klaren durchsichtigen Gesetzen zu ordnen und aufzuzeichnen.

Omstændigheder giver Filmproduktionen en stærk Opdrift. »Biografen om Hjørnet« har i Storbyerne faaet et oget Besog. Alligevel er de store Uropforelsesteatre Aften efter Aften udsolgt. Der har været Films, som er blevet spillet i indtil 10 Uger. Dette betyder, at den tyske Film amortiseres bedre end nogensinde. Den tyske Filmproduktion er i Stand til at skabe Film i oget Omfang. Naturligvis har ogsaa Krigsugerevuerne deres særlige Publikum; de har bragt Filmen Besog af alle de Mennesker, der hidtil har stillet sig skeptisk overfor Filmens Fremstillingsevne.

Filmen er som vort Aarhundredes eget Barn bedre end alle andre Kunstformer egnet til at afspejle vor Tid. Dens Teknik, dens Dynamik og dens særlige Rytme kræver mere af den end den rene Underholdning ad de Stier, paa hvilke den hidtil har vandret. Vort Liv bestemmes i Dag afgørende af Kampen. Derfor kunde man aldeles ikke tænke sig, at Filmkunsten skulde forbigaa Tidsbegivenhederne. Den mere end venlige Modtagelse af saadanne Filmdokumenter, som »Felttoget i Polen« og »Ilddaaben« har oplevet i det nevtrale Udland, og den begejstrede Modtagelse af Krigsugerevuerne gor det tydeligt, at vi i vore Dage har at gore med andre Øjne, Øren og Hjerter. Desuden er de Anliggender, der vedrorer vort Liv, af en saa livsvigtig Betydning, at de behersker os fuldt og helt og derfor uimodstaaelig bliver Stof for vore Samtaler.

Der synes her at forberedes en total Forandring for Filmskuespillet, en Forandring, som kunstnerisk set kun kan være til Gavn for den tyske Filmproduktion. Desuden har Maalestokken for Vurderingen af Filmene forandret sig radikalt. Der indledes her en sund Udvælgelsens Kamp af ligefrem elementær Virkning i Henseende til Valg af Tema saavelsom i teknisk Henseende. Det drejer sig imidlertid paa dette Omraade ikke om det, der fra Modpartens Side saa gerne dadles som Propaganda og aandelig Paavirkning og derved forvanskes. Tværtimod er det, der foregaar, ikke andet end Losningen af den Opgave, som den historiske Udvikling stiller Statsledelsen, nemlig at gore Kunsten til Tidsbegivenhedernes Spejl og dermed nærme den til Folkets Liv.

film som t. ex. Fälttåg i Polen och Elddopet i det neutrala utlandet och det entusiastiska mottagandet av veckorevyerna från kriget visa tydligt att man i våra dagar ser film med andra ögon. Dessutom äro dessa händelser som beröra vårt liv av så vital storlek att de fullt och helt dominera oss och på så vis tvinga oss in på detta samtalsämne.

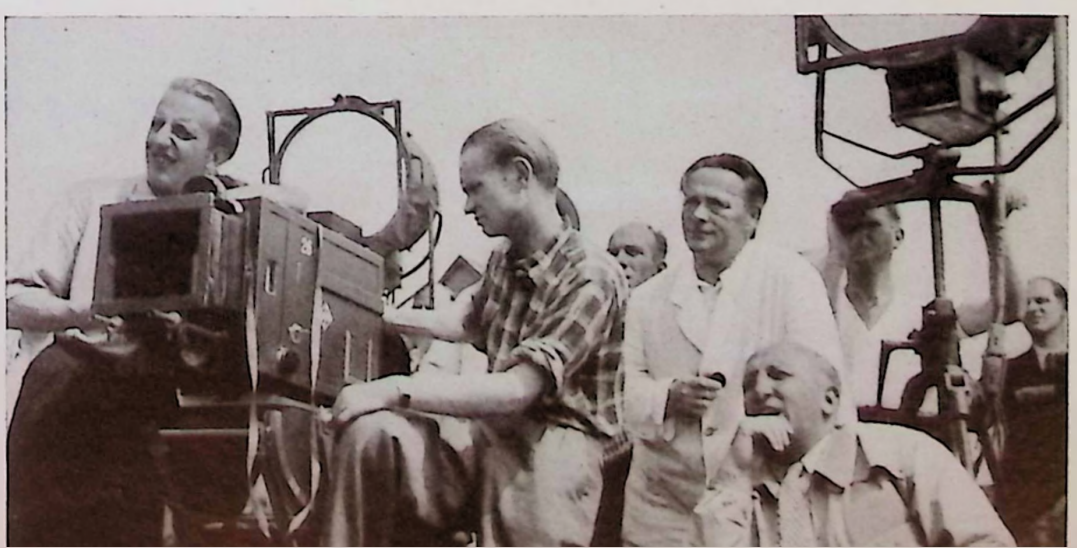
Här tycks även för spelfilmen en total förändring vara förestående, som den tyska filmproduktionen i konstnärligt avseende blott kommer att vinna på. Även värdemåttstocken har under denna tid genomgått en radikal förändring. Det kommer att bli en nyttig strid av nästan elementar verkan i tekniskt avseende och beträffande ämnesvalet, men det rör sig inte här om det som från motståndarens sida så gärna framställdes som propaganda och själslig påverkan. Detta är inte något annat än den genom den historiska utvecklingen av statsledningen ställda uppgiften att låta konsten avspegla tidshändelserna, och på så vis göra den lättuppfattligare för folket. Det är framställningen av tysk egenart gentemot den vrångbild, som dikteras av hat och politiskt geschäft. Det är teckenandet av vårt folks livsnödvändigheter sett ur ett eget osminkat och tendenslöst perspektiv.

De kommande stora uppgifterna för den politiska filmregissören är att kunna gestalta verklighetstrogen historia, uppfatta den visionärt och teckna och ordna händelseförloppet efter klara och genomskådliga lagar.

Det drejer sig om at fremstille tysk Egenart i Modsætning til den Forvanskning, som dikteres af Had og politisk Geskæftighed. Det gælder om at give en Fremstilling af vort Folks Livsnodvendigheder set ud fra dets egne usminkede og tendenslose Synspunkter.

Den kommende store Opgave for den politiske Filmregissor vil bestaa i virkelig at forme den for vore Øjne foregaaende Historie, at opfatte den profetisk og at ordne og optegne de rasende hurtig forbilobende Begivenheder efter klare og gennemsigtige Love.

Professor Karl Ritter bei der Dreharbeit • Professor Karl Ritter ved Filmoptagelsesarbejdet • Professor Karl Ritter vid filmupptagningen



METAPONTO



1

2

3



5

Die Säulen von METAPONT: Zeugen großer Geschichte



SØJLERNE I METAPONT: VIDNESBYRD OM EN STOR HISTORIE
PELARNA I METAPONT: VITTNEN TILL EN STOR HISTORIA

Tarant, im Juli 1940

Im 7. Jahrhundert v. Chr. begann für Lucania und Bruzio, das heutige Kalabrien, jene glorreiche historische Periode, die durch die griechische Kolonisierung anbrach. Bis zum ionischen Golf hin erstreckte sich das Gebiet, in dem die Stadt Metapont zu blühendem Leben erstand.

Mit dem Blick auf die Schwesterstadt Tarant liegt zwischen den Flüssen des Bradanus und Casuentus die Stadt Metapont. Sichere Daten über die genaue Zeit ihrer Entstehung sind nicht mehr zu finden. Allzusehr sind Geschichte und Legende miteinander verwoben. Von der Fruchtbarkeit des Bodens und dem Reichtum des Landes zeugen der Bericht des Strabo, nach dem Metapont eine Garbe goldener Ähren dem Delphischen Tempel weihte, und der von deutschen Archäologen in Olympia gefundene Schatz von Metapont.

Der aus Samos nach Italien gekommene Pythagoras ließ sich in Metapont nieder und begründete hier seine große philosophische Schule. Er starb im Jahre 504 in Metapont und hinterließ der Nachwelt unschätzbare Erkenntnisse und Ergebnisse seiner mathematischen und astronomischen Studien.

Neben diesem erhabenen Lichte, dessen Segen erst die spätere Menschheit beglücken sollte, blühte der hohe Kult der griechischen Götter. Jupiter und Juno, Apollo, die Musen, Ceres und Minerva wurden verehrt.

Heute noch bergen die Museen von Tarant, Matera, Neapel, Rom und London, die Münzensammlungen in Wien und Paris metapontische Münzen, die man zu Tausenden in Bronze, in Silber, ja auch zuweilen in Gold gegossen fand. Ihre künstlerische Schönheit beweist die hohe Kultur dieser griechischen Ansiedlung.

Mit den Peloponnesischen Kriegen, dem Verfall Athens und dem dauernden Druck der Barbarenvölker im Innern des Landes aber setzten allgemein Unordnung und Entartung ein. Der Verfall Metaponts begann.

Noch einmal verband sich die Stadt mit dem mächtigen Hannibal; 207 v. Chr. aber nahte mit der Metauro-Schlacht das Ende. Vom eigenen Volke verlassen und von den Römern überfallen, wird Metapont aus den Blättern der Geschichte gestrichen.

Im Jahre 1100 gewann es mit dem Christentum den Namen Santa Trinità (Hlg. Dreifaltigkeit); im Jahre 1200 gab man ihm den Namen Torre di Mare (Turm des Meeres). Erst nach der großen nationalen Einigung des Landes erhielt die Stadt wieder den alten Namen Metapont.

Einsam ragen heute die hohen dorischen Säulen aus den Ruinen der Tempel des Apollo und der Pallas Athene. In ihrer Strenge erinnert diese Landschaft an Paestum. Vergeblich sucht man hier nach den Zeichen fruchtbaren Lebens: nach Kindern, Bäumen oder Vögeln. Vereinzelt nur stehen dürre, verwilderte Olivenbäume. Über dieser verlassenen Gegend lebt auf den umliegenden Höhen die kalabrische Landbevölkerung.

War Metapont jahrhundertelang tot, so wartet es jetzt geduldig auf die nahe Stunde seiner Wiedergeburt.

In der Ferne aber leuchtet Tarant, die Schwesterstadt, in Waffen starrend als Vorhut italienischer Seegeltung im Mittelmeer.

Domenico Lacava

Tarent, Juli 1940

I det 7. Aarhundrede f. Chr. begyndte i Lucania og Bruzio, det nuværende Kalabrien, hin berømmelige historiske Periode, der indlededes med den græske Kolonisering. Det Omraade, i hvilket Byen Metapont blomstrede op, strakte sig lige til det joniske Hav.

Imellem Floderne Bradanus og Casuentus ligger Staden Metapont med Udsigt til Sosterstaden Tarent. Der findes ikke mere nogle sikre Data angaaende det nojagtige Tidspunkt for denne Bys Oprindelse. Her er Historie og Legende vævet ind i hinanden. Strabos Beretning vidner om Jordens Frugtbarhed og Landets Rigdom; ifolge hans Beretning viede Metapont det Delphiske Tempel et Neg af gyldne Aks; ogsaa den af tyske Arkæologer i Olympia fundne Samling af Minder fortæller herom.

Pythagoras, der kom til Italien fra Samos, bosatte sig i Metapont og grundlagde her sin store filosofiske Skole. Han dode i Metapont i Aaret 505 og efterlod Efterkommerne de uvurderlige Resultater af sine matematiske og astrologiske Studier.

Ved Siden af denne ophojede Visdom, der forst skulde lyksaliggore senere Slægter, blomstrede den hojtstaaende græske Guddomskultus. Man tilbad Jupiter og Juno, Apollo, Muserne, Ceres og Minerva.

Endnu i Dag rummer Museerne i Tarent, Matera, Neapel, Rom og London, Montsamlingerne i Wien og Paris metapontiske Monter, som man har fundet i tusindvis stobt i Bronce, i Sølv, ja under Tiden endog i Guld. Deres kunstneriske Skonhed er et Bevis for denne græske Kolonis hoje Kultur.

Med de Peloponnesiske Krige, med Athens Forfald og med det vedvarende Tryk, der udovedes af Barbarfolkene i Landets Indre, opstod der imidlertid en almindelig Uorden og Degeneration. Metaponts Forfald begyndte.

Staden sluttede endnu engang Forbund med den mægtige Hannibal; men i Aaret 207 f. Chr. nærmede Enden sig med Metauroslaget. Forladt af sit eget Folk og overfaldet af Romerne blev Metapont stroget af Historiens Blade.

I Aaret 1100 fik Byen af Kristenheden Navnet Sankt Trinita (den hellige Treenighed). I Aaret 1200 fik den Navnet Torre di Mare (Taarnet ved Havet). Forst efterat den store nationale Enighed havde samlet Landet, fik Staden igen sit gamle Navn Metapont.

De hoje Doriske Sojler rager i Dag i Ensomhed op af Ruinerne af Apollos og Pallas Athenes Templer. Landskabet erindrer ved sin Strenghed om Paestum. Forgæves soger man her efter Symptomerne paa et frugtbart Liv: Born, Træer eller Fugle. Man ser kun enkeltvis staaende torre, vilde Oliventræer. Paa de Hojdedrag, der omgiver denne forladte Egn, bor den kalabriske Landbefolkning.

Efter i Aarhundreder at have ligget dod hen venter Metapont nu taalmodigt paa sin nær forestaaende Genfodelsestime.

Men i det Fjerne ses det lysende Tarent, Sosterstaden, i fuld Rustning som Forpost for Italiens Somagtsstilling i Middelhavet.

Domenico Lacava

Tarant, juli 1940

På 600-talet f. Kr. begynte för Lucania och Bruzio, det nuvarande Kalabrien, den ärorika historiska period, som tog sin början med den grekiska koloniseringen. Ända till Joniska golfen sträckte sig det område, i vilket staden Metapont uppvaknade till blomstrande liv.

Med blicken vänd mot systerstaden Tarent ligger staden Metapont mellan floderna Bradanus och Casuentus. Säkra uppgifter om tiden för dess tillkomst kan man ej mera finna. Historia och legend äro alltför mycket sammanflätade. Om jordens fruktbarhet och landets rikedomar vittna Strabos redogörelser, enligt vilka Metapont offrade en kärve gyllne ax till templet i Delfi, och den av tyska arkeologer funna skatten från Metapont.

Pythagoras, som kom till Italien från Samos, slog sig ner här och grundade sin stora filosofiska skola. Han dog år 504 i Metapont och lämnade åt eftervärlden oskattbara upptäckter och resultat av sina matematiska och astronomiska studier.

Vid sidan av detta vetenskapens ljus blomstrade den höga kulten till de grekiska gudarna; Jupiter och Juno, Apollo, muserna, Ceres och Minerva tillbådos.

Ännu idag rymma museerna i Tarant, Matera, Neapel, Rom och London, myntsamlingarna i Wien och Paris metapontiska mynt, som man funnit i tusental, gjutna i brons, silver och ibland t. o. m. i guld. Deras konstnärliga utförande bära vittnesbörd om den höga kulturnivån i denna grekiska koloni.

Med de peloponesiska krigen, Aténs förfall och barbarfolkens ständiga påtryckning i det inre av landet uppstod allmän oordning och degeneration. Metaponts förfall började.

Ännu en gång ingick staden förbund med den mäktige Hannibal; men med slaget vid Metauro 207 f. Kr., närmade sig slutet. Övergivet av det egna folket, överfallet av romarna, strykes Metapont ur historiens annaler.

År 1100 erhöll det tillsammans med kristendomen namnet Santa Trinità (Heliga trefaldigheten); år 1200 fick det namnet Torre di Mare (Havets torn). Först efter landets stora nationella enande gav man staden åter dess gamla namn Metapont.

Ensamma stå i dag de höga pelarna från ruinerna av Apollos och Pallas Athenes tempel. Till sin stränga karaktär påminner detta landskap om Paestum. Förgäves söker man här efter tecken på fruktbart liv: efter barn, träd eller fåglar. Här och där står ett enstaka olivträd med torra, förvildade grenar. Ovan detta övergivna område bor den kalabriska lantbefolkningen på höjderna runt omkring.

Om Metapont varit dött under århundraden, så väntar det nu tåligt på ögonblicket för sin pånyttfödelse.

I fjärran lyser Tarent, systerstaden, smidd i vapen, som förpost för italienskt herravälde i Medelhavet.

Domenico Lacava

---

1 Dorischer Tempel, die sogen. Tavola Paladina • 2 und 3 Farbige Terrakottaornamente am Apollotempel • 4 Vase mit griechischem Alphabet • 5 Stempel mit verschiedenen Göttlichkeitssymbolen

1 Dorisk Tempel, den saakaldte Tavola Paladina • 2 og 3 Terrakotta-Ornamenter i Farver paa Apollotemplet • 4 Vase med græsk Alfabet • 5 Stempel med forskellige Guddomssymboler

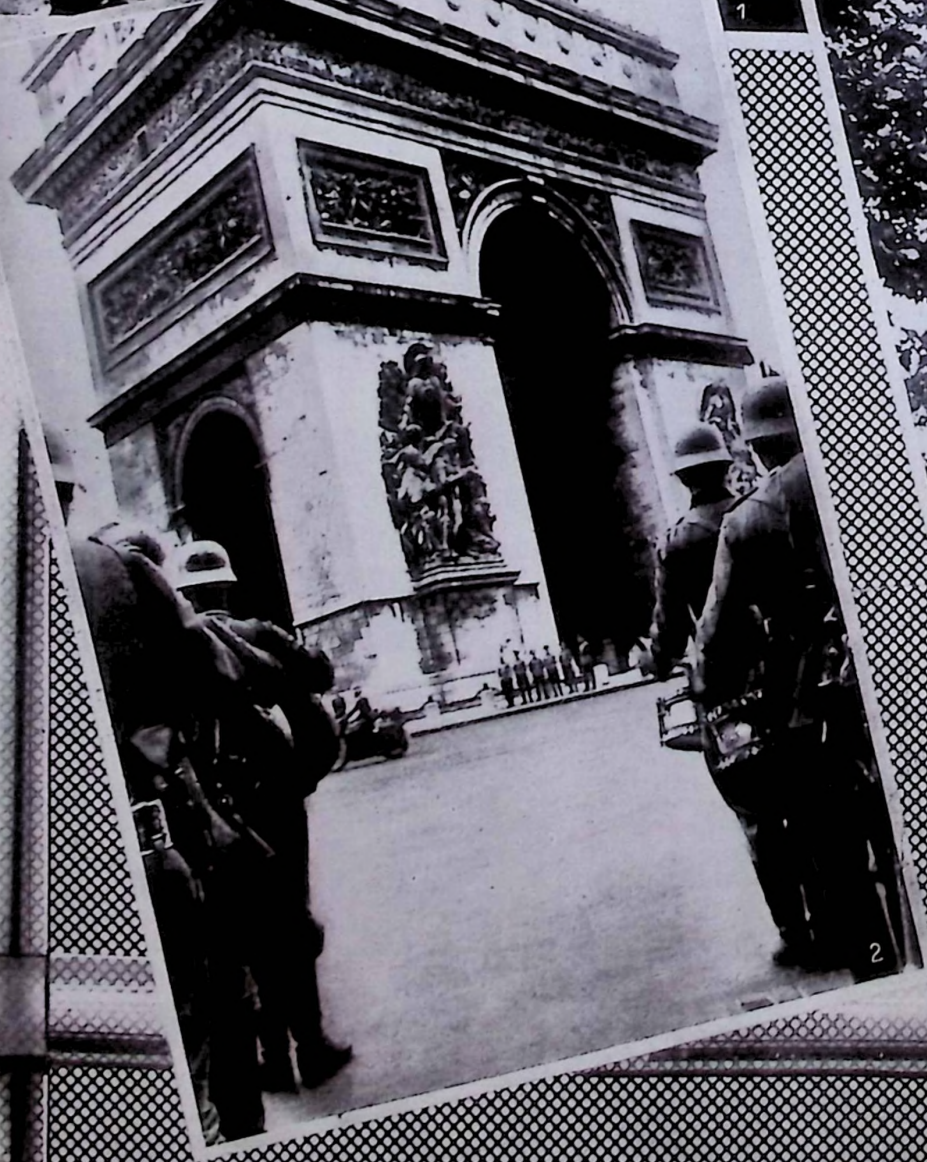
1 Doriskt tempel, det s. k. Tavola Paladina • 2 och 3 Kulörta terrakotta-ornament på Apollotemplet • 4 Vas med grekiskt alfabet • 5 Stämpel med olika gudomligheters symboler

DEUTSCHE TRUPPEN IN PARIS

TRIUMPH DES KAMPFES



1



2





1 Der Sieg • **2** Unsere Soldaten am Arc de Triomphe • **3** Am Arc de Triomphe • **4** Deutsche Truppen auf dem Place de l'Etoile • **5** Vorbeimarsch der deutschen Regimenter an der Generalität auf dem Place d'Etoile vor dem Arc de Triomphe • **6** Der Einmarsch unserer Truppen in Paris • **7** Vor der Unterzeichnung des Waffenstillstandsvertrages. Generaloberst Keitel mit seinen Mitarbeitern

TYSKE TROPPER I PARIS

Kampens Triumf

1 Sejren • **2** Vore Soldater ved Arc de Triomphe • **3** Ved Arc de Triomphe • **4** Tyske Tropper paa Place de l'Etoile • **5** Tyske Regimenter marcherer forbi Generaliteten paa Place d'Etoile foran Arc de Triomphe • **6** Vore Troppers Indmarch i Paris • **7** Foran Undertegnelsen af Vaabenstilstandspagten. Generaloberst Keitel med sine Medarbejdere

TYSKA TRUPPER I PARIS

Kampens triumf

1 Segern • **2** Våra soldater vid Arc de Triomphe • **3** Vid Arc de Triomphe • **4** Tyska trupper på Place d'Etoile • **5** Tyska regementen defilera förbi generalerna på Place d'Etoile vid Arc de Triomphe • **6** Våra truppers intåg i Paris • **7** Före vapenstilleståndets undertecknande. Generalöverste Keitel med sina medarbetare

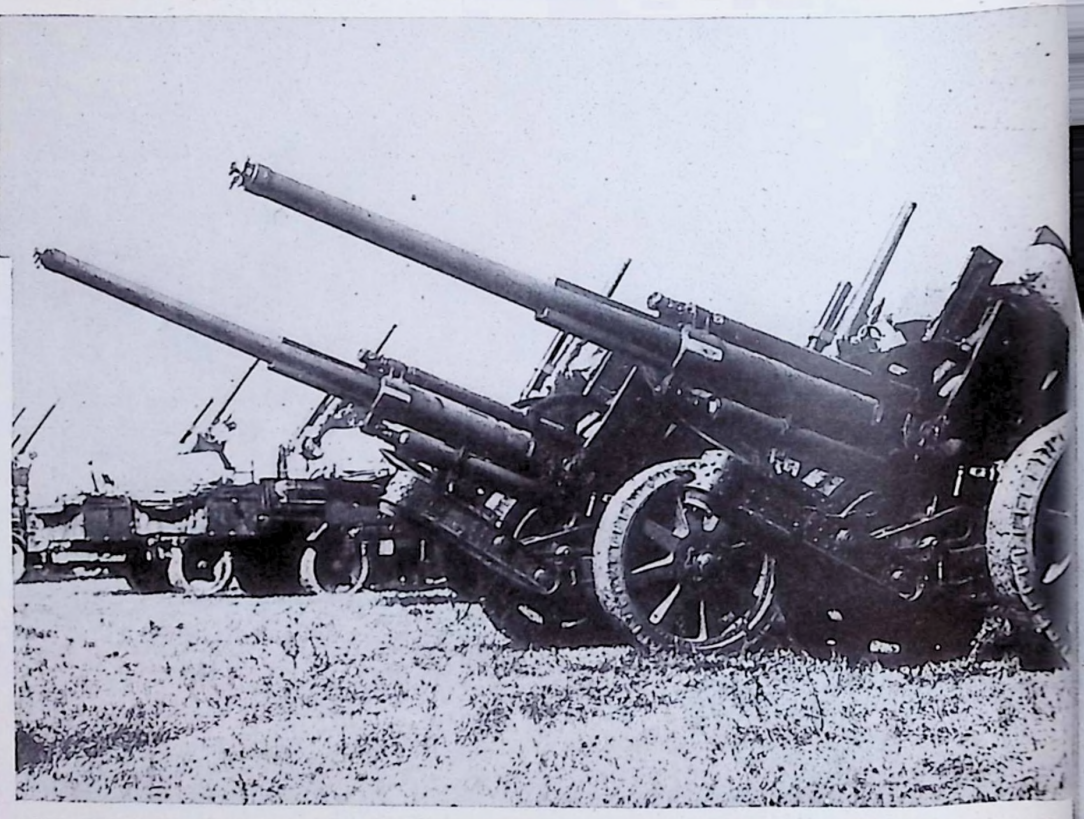






STOLZE ITALIENISCHE WEHRMACHT

Stærk Italiensk Armé • Stark italiensk armé







MARSCHALL BALBO ✠

Der Schöpfer der faschistischen Luftwaffe und Generalgouverneur von Libyen fand den Soldatentod

Il Maresciallo Balbo il fondatore dell'arma aerea fascista e Governatore Generale della Libia caduto eroicamente





Aus unserer Mappe: Besuch Dr. Leys mit seinem Stabe bei Marschall Balbo in Tripolis 1938
Dai nostri archivi: Visita del Dr. Ley con il suo seguito presso il Maresciallo Balbo a Tripoli 1938

Kameradschaftlicher Gruß über eine Grenze

von Tschammer und Ostens

Von Tschammer und Ostens Statsbesøg i Bulgarien • Kammeratlig Hilsen over en Grænse

Von Tschammer und Osten på statsbesök i Bulgarien • En kameratlig hälsning över gränserna

Reichssportführer von Tschammer und Osten besuchte im Mai 1940 Bulgarien und stellte der Zeitschift „Freude und Arbeit" den nachfolgenden Sonderartikel zur Verfügung.

Bulgarien ist selbst für unsere heutigen Verkehrsmittel — das Reichsluftfahrtministerium hatte uns für diese Reise ein Flugzeug zur Verfügung gestellt — etwas abgelegen, wenn man von Deutschland kommt. Menschlich aber hat man trotz dem Tausende von Kilometern langen Fluge überhaupt nicht das Gefühl, bei „Fremden" zu sein . . .! Es ist viel mehr als nur die alte, schöne bulgarische Gastfreundschaft, es ist Vertrautheit, es ist eine seelische, charakterliche Verwandtschaft. Und das ist nicht erstaunlich, wenn man an die Geschichte dieses tapferen Volkes denkt, das man einmal die „Preußen des Balkans" genannt hat. Fünfhundert Jahre lang lag das Land unter dem Joch der Türkenherrschaft, sechzehn, siebzehn Generationen lang . . . Es ist fast unvorstellbar, daß der Freiheitsgedanke im Herzen eines Volkes solche Zeiträume zu überleben vermag!

Kein Wunder, daß die Bulgaren unter diesen Umständen ein Soldatenvolk geworden sind, dessen größte Bewährungsprobe — nach dem Befreiungskrieg vom Jahre 1877/78 — der Weltkrieg an der Seite Deutschlands gewesen ist. Auf Schritt und Tritt wurden wir daran erinnert; denn wir waren der Einladung der bulgarischen Regierung und des Nationalen Olympischen Komitees ja gerade zu einer Zeit gefolgt, da der Ruhm der deutschen Waffen von neuem die Welt in Bewegung setzte. Und da war es rührend zu beobachten, mit welcher Selbstverständlichkeit unsere Gastgeber deutsche Fragen, deutsche Erfolge als eigene auffaßten, sie mit der gleichen Intensität miterlebten. Nicht nur die führenden Männer —

Rigssportfører von Tschammer und Osten besøgte i Maj 1940 Bulgarien og stillede Tidsskriftet »Freude und Arbeit« den følgende Særartikel til Disposition.

Bulgarien er selv for vore nuværende Trafikmidler — Rigsluftfartsministeriet havde for denne Rejse stillet os en Flyvemaskine til Disposition — noget afsides, naar man kommer fra Tyskland. Men menneskeligt set har man til Trods for den flere Tusinde Kilometer lange Flyvetur slet ikke Følelsen af at være hos »Fremmede« . . .! Det er meget mere end kun den gamle smukke bulgarske Gæstfrihed, det er Fortrolighed, det er et sjæleligt karakteristisk Venskab. Og det er ikke underligt naar man tænker paa dette tapre Folks Historie, som man engang kaldte »Balkans Preusser«. I fem Hundrede Aar var Landet under Tyrkerherredommets Aag, seksten, sytten Generationer . . . Det er næsten uforstaaligt, at Frihedstanken i et Folks Hjerte formaar at overleve saadanne Tidsrum!

Intet Under at Bulgarerne under disse Omstændigheder er blevet et Soldaterfolk, som efter Befrielseskrigen i Aarene 1877—78, paa det bedste bestod sin Prove ved Tysklands Side under Verdenskrigen. Næsten ved hvert Skridt blev vi erindret herom; vi var nemlig netop efterkommet den bulgarske Regerings og den Nationale Olympiske Komites Indbydelse paa en Tid, hvor det tyske Vaabens Berommelse paany satte Verden i Bevægelse. Og det var rorende at se med hvilken Selvfolgelighed vore Gæstgivere opfattede de tyske Resultater som deres egne og oplevede disse med den samme Intensitet. Ikke alene de forende Mænd – fra Kongen, som kom fra sit Slot paa Landet for at udmærke mig med en længere Audiens og

Rikssportledare von Tschammer und Osten besökte i maj 1940 Bulgarien och skrev följande specialartikel åt tidskriften »Glädje och Arbete».

T. o. m. för våra moderna trafikmedel — riksluftfartministeriet hade ställt en flygmaskin till vår disposition för denna resa – ligger Bulgarien litet avsides, när man kommer från Tyskland. Men mänskligt sett har man efter denna flygtur på flera tusen kilometer icke alls känslan av att befinna sig hos »främmande» människor. Detta beror ej blott på den stora bulgariska gästfriheten, nej, det ligger mycket djupare, man känner sig förtrogen, ja besläktad till själ och karaktär med detta folk. Och om man tänker på det tappra bulgariska folkets historia, så är detta ej heller så underligt. Man har en gång kallat bulgarerna Balkanhalvöns preussare. I femhundra år led detta folk under turkarnas herravälde, således under sexton, sjutton generationer . . . Det förefaller nästan otänkbart, att ett folk kan bevara frihetstanken i sitt hjärta under en så lång tidsrymd!

Intet under, att bulgarerna under dessa omständigheter ha blivit en soldatnation, som har bestått sitt hårdaste prov under världskriget vid Tysklands sida, sedan den utkämpat sin befrielsekamp under åren 1877—78. Vart vi gingo, påmindes vi därom; ty vi hade ju antagit den bulgariska regeringens och nationella olympiska kommitténs inbjudan vid en tidpunkt, då de tyska vapnens framgångar upprörde en hel värld. Det var helt enkelt rörande att iakttaga, hur våra gästgivare under dessa förhållanden helt naturligt uppfattade tyska problem och tyska framgångar som sina egna, och upplevde dem med samma intensitet som vi tyskar. Ej blott de ledande männen — konungen, som kom till Sofia från sitt sommarresidens för att bevilja mig en längre audiens och förläna mig storkorset av den bulgariska civilförtjänstorden och min gamle vän, excellens Tschapraschikow, diplomat och idrottsledare, hederspresident för den

Reichssportführer von Tschammer und Osten beim Fußballländerkampf Deutschland—Bulgarien in Sofia • Rigssportsforer von Tschammer und Osten ved Fodboldlandskampen Tyskland—Bulgarien i Sofia • Rikssportledaren von Tschammer und Osten vid landsmatchen i fotboll mellan Tyskland och Bulgarien i Sofia







Staatsbesuch in Bulgarien



vom König, der von seinem Landschloß nach Sofia kam, um mich durch eine längere Audienz und die Verleihung des Großkreuzes seines Zivilverdienstordens auszuzeichnen, bis zu meinem alten Freund Exz. Tschapraschikow, Diplomat und Sportführer, Ehrenpräsident des Bulgarischen Olympischen Komitees . . . Nein, auf einer Fahrt mitten durch das flache Land machte ich einmal die Probe aufs Exempel. Wir hielten in einem kleinen Dorfgasthaus — sofort versammelte sich die ganze Einwohnerschaft um uns, gleich war die erste Brücke geschlagen, als sich der Tierarzt als — ehemaliger deutscher Student vorstellte, der sofort das Amt des Dolmetschers übernahm. Die einfachsten Bauern hier, so erzählte er, versammeln sich um den Rundfunkapparat, um die neuesten Meldungen vom Kriege zu hören. Um aber über ihre Gefühle für Deutschland und seine heutige Mission im Bilde zu sein, bedurfte es keiner Ohren und keines Dolmetschers — dazu genügte ein einziger Blick.

Soviel wir aber auch mit führenden Persönlichkeiten aller Kreise über die verschiedensten Dinge, vor allem natürlich politische und militärische, sprachen — wobei wir uns nur immer wieder über das allgemeine Sachverständnis wunderten —, das Hauptziel unserer Reise war doch das *sportliche* Leben Bulgariens. Von seiner Aufgeschlossenheit und Leistungsfähigkeit auf diesem Gebiet legte das Fußball-Städtespiel Berlin—Sofia (das wir ein wenig glatter als verdient 3 : 0 gewannen) Zeugnis ab. Das Publikum kam unseren Spielern dabei in mustergültiger Fairness entgegen. Davon zeugte auch die Radfahrmannschaft, die gerade mit schönen Siegen aus Rumänien zurückkehrte. 18000 Mitglieder zählt der bulgarische Radfahrverband, jede größere Stadt hat ihre Radrennbahn, und besonders bei Straßenrennen hat die Zähigkeit und Härte der jungen Bulgaren eine Zukunft.

Im großen und ganzen gesehen bieten sich der sportlichen Entwicklung in einem Lande, dessen Bevölkerung zu über achtzig Prozent auf dem Lande lebt, weit größere Schwierigkeiten als in einem hochindustrialisierten Staat wie z. B. Deutschland. Meiner Meinung nach wird die Zukunft der bulgarischen Leibesübungen in starkem Maße von der Arbeit seiner Wehrmacht abhängig sein, die ja allein — neben der Schule — die männliche Jugend des ganzen Volkes zu erfassen vermag. Wenn hier die grundlegende Vorarbeit geleistet ist, werden auch Leibeserziehungsgemeinschaften in hohe Aufgaben hineinwachsen. Denn hier ist ja auch das Vereinsleben an sich viel weniger entwickelt als in manchen anderen Ländern, und so bietet sich in reinster Form die Möglichkeit, die jeder sportlichen Vereinigung vorschweben muß: eine echte Zelle kultureller Volksgemeinschaft zu sein, die auf gemeinsam betriebener Leibeserziehung nur aufbaut, in ihren Zielen und Wirkungen aber weit über sie hinausgeht.

Der deutsche Sport wird, das durfte ich unseren neuen und alten Freunden und Gastgebern von rührender Aufmerksamkeit versichern, in jeder Weise seinen bulgarischen Kameraden bei allen diesen Bemühungen zur Seite stehen. Heute und jederzeit!

overrække mig Storkorset af sin Civilfortjenesteorden, til min gamle Ven Exellence Tschapraschikow, Diplomat og Sportsforer, den bulgarske Olympiske Komites Ærespræsident . . . Nej, paa en Fart midt gennem det flade Land kan jeg nævne folgende Eksempel. Vi holdt ved en lille Landsbykro — straks forsamlede alle Landsbyens Beboere sig om os, og straks var det forste Venskab sluttet, da Dyrlægen præsenterede sig som tidligere tysk Student og overtog Amtet som Tolk. De almindeligste Bonder her, fortalte han, forsamler sig om Radioapparatet for at hore de nyeste Efterretninger om Krigen. Men for at være klar over deres Folelser for Tyskland og dets Opgaver nutildags, var det ikke nodvendig at bruge hverken Øre eller Tolk — et eneste Blik var nok.

Hvormeget vi end talte med forende Personligheder fra alle Kredse om de forskelligste Ting, fremfor alt naturligvis politiske og militæriske — hvorved vi stadig undrede os over den almindelige Sagkundskab — saa var vort egentlige Maal dog Bulgariens sportlige Liv. Dets Oprigtighed og Arbejdsdygtighed paa dette Omraade beviste Fodboldkampen mellem Berlin og Sofia (som vi mindre glat end fortjent vandt med 3—0). Publikum viste sig derved overfor vore Spillere med monsterværdig fairness. Det samme kunde Cyklemandskabet, som netop kom tilbage fra Rumænien med smukke Sejre, fortælle. Det bulgarske Cykleforbund tæller 18,000 Medlemmer, enhver storre By har sin Cyklevæddelobsbane, og særlig ved Vejlob har de unge Bulgarers Sejhed og Haardhed en Fremtid.

Set i det store og hele stoder den sportslige Udvikling i dette Land, hvis Befolkning med over 80% lever paa Landet, paa langt storre Vanskeligheder end en hojindustrialiseret Stat som f. Eks. Tyskland. Efter min Mening vil de bulgarske Legemsovelsers Fremtid i stor Maalestok være afhængig af Landets Værnemagts Arbejde, som jo alene — ved Siden af Skolen — er i Stand til at faa fat paa hele Folkets mandlige Ungdom. Naar det grundlæggende her er ydet, vil Legemsopdragelses-Fællesskaber ogsaa vokse ind i store Opgaver. Her er nemlig ogsaa Foreningslivet i og for sig meget mindre udviklet end i mange andre Lande, og saaledes byder der sig i reneste Form Muligheden, som enhver sportslig Forening maa have for Øje: at være en ægte Celle af kulturel Folkefællesskab, som kun opbygger paa fælles drevet Legemsopdragelse, men hvis Maal og Virkning gaar langt herudover.

Den tyske Sport vil, det turde jeg under rorende Opmærksomhed forsikre vore nye og gamle Venner og Gæstgivere, staa paa deres ungarske Kammeraters Side ved alle disse Anstrengelser. Idag og til enhver Tid!

bulgariska olympiakommittén — utan enklaste byinvånare visade samma entusiasm. Vi stannade i en liten gästgivaregård på landet — genast samlades hela byns befolkning kring oss och den första kontakten uppnåddes snart, när en veterinär presenterade sig som f. d. tysk student, som gärna ville övertaga tolkens roll. Han berättade, att var enda bonde härute satt och lyssnade till radioapparaten för att höra de senaste nyheterna från kriget. För att emellertid komma på det klara med deras känslor för Tyskland och dess mission idag behövdes varken tolk eller långa tal — det kunde vi konstatera med en enda blick.

Även om vi diskuterade de mest skilda problem, huvudsakligen naturligtvis politiska och militära frågor, med ledande personligheter ur alla kretsar — varvid vi alltid förvånades över den stora sakkunskapen — så var dock huvudsyftet med vår resa till Bulgarien att närmare studera dess idrott. Om dess livaktighet och prestationsförmåga vittnade bl. a. fotbollsmatchen mellan städerna Berlin och Sofia, som ägde rum i Sofia och som vi vunno något slätstruknare än vi förtjänat det med 3 : 0. Publiken bemötte därvid våra spelare med största intresse och sympati. Om idrottens höga nivå vittnade också det cykellag, som just återvände efter en vacker seger i Rumänien. Det bulgariska cykelförbundet räknar 18,000 medlemmar, varje större stad har en tävlingsbana för cyklister, och i synnerhet när det gäller landsvägslopp torde de unga bulgarerna med sin uthållighet och seghet gå en stor framtid tillmötes.

På det hela finnas mycket större svårigheter att övervinna för idrottens utveckling i ett land, där över 80% av befolkningen lever på landet, än i en starkt industrialiserad stat som t. ex. Tyskland. Enligt min åsikt kommer den bulgariska idrottens framtid i hög grad att vara beroende av krigsmaktens verksamhet, som ju är den enda inrättning, — vid sidan om skolan — som omfattar hela den manliga ungdomen. Om man här presterar det grundläggande förarbetet, komma senare idrottssammanslutningar att kunna fylla stora uppgifter. F. ö. är föreningslivet i Bulgarien mycket mindre utvecklat än i många andra länder, och därför erbjuder sig här ett tillfälle för varje idrottsförening att nå det höga mål, som en sådan sammanslutning i grund och botten strävar efter: att bli en bärare av kulturella idéer, som bygga på det gemensamma idrottsintresset men som i sina verkningar och syften nå vida högre.

Den tyska idrotten kommer att på allt vis understödja sina bulgariska kamrater i dessa bemödanden, det kunde jag försäkra våra gamla och nya vänner och gästgivare, som voro så måna om vårt välbefinnande. Idag och i all framtid!

Neresoff erzählt von der

NERESOFF FORTÆLLER OM DEN BULGARSKE KOLONI I BERLIN

NERESOFF BERÄTTAR OM DEN BULGARISKA KOLONIN I BERLIN

Berlin, im Juli 1940

Ein Volk, das um seine nationale Freiheit, Selbständigkeit und Einheit so schwer ringen mußte und immer noch ringen muß, wie das bulgarische Volk, fühlt sich zu einem Land, das das gleiche Schicksal hatte und in einem Freiheitskampf ohnegleichen seine nationale Wiedergeburt errang und durch seine neuen, großen Erfolge verdient, unwillkürlich hingezogen. So ist es denn kein Wunder, daß die bulgarische Kolonie in Berlin, deren Präsident Direktor *Dimanoff* ist, sich in der Reichshauptstadt so wohl fühlt, daß sie Deutschland beinahe als zweite Heimat betrachtet. Dies ist nicht zuletzt darauf zurückzuführen, daß uns Bulgaren die deutsche Gastfreundschaft und die Sympathie, die uns in Deutschland entgegengebracht werden, fast vergessen lassen, daß wir uns eigentlich in einem fremden Land befinden. Es ist recht erfreulich, festzustellen, daß die bulgarische *akademische Jugend*, die schon seit Jahrzehnten die Hochschule in Berlin und auch in anderen deutschen Städten mit Vorliebe besucht, sich auch nicht durch den Krieg abschrecken ließ, nach Deutschland zu kommen, um die bewährten deutschen Hochschulen zu besuchen. Ein großer Teil der bulgarischen Kolonie setzt sich aus Studierenden zusammen; ein anderer Teil besteht aus Kaufleuten, die in Deutschland ein reiches Betätigungsfeld für geschäftliche Anbahnungen fin-

Berlin, Juli 1940

Et Folk, der har maattet kæmpe og endnu stadig maa kæmpe saa haardt som det bulgarske Folk for sin nationale Frihed, Selvstændighed og Enhed, foler sig uvilkaarlig tiltrukket af et Land, som har haft den samme Skæbne, og som i en Frihedskamp uden Lige har opnaaet og ved sine nye store Bedrifter gjort sig fortjent til sin nationale Genfodelse. Det er derfor intet Under, at den bulgarske Koloni i Berlin, for hvilken Direktor *Dimanoff* er Præsident, foler sig saa vel i Rigshovedstaden, at den næsten betragter Tyskland som sit andet Hjem. Dette beror ikke mindst paa, at det tyske Gæstevenskab og den Sympati, som bliver os tildel i Tyskland, næsten faar os til at glemme, at vi egentlig befinder os i et fremmed Land.

Det er ret glædeligt at fastslaa, at den bulgarske *akademiske Ungdom*, der allerede i Aartier med Forkærlighed har besogt Hojskole i Berlin saavelsom i andre tyske Byer, ikke af Krigen har ladet sig afskrække fra at komme til Tyskland for at besoge de ansete tyske Hojskole. En stor Del af den bulgarske Koloni bestaar af Studerende; en anden Del af Forretningsmænd, der i Tyskland forefinder et rigt Virkefelt for Knytning af Forbindelser. Desuden dvæler der i Berlin talrige

Berlin, juli 1940

Ett folk, som har fått kämpa så hårt och fortfaranda kämpar för sin nationella frihet, självständighet och enighet som det bulgariska folket, känner sig ovillkorligen draget till en nation, som har upplevt ett liknande öde och återvunnit sin nationella storhet genom en frihetskamp utan motstycke och därigenom uppnått sina välförtjänta framgångar. Därför är det heller icke förunderligt, att den bulgariska kolonin i Berlin med dess ordförande direktör *Dimanoff* i spetsen trivs så utomordentligt bra i den tyska rikshuvudstaden och nära nog betraktar Tyskland som sitt andra hem. Detta beror icke minst på, att den tyska gästfriheten och den sympati, med vilken man bemöter oss i Tyskland, kommer oss bulgarer att glömma, att vi befinna oss i främmande land.

Det är glädjande att kunna konstatera, att den bulgariska akademiska ungdomen, som med stor förkärlek sedan decennier tillbaka har besökt högskolorna i Berlin och i andra tyska städer, ej heller har låtit kriget avskräcka sig från att resa till Tyskland och även nu studera vid de utmärkta tyska universiteten. Den bulgariska kolonin består till stor del av unga studenter samt affärsmän, som i Tyskland finna ett gott tillfälle att knyta nya förbindelser. Dessutom leva

---

1 Der Präsident der bulgarischen Kolonie in Berlin, Dimanoff • Præsidenten for den bulgarske Koloni i Berlin, Dimanoff • Bulgariska kolonins i Berlin ordförande, direktör Dimanoffi • 2 Fröhliche Plauderstunde in der bulgarischen Gesandtschaft. Die Gattin des bulgarischen Gesandten, Frau Draganoff, erfreut die Damen mit bulgarischen Volksliedern • Gemytlig Passiar. Den bulgarske Gesandts Gemalinde, Fru Draganoff, underholder Damerne med bulgarske Folkesange • En glad pratstund i bulgariska legationen. Bulgariske ministerns maka, fru Draganoff, underhåller sina gäster med bulgariska folksånger







Bulgarischen Kolonie in Berlin



den. Ferner verweilen in Berlin zahlreiche Bulgaren, seien es Wissenschaftler, Künstler, Ärzte, Ingenieure, Facharbeiter usw., die sich auf ihrem Spezialgebiet vervollkommnen wollen. Sie alle, einschließlich der Mitglieder der bulgarischen Gesandtschaft und des Generalkonsulates, nehmen regen Anteil an allen Zusammenkünften der bulgarischen Kolonie und bilden so eine wahre Gemeinschaft von Angehörigen eines Volkes, das von jeher schon Klassenunterschiede kaum kannte. Der bulgarische Gesandte in Berlin, *Exzellenz Draganoff* und seine Gemahlin, fördern in jeder nur möglichen Weise die zur Festigung der deutsch-bulgarischen Freundschaft beitragenden Veranstaltungen der Kolonie. So wird der Kontakt untereinander und mit der Heimat aufrechterhalten. Selbstverständlich nehmen an diesen Abenden stets zahlreiche deutsche Freunde des bulgarischen Volkes teil, wodurch eine Vertiefung der an sich schon guten deutsch-bulgarischen kulturellen Beziehungen erreicht werden soll.

Eine harmonische Zusammenarbeit hat sich außerdem mit der *Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft*, die unter Leitung des *Generals von Massow* steht, im Laufe der Jahre entwickelt.

Nicht zuletzt der Name der Kolonie selbst, *„Edinstvo"*, auf deutsch „Einigkeit", besagt, was ihr Präsident *Dimanoff* in unermüdlicher Tatkraft erreicht hat.

Bulgarer, det være sig Videnskabsmænd, Kunstnere, Læger, Ingeniører, Fagarbejdere osv., der supplerer deres Viden paa hver deres specielle Omraade. Alle tager de, Medlemmerne af det bulgarske Gesandtskab og Generalkonsulat iberegnet, livlig Del i alle den bulgarske Kolonis Sammenkomster og udgor derfor et ægte Fællesskab af Landsmænd i et Folk, der fra gammel Tid af allerede næsten intet har kendt til Klasseforskelle. Den bulgarske Gesandt i Berlin, Excellencen *Draganoff* og hans Gemalinde, begunstiger paa enhver mulig Maade de til Befæstelse af det tysk-bulgarske Venskab bidragende Foranstaltninger indenfor Kolonien. Saaledes bliver den indbyrdes Forbindelse og Forbindelsen med Hjemlandet opretholdt. Selvfolgelig deltager der altid talrige tyske Venner af det bulgarske Folk i disse Aftener, hvorved der skal opnaas en Uddybning af de i og for sig gode tysk-bulgarske kulturelle Forbindelser.

Desuden har der i Aarenes Lob udviklet sig et harmonisk Samarbejde med det *Tysk-Bulgarske Selskab*, der staar under Ledelse af *General von Massow*.

Ikke mindst Koloniens eget Navn, »*Edinstvo*«, paa tysk »Einigkeit«, udtrykker, hvad dets Præsident *Dimanoff* med utrættelig Energi har udrettet.

i Berlin ett stort antal bulgariska vetenskapsmän, konstnärer, läkare, ingenjörer, specialarbetare m. fl., vilka vilja mera ingående studera sitt specialfack i Tyskland. Alla dessa våra landsmän inkl. den bulgariska legationens och det bulgariska konsulatets medlemmar, äro mycket intresserade i alla den bulgariska kolonins sammankomster och mötas där som en stor kamratskapskrets, ty det bulgariska folket har överhuvudtaget knappast känt till någon klasskillnad. Bulgariens minister i Berlin excellens *Draganoff* och hans maka främja på allt sätt kolonin i dess verksamhet till gagn för de tysk-bulgariska relationerna. Man upprätthåller ständigt kontakten med varandra och med hemlandet. Naturligtvis deltaga talrika tyska vänner till det bulgariska folket i kolonins soaréer, varigenom de kulturella relationerna mellan Tyskland och Bulgarien, som alltid varit synnerligen goda, ytterligare skola fördjupas.

Dessutom har man under årens lopp uppnått ett synnerligen harmoniskt samarbete med det tysk-bulgariska sällskapet, som har general von Massow till ordförande.

Kolonins namn »Edinstvo», vilket betyder »Enighet», visar icke minst vad dess ordförande direktör Dimanoff har uppnått genom sin outtröttliga, energiska insats.

---

3 Bulgarische Volkskunst in Berlin • Bulgarsk Folkekunst i Berlin • Bulgarisk hemslöjd in Berlin • 4 Eine Bulgarin, die sich in Berlin wohl fühlt • En Bulgarerinde, der foler sig vel i Berlin • En bulgariska, som trivs i Berlin • 5 In Berlin können die Bulgaren Erzeugnisse ihres Landes kaufen: handgewebte Teppiche, gestickte Bulgarenblusen, Holzschnitzereien usw. • I Berlin kan Bulgarerne købe Produkter fra deres Land: haandvævede Tæpper, broderede bulgarske Bluser, Træskærerarbejder osv. • I Berlin kunna bulgarerna köpa det egna landets produkter: handvävda mattor, broderade blusar, slöjdarbeten m. m.







BRESLAUER MESSE

1 Eröffnung der Breslauer Ostmesse • 2 Blick in die Staatenhalle • 3 Ausstellungsstand Jugoslavien • 4 Ein polnischer Tank • 5 Ausstellungsstand Bulgarien

Breslauer Messe 1940 som Udlandet altid er meget interesseret i

Breslaumässan 1940 väcker som alltid stor uppmärksamhet i utlandet





1940 wie stets vom Ausland stark beachtet

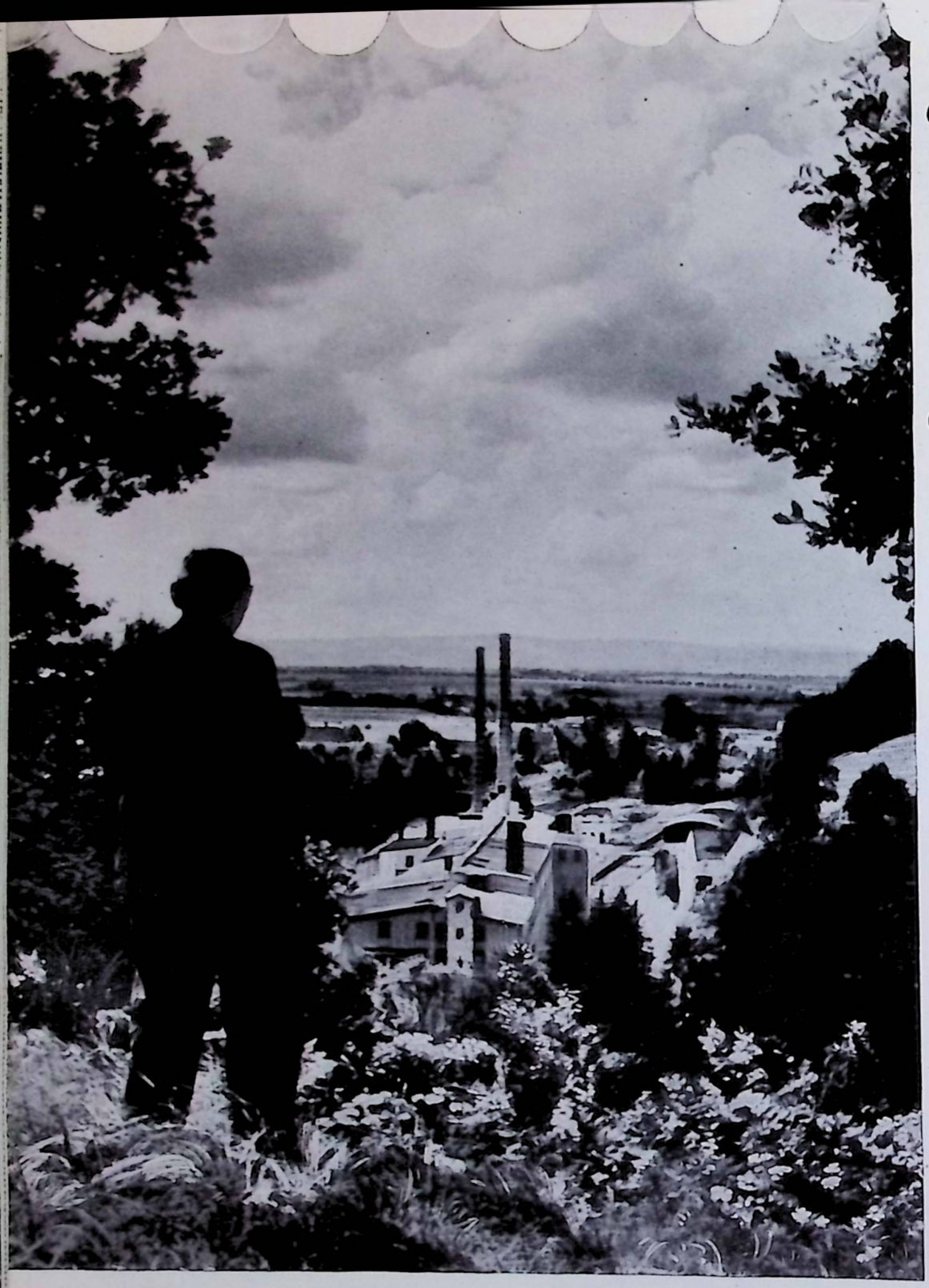




6 Blick auf das Freigelände • **7** Ausstellung: Dokumente zum Polenfeldzug • **8** Blick in eine der Messehallen • **9** Eröffnung der Breslauer Ostmesse

1 Breslauer Messens Aabning • **2** Blik i Statshallen • **3** Udstillingsstand Jugoslavien • **4** En polsk Tank • **5** Udstillingsstand Bulgarien • **6** Blik over det frie Terrain • **7** Udstilling: Dokumenter fra Polenfelttoget • **8** Blik i en af Messehallerne • **9** Breslauer Messens Aabning

1 Breslaumässans öppnande • **2** Bild från utställningshallen • **3** Jugoslaviens utställningsstånd • **4** En polsk tank • **5** Bulgariens utställningsstånd • **6** Bild av utställningsplatsen • **7** Utställningen av dokumenten från polenfälttåget • **8** Bild från en av utställningshallarna • **9** Breslaumässans öppnande



Blick

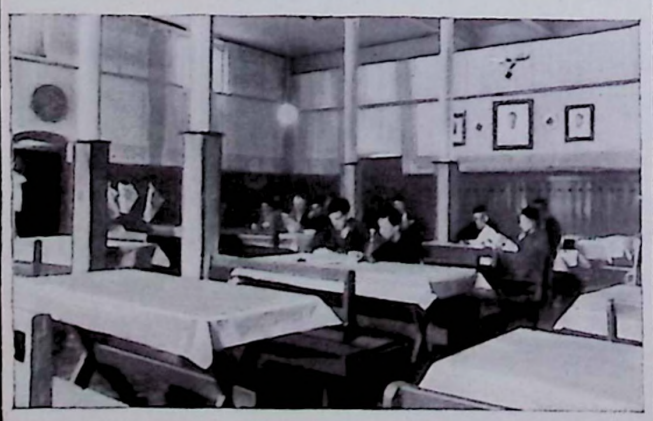
Breslau, im Juli 1940

Schlesien, als Grenzland von jeher Bollwerk deutscher Kultur und deutschen Schaffensgeistes, stellt einen bedeutenden Anteil an der industriellen Erzeugung Deutschlands, als Verarbeiter der Naturprodukte des Landes. Kohlen- und Eisenförderung, Leinenweberei und Holzverarbeitung sind die Träger des Reichtums der Provinz, neben ihrer blühenden Landwirtschaft.

Unsere Reportage führt uns in das größte Werk holzverarbeitender Industrie, das aus kleinen Anfängen heraus in 50 Jahren zu einem bedeutenden Faktor in der Erzeugung von deutschem Papier und Zellstoff wurde; das erste Werk auch, das aus den Abwässern dieser Industrie eine bedeutende Erzeugung an Brennspiritus entwickelte.

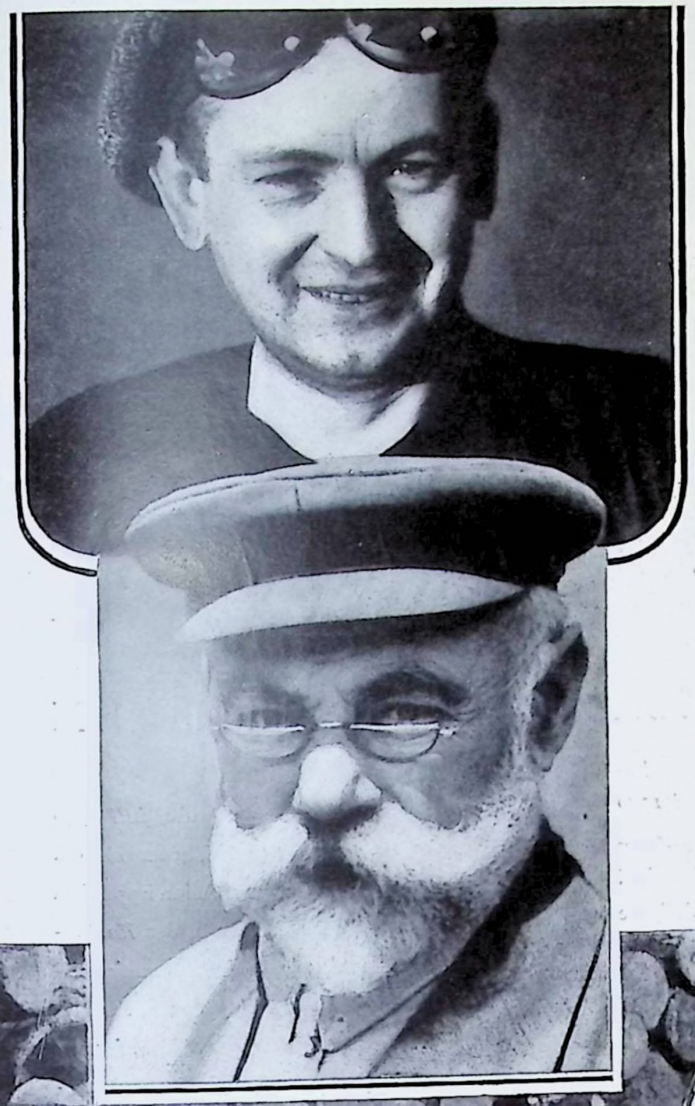
Sich auf die eigne Kraft verlassen! Dies Führerwort findet seinen lebendigsten Ausdruck im Schaffen von Werkleitung und Gefolgschaft. Es gibt ihnen Kraft, über die täglich geforderte Arbeitsleistung hinaus zu schaffen am gemeinnützigen Werk, das der Freizeitgestaltung und Erholung gilt. So schufen Arbeiter und Angestellte gemeinsam mit den Gliederungen der Partei eine vorbildliche Sportanlage mit Turn- und Fußballplatz, einem Turnhaus und einer großzügigen Schwimmanlage mit einem Planschbecken für die Kinder. So legten sie die Grundlage für die sportliche Erziehung ihrer Jugend, die eine so wichtige Aufgabe erfüllt: dem jungen Menschen Gesundheit und Lebenskraft zu stählen und den olympischen Gedanken weiterzutragen in Generationen, als Träger eines gesunden Körpers und eines reinen Geistes.







in einen schlesischen Betrieb





GLIMTAR FRÅN EN FABRIK I SCHLESIEN

Breslau, juli 1940

Schlesien, den tyska gränsprovinsen i öster, har alltid varit ett bålverk för tysk kultur och tysk skaparanda. Det levererar en stor del av Tysklands industriprodukter, vilka produceras av landets naturliga tillgångar. Kol- och järnutvinning, linneväverier och träförädling vittna om provinsens rikedomar vid sidan om dess blomstrande lantbruk.

I vårt reportage gäller besöket det största verket inom träförädlingsindustrien, som från en liten början för 50 år sedan arbetat sig upp till en betydande faktor för produktionen av tyskt papper och tyska cellulosavaror. Det är dessutom det första verk, pär man ur avfallsvätskorna från denna industri börjat utvinna fotogen i stor skala.

Att lita till sin egen styrka! Dessa Adolf Hitlers ord ha på ett lysande sätt besannats av såväl fabrikens ledning som dess arbetarkår. Det ger dem kraft att efter förrättat dagsverke arbeta på det allmännas väl genom att skaffa förstklassiga rekreationsmöjligheter och ägna sig åt fritidsgestaltning. Gemensamt med olika avdelningar inom partiet skapade arbetare och anställda mönstergilla sportanläggningar med idrottsplats och fotbollsplan, en gymnastikhall samt en storartad simbassäng med plaskdamm för barnen. Härigenom lade de grunden till den unga generationens sunda idrottsuppfostran, som har en så viktig uppgift att fylla, nämligen att stålsätta de unga och ge dem livskraft samt omsätta den olympiska tanken i praktiken för generationer framåt, som skola bli människor med en sund kropp och ett rent sinnelag.



ET BLIK I EN SLESISK VIRKSOMHED

Breslau, Juli 1940

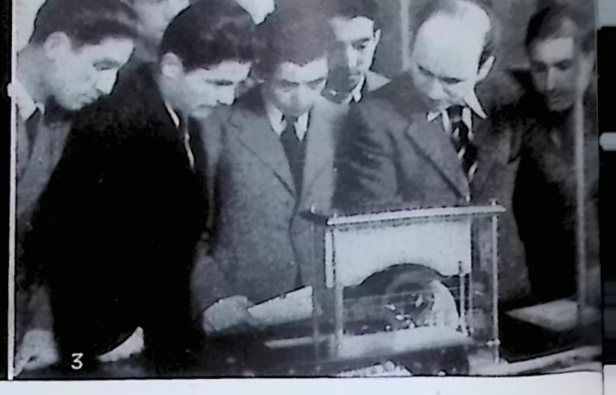
Slesien, som Grænseland altid Bolværk for den tyske Kultur og den tyske Skabelyst, udgor en betydelig Del af Tysklands industrielle Produktion som Forarbejder af Landets Naturprodukter. Kul- og Jernproduktion, Linnedvæveri og Træforarbejdelse er Provinsens Rigdoms Bærer ved Siden af dets blomstrende Landbrug.

Vor Reportage forer os i den storste Virksomhed af Industrien for Træforarbejdelse, som efter at have begyndt smaat, i Lobet af 50 Aar er blevet en betydelig Faktor for Produktionen af det tyske Papir og teknisk Cellulose; ogsaa den forste Virksomhed som af Spildevandet i denne Industri udviklede en betydelig Produktion af Kogesprit.

At stole paa sin egen Kraft! Dette Forerord udtrykkes særlig i det Virksomhedens Ledelse, Arbejderne og Funktionærerne skaber. Det giver dem Styrke til udover den daglig krævede Arbejdsydelse at arbejde for det almennyttige Værk, som gælder Fritidsbeskæftigelsen og Rekreationen. Saaledes skabte Arbejderne og Funktionærerne sammen med Partiets Organisationer et eksemplarisk Sportsanlæg med Gymnastik- og Fodboldplads, en Gymnastiksal og et storstilet Svommeanlæg med et Ekstrabassin for Born. Paa den Maade blev der sorget for den sportslige Opdragelse af deres Ungdom, som opfylder en saa vigtig Opgave: at hærde det unge Menneskes Sundhed og Livskraft og at viderefore den olympiske Tanke i Generationer som Bærer af en sund Krop og et rent Sind.







Iranien

EINDRÜCKE VON EINEM ABEND UNTER IRANISCHEN STUDENTEN IN BERLIN

Berlin, im Juli 1940

Fünfzig iranische Studenten, Vertreter des großen modernen Kaiserreiches in Vorderasien, weilen zur Zeit in Deutschland. Iran, das frühere Persien hat unter der kraftvollen nationalen Führung *Resa Khans*, der seit 1925 unter dem Namen *Pahlawi* die erbliche Würde als Schah angenommen hat, in energischem Freiheitskampf das ihm von England im Jahre 1919 angetragene durchsichtige „Schutzbündnis" abgelehnt und hat in den folgenden Jahren seine politische und wirtschaftliche Selbständigkeit zurückgewonnen.

Im „Orientalischen Restaurant" in Berlin hatte ich Gelegenheit, die iranischen Gäste Deutschlands zu sprechen. Ich erfuhr, daß die Mehrzahl der Anwesenden einer erst vor wenigen Tagen via Moskau in Deutschland eingetroffenen Gruppe von 50 iranischen Ingenieuren angehörte. Diese werden — im Zusammenhang mit dem auf Initiative des Kaisers einem deutschen Konsortium erteilten Auftrag zur Errichtung eines Hüttenwerkes in der Nähe von Teheran und zum Aufbau der iranischen Eisenindustrie überhaupt — in deutschen Betrieben und an deutschen Hochschulen eine ein- bis zweijährige Spezialausbildung erfahren, die sie instand setzen wird, dann in der Heimat in Gemeinschaft mit deutschen Ingenieuren den Aufbau der Industrie selbst mit zu überwachen und die Betriebe später selbständig fortzuführen. Die Ausbildung wird bereits Anfang Juli ihren Anfang nehmen. Die Lieferung von Maschinen aus Deutschland nach Iran hat schon begonnen.

Iran verfügt über gewaltige hochwertige Eisenerzvorkommen, z. B. in Bafk und Semnan; und durch die Fertigstellung der großen Transiranischen Bahn vom Kaspischen Meer nach dem Iranischen Golf und durch die Inangriffnahme dreier Zweig-

Berlin, Juli 1940

Halvtredsindstyve iranske Studenter, Repræsentanter for det store moderne Kejserrige i Forasien, besoger for Tiden Tyskland. Iran, det tidligere Persien, har under Resa Khans energiske nationale Forelse, siden denne Mand i 1925 under Navnet Pahlawi modtog den arvelige Værdighed som Shah, under en energisk Frihedskamp afvist det af England i Aaret 1919 tilbudte gennemsigtige »Beskyttelsesforbund« og i de folgende Aar vundet sin politiske og okonomiske Selvstændighed tilbage.

I »Orientalsk Restaurant« i Berlin havde jeg Lejlighed til at tale med Tysklands iranske Gæster. Jeg erfarede, at Flertallet af de Tilstedeværende horte til en Gruppe paa 50 iranske Ingeniorer, der forst for nogle Dage siden over Moskva var ankommet til Tyskland. I Forbindelse med den Ordre, der paa Kejserens Initiativ er tildelt et tysk Konsortium til Oprettelse af et Hytteværk i Nærheden af Teheran og overhovedet til Opbygningen af en iransk Jernindustri, skal disse Ingeniorer gennemgaa en et- til toaarig Særuddannelse i tyske Virksomheder og ved tyske Højskoler, der vil sætte dem i Stand til derefter i deres Hjemland selv at overvaage Opbygningen af Industrien i Samarbejde med de tyske Ingeniorer og senere paa egen Haand at lede Bedrifterne. Uddannelsen skal allerede begynde i Forstningen af Juni. Leveringen af tyske Maskiner til Iran er allerede paabegyndt.

Iran raader over vældige stærkt jernholdige Malmlejer f. Eks. i Bafk og Semnan; Transportproblemet loses ved Fuldendelsen af den store transiranske Jernbane fra det kaspiske Hav til den iranske Bugt og ved Paabegyndelsen af 3 Sidelinjer til Mesched mod Øst, Tæbris mod Vest og

Berlin, juli 1940

Femtio iranska studenter, representanter för det stora moderna kejsarriket i Främre Asien uppehålla sig för närvarande i Tyskland. Iran, det förutvarande Persien har under Resa Khans nationella kraftfulla ledning, sedan 1925 har han under namnet Pahlawi antagit värdigheten som Shah, fört en energisk frihetskamp, som år 1919 avvisade det engelska militärfördraget och sedan under följande år återvann sin politiska och kulturella självständighet.

I Orientaliska restaurangen i Berlin hade jag tillfälle att tala med Tysklands iranska gäster. Jag erfor, att flertalet av de närvarande tillhörde den först för några dagar sedan via Moskva anlända gruppen av femtio iranska ingeniörer. Dessa skola i samband med det på kejsarens initiativ erhållna uppdraget till ett tyskt konsortium att bygga ett järnverk i närheten av Teheran och att överhuvudtaget bygga upp den iranska järnindustrin genomgå en ett-till tvåårig specialkurs hos tyska industrier och i tyska högskolan, som ger dem möjlighet att tillsammans med tyska ingeniörer övervaka byggandet och sedan självständigt övertaga ledningen av järnverket. Utbildningen begynner i början av juni. Leveranserna av maskiner från Tyskland till Iran har redan börjat.

Iran förfogar över väldiga högvärdiga järnmalmförekomster, och transportfrågan löses genom färdigställandet av den stora transiranska järnvägen från Kaspiska Havet till Iranska Golfen och genom påbörjandet av tre bibanor till Me-

1 Ingenieure aus Iran besuchten das Berliner Verkehrsmuseum • Ingeniører fra Iran besøger Berlins Trafikmuseum • Ingenjörer från Iran besökte trafikmuseet i Berlin • 2 Im Berliner Verkehrsmuseum • I Berlins Trafikmuseum • I Berlins trafikmuseum • 3 Die Iranier besichtigen einen technischen Apparat • Perserne besigtiger et teknisk Apparat • Perserna studera ingående en teknisk apparat • 4 Prof. Beck schreibt den Iraniern ein iranisches Sprichwort in Kunstschrift vor • Professor Beck viser Perserne et iransk Ordsprog skrevet med Kunstskrift • Professor Beck uppteckнar ett iranskt ordspråk för sina persiska gäster i konststil • 5 Bei einem Besuch im Auslandswissenschaftlichen Institut unterhielten sich







erleben Deutschland

Iranere paa Besog i Tyskland • Indtryk fra en Aften i Berlin i Selskab med iranske Studenter

Iraner uppleva Tyskland • Intryck från en afton bland iranska studenter i Berlin

linien nach Mesched im Osten. Täbris im Westen und Jesd in Mitteliran wird die Transportfrage gelöst. Auch die iranischen Zucker-, Textil- und Erdölindustrien sind von steigender Bedeutung.

Anschließend wenden wir uns dem Thema „Deutschland im Kriege" zu. „Wir Iraner werden uns in Deutschland nie als Fremde fühlen. Wir sind bluts- und schicksalsverwandt", erklärt mein iranischer Nachbar. „Deutschland und Iran schöpfen aus derselben inneren Quelle, die ihren Ursprung im Streben nach dem Lichte, nach dem Reinen hat. Darum werden sich unsere Völker stets verstehen. Es bestehen hier unwiderlegliche Bande der Rasse. Das fühlen wir besonders stark, weil wir den Standpunkt des großen deutschen Volkes in diesem Kriege verstehen und teilen. Hier kämpfen zwei Weltanschauungen miteinander: höchste Kultur gegen kaltes Geld! Das sagen auch unsere Landsleute, die schon länger hier leben". —

Ein anderer Student schaltet sich ein: „Wir haben Deutschland so gefunden, wie unsere hier lebenden Landsleute es uns immer geschildert haben. Wir sehen einen in jeder Beziehung hochentwickelten, in sich gefestigten Staat vor uns. Die Haltung seiner Menschen im Kriege imponiert uns. Wo zeigt sich eine ähnliche nationale Stabilität? Die Leistungen der Technik bewundern wir. Das Reichssportfeld ist ein Traum. Und dann das Zeughaus, dieses einzigartige Zeugnis stolzer deutscher Geschichte! Überall spürt man den Führer. Diese Bauten! Reichskanzlei, Luftfahrtministerium, Autostraßen, welch ein Stil! Welche Großzügigkeit, was für eine Linie!" Ein Kamerad erinnert ihn: „Denk' auch an die Beamten!" — „Ah so, ja, diese sind sehr freundlich und zuvorkommend. Und so hilfsbereit! Ich hatte meinen

Jesd i Mellemiran. Ogsaa den iranske Sukker-, Tekstil- og Petroleumsindustri er af voksende Betydning.

Derefter glider Samtalen hen paa Temaet „Tyskland i Krig". Min iranske Nabo sagde: »Vi Iranere vil aldrig føle os som Fremmede i Tyskland. Vi er beslægtede baade i Henseende til Blod og i Henseende til Skæbne. Tyskland og Iran oser af den samme Kilde, som har sit Udspring i Stræben efter Lyset og Renheden; derfor vil vore to Folk bestandigt forstaa hinanden. Der foreligger her upaatvivlelig Tilknytning i Henseende til Race. Det føler vi særlig stærkt, fordi vi forstaar og billiger det store tyske Folks Standpunkt i denne Krig. Her kæmper to Verdensanskuelser imod hinanden: den højeste Kultur imod det kolde Mammon! Dette mener ogsaa de af vore Landsmænd, der allerede har levet i længere Tid her«. — En anden Student indskyder her: »Vi har opfattet Tyskland saaledes, som vore her boende Landsmænd altid har skildret os det. Vi ser en i enhver Henseende højt udviklet, i sig selv sikkert hvilende Stat for os. Dens Menneskers Holdning i Krigen imponerer os. Hvor kan man iagttage en tilsvarende national Stabilitet? Vi beundrer de tekniske Præstationer. Rigssportsanlægget er en Drom. Og saa Tojhuset, dette i sin Art enestaaende Vidnesbyrd om en stolt tysk Historie! Overalt sporer man Foreren. Og disse Bygninger! Rigskanslerpaladset, Luftfartministeriet, Autostraderne, hvilken Stil! Hvilket Storslaaethed, hvilken Linje!« En Kammerat bemærker til ham: »Tænk ogsaa paa Embedsmændene!« — »Javel, de er særdeles venlige og forekommende, og saa hjælpsomme! Jeg havde tabt mit Pas; men den tyske

sched i öster. Täbris i väster och Jesd i mellersta Iran. Även den iranska socker-, textil- och oljeindustrin får en allt större betydelse.

I anslutning till samtalet gå vi in på ämnet. »Tyskland under kriget». »Vi iraner känna oss inte som främmande i Tyskland. Vi ha ödes- och blodsgemenskap», förklarar min iranska granne. Tyskland och Iran ösa ur samma källa som har sitt ursprung i strävan efter ljuset och det rena. Därför komma våra folk städse att förstå varandra. Mellan dem bestå oveder läggliga rasband. Det känna vi särskilt starkt, emedan vi förstå och dela det stora tyska folkets ståndpunkt i detta krig. Här kämpa två världsåskådningar mot varandra, högsta kultur mot världskapital. Det säga också våra landsmän, som bott här länge.»

En annan student tillfogar: »Vi ha funnit Tyskland så, som våra landsmän alltid skildrat det för oss. Vi se i alla avseenden framför oss en högt stående och inom sig själv stark och enig stat. Dess befolknings hållning i kriget imponerar på oss. Var finnes en liknande nationell stabilitet? Teknikens framsteg beundra vi. Rikssportfältet är en dröm och tyghuset ett enastående vittne om stolt tysk historia. Överallt spårar man der Führer, i byggnaderna, i rikskansliet, luftfartsministeriet och autostraderna. Vilken stilrenhet. Vilken generösitet och vilken linje.» En kamrat påminner honom: »Har du tänkt på tjänstemännen?» — »Ja, visst ja. Dessa äro mycket vänliga och förekommande och så hjälpsamma sen. Jag hade förlorat mitt pass. Tyska tulltjänstemän ställde allt tillrätta igen. Jag hade inte ens förtretligheter. Jag är dem mycket tacksam.»

die Iranier mit dem Dozenten für Iranisch, Prof. Beck • Under et Besog i det Udlandsvidenskabelige Institut samtaler Perserne med Docenten i Iransk, Professor Beck • Vid ett besök i utlandsvetenskapliga institutet mötte perserna bl. a. docenten för persiska i Berlin professor Beck • 6 Im Auslandswissenschaftlichen Institut: Iranier unterhalten sich mit einer deutschen Studentin, die Iranisch lernt • I det Udlandsvidenskabelige Institut: Persere i Samtale med en tysk Student, der tager Undervisning i Iransk • I utlandsvetenskapliga institutet: perser i samtal med en tysk studentska, som lär sig persiska

Paß verloren; der deutsche Zollbeamte hat alles wieder besorgt. Ich hatte keinerlei Unannehmlichkeiten. Ich bin ihm sehr dankbar".

In diesem Augenblick kommt der Wirt, ein rüstiger Fünfziger, der Typus eines echten studentischen Herbergsvaters orientalischer Herkunft, an den Tisch, begrüßt uns und ruft dann freudig: „Wir liegen gut!" — „Er meint die Nachrichten", erklärt mir ein Herr aus der Gruppe lachend; „er ist immer überglücklich, wenn im deutschen Rundfunk besonders gute Nachrichten kommen". Der Sprecher fährt fort: „Wir erwarten drüben täglich mit größter Spannung die Nachrichten aus Deutschland. Übrigens — weil ich gerade vom Funk spreche; seit etwa 14 Tagen sind in Teheran zwei neue Rundfunksender in Betrieb, die Ihre deutsche Telefunken-Gesellschaft gebaut hat. Wir hören auch öffentlich. Besonders enthusiastisch ist unsere Jugend. Ihre Begeisterung für Deutschland kennt keine Grenzen. Allen Siegesnachrichten der Westmächte steht man mit größter Skepsis gegenüber. Darum haben auch fast alle iranischen Studierenden, außer denen in Deutschland, Europa bei Kriegsausbruch verlassen".

Das Stichwort „Jugend" war gefallen; ich bat um Auskunft, ob man auch in Iran von einer Jugendbewegung sprechen könnte. „Jawohl", war die Antwort, „bei uns ist im Jahre 1935, also ein Jahr vor der Olympiade in Deutschland, auf persönliche Initiative des Kaisers eine große Jugendbewegung ‚Pisch-Aheng' ins Leben gerufen worden. Der Kronprinz des Landes steht an ihrer Spitze. Die Bewegung ist staatlich organisiert und erfaßt auch die Mädchen. Am nationalen Erhebungstag finden regelmäßig große Paraden statt".

„Sind auch auf anderen Gebieten, zum Beispiel auf dem sozialen, umwälzende Maßnahmen seit der Machtübernahme getroffen worden?" „Gewiß", beeilt sich mein Nachbar zu erwidern. „Vor allem ist da die erst ein Jahr alte große Organisation der Freizeitgestaltung zu erwähnen, in deren Rahmen ständig Vorträge im Freien, meist in gärtnerischen Anlagen, stattfinden. Hier werden in erster Linie Kulturprobleme Alt-Irans, aber auch moderne soziale Probleme behandelt. Musikalische Darbietungen umrahmen die Feiern. Diese Veranstaltungen sind außerordentlich beliebt; höchste Persönlichkeiten nehmen daran teil; die Anwesenheit von Ministern ist keine Seltenheit".

Vorbildlich ist auch die Gesundheitsfürsorge im neuen Iran. Moderne Krankenhäuser wurden in jüngster Zeit erbaut, sie sind sämtlich mit deutscher fachtechnischer Unterstützung und mit deutschen Instrumenten eingerichtet! Der Kaiser hat sich in einer seiner letzten Reden besonders lobend über die Arbeit der aus Deutschland zurückgekehrten Studenten, vorwiegend Technikern, ausgesprochen. Dies unterstreicht bedeutsam die schon oben erwähnte Tatsache, daß Iran seine Studenten aus anderen Ländern Europas nach Kriegsausbruch zurückgezogen hat . . .

„Wir kennen als Inbegriff Deutschlands nur Adolf Hitler. Die Auswirkung seiner Persönlichkeit und seiner politischen Zielsetzung ist unsere Freundschaft mit Deutschland" —, ein Wort des Leiters der iranischen Studenten-Delegation, das einen guten Auftakt zu Arbeit und Studium im Großdeutschen Reich darstellt. *Otto Ullrich*

Toldembedsmand har bragt alt i Orden igen. Jeg havde ingensomhelst Ubehageligheder og er ham meget taknemmelig«.

I dette Øjeblik kom Værten, en rorig Mand paa et halvt Hundrede Aar, Typen paa en ægte Studenterknejpevært af orientalsk Herkomst, hen til Bordet, hilser paa os og udbryder glad: »Vor Stilling er god!« — En af Herrerne siger leende: »Han mener Efterretningerne, han er altid saa glad, naar den tyske Radio bringer særlig gode Efterretninger.« Den Talende fortsætter: »Ovre hos os afventer vi daglig med den storste Spænding Efterretningerne fra Tyskland. Iovrigt — siden jeg taler om Radio — i Teheran har der i omkring fjorten Dage været to nye Sendere i Virksomhed, som Deres tyske Telefunkenselskab har bygget. Vi har ogsaa offentlige Højtalere. Vor Ungdom er særlig begejstret. Dens Begejstring over Tyskland er uden Grænser. Man er meget skeptisk overfor alle Sejrsefterretninger fra Vestmagterne. Derfor har ogsaa næsten alle iranske Studerende, undtagen de i Tyskland, forladt Europa ved Krigsudbruddet.«

Stikordet »Ungdom« var faldet; jeg spurgte saa, om man ogsaa i Iran kunde tale om en Undomsorganisation. »Javel«, var Svaret, »hos os blev der i Aaret 1935, altsaa et Aar for Olympiaden i Tyskland, paa Kejserens personlige Initiativ, rejst en stor Ungdomsbevægelse 'Pisch-Aheng'. Landets Kronprins staar i Spidsen for den. Bevægelsen er statslig organiseret og medtager ogsaa Pigerne. Paa den nationale Rejsnings Dag finder der regelmæssig store Parader Sted.«

»Er der ogsaa siden det nye Styres Overtagelse af Magten truffet omvæltende Forholdsregler paa andre Omraader, f. Eks. paa det sociale?« — »Ja det er der sandelig«, skynder min Nabo sig at svare. »Fremfor alt maa vi nævne den et Aar gamle store Organisation for Fritidsanvendelsen, til hvis Fremme der stadig holdes Foredrag i det Fri, for det meste i de store Haveanlæg. Her bliver i forste Række det gamle Irans Kulturproblemer, men ogsaa moderne sociale Problemer behandlet. Disse Festligheder indrammes af et Musikprogram og er overordentlig populære; de højst staaende Personligheder tager Del i dem, de overværes ikke sjældent af Ministre.«

Ogsaa Sundhedsforsorgen er monsterværdig i det nye Iran. I den nyeste Tid er der blevet bygget moderne Sygehuse; disse er alle forsynet med tyske Instrumenter. Kejseren har i en af sine sidste Taler udtalt sig særlig rosende om det Arbejde der er udført af de fra Tyskland tilbagevendte Studenter, overvejende Teknikere. Herved fremhæves paa betydningsfuld Maade den allerede omtalte Kendsgerning, at Iran efter Krigsudbrudet har trukket sine Studenter tilbage fra andre Lande . . .

»Begrebet Tyskland er for os identisk med Adolf Hitler. Udvirkningen af hans Personlighed og hans politiske Program er vort Venskab med Tyskland« — denne Udtalelse af den iranske Studenterdelegations Leder er en god Optakt til Arbejdet og Studiet i det Stortyske Rige. *Otto Ullrich*

I detta ögonblick kommer värdenf ram till bordet. En rask femtioåring, typen för en äkta studentvård av orientalisk härkomst. Han hälsar pä oss och ropar glatt: »Det går bra för oss!« »Han menar nyheterna», förklarar en herre ur gruppen skrattande. »Han är alltid lycklig, när det är särskilt goda nyheter i radion.» Talaren fortsätter: »Vi vänta därhemma dagligen med största spänning dagsnyheterna från Tyskland. För övrigt, medan jag håller på att tala om radio, så är sedan 14 dagar tillbaka två nya radiosändare i gång, som det tyska aktiebolaget Telefunken har byggt. Vi höra inte bara radio hemma, utan även på offentliga platser. Särskilt entusiastisk är vår ungdom. Deras begeistring för Tyskland känner inga gränser. Alla segermeddelande från västmakterna mottar man med största skepsis. Därför ha också nästan alla studenter lämnat Europa vid krigsutbrottet, utom de som voro i Tyskland.»

Ordet ungdom hade nämts. Jag bad om upplysningar, om man också i Iran kunde tala om en ungdomsorganisation. »Ja», blev svaret. »Hos oss har bildats en stor ungdomsrörelse 'Pisch-Aheng' på personligt initiativ av kejsaren år 1935, alltså ett år före olympiaden i Tyskland. Landets kronprins står i spetsen för den. Rörelsen är organiserad av staten och omfattar även flickor. På nationaldagen förekomma regelbundet stora parader.»

»Har ni även på andra områden t. ex. på det sociala, träffat omvälvande åtgärder sedan maktövertagelsen?» »Naturligtvis», skyndade sig min granne att svara. »Först och främst bör nämnas den stora, ett år gamla organisationen för fritidssysselsättning, inom vars ram föredrag i det fria äga rum, för det mesta i någon park. Här behandlas framför allt det gamla Irans kulturproblem, men också moderna sociala problem. Musikföreställningar omrama festligheterna. Dessa sammankomster äro mycket omtyckta. De högsta personerna i riket deltaga mången gång. Det är ingen sällsynthet att få se t. ex. en minister där.»

Mönstergill är även sjukvården i det nya Iran. Många sjukhus ha byggts den senaste tiden. De äro samtliga inredda med tyska instrument. Kejsaren har i ett av sina senaste tal i berömmande ordalag uttryckt sin belåtenhet med arbetet, som de från Tyskland återvända studenterna, i synnerhet teknikerna, utfört.

»Vi känna som ett begrepp för Tyskland Adolf Hitler. Utverkandet av hans personlighet och hans politiska målmedvetenhet är vår vänskap med Tyskland.» Detta sades av ledaren för den iranska studentdelegationen, och visar en god upptakt till arbete och stydier i det Stortyska riket. *Otto Ullrich*

Japan meldet:

„DIENST DURCH FLEISS"

Auflösung der japanischen Gewerkschaften

Japan melder: »Tjeneste gennem Flid«
Opløsning af de japanske Fagforeninger

Japan rapporterar: »Tjänst genom flit»
De japanska fackföreningarna upplöses

ep. Tokio, Im Juni 1940

Der japanische Arbeiterverband, die größte japanische Gewerkschaft, der fast alle anderen unterstehen, ist von der Regierung aufgefordert worden, sich aufzulösen. Schon vorher war den Gewerkschaften nahegelegt worden, ihre Organisationen freiwillig aufzulösen, aber sie erklärten, sie könnten das nicht, ohne ihr Gesicht zu verlieren, so daß sie vorzögen, die Auflösung erst auf Grund einer amtlichen Aufforderung vorzunehmen. Sollten die großen Gewerkschaften — der japanische Arbeiterverband, der Bauernbund, der Hafenarbeiterverband und die Vereinigung der Seemannsgewerkschaften — der Aufforderung zur freiwilligen Auflösung nicht nachkommen, so beabsichtigt die Regierung, sie sozusagen auszuhungern, indem sie ihnen allmählich die Geldmittel entzieht. Zu diesem Zweck ist eine Art amtliche nationale Gewerkschaft ins Leben gerufen worden, die sich „Dienst durch Fleiß" nennt. Deutsche Beispiele, wie „Kraft durch Freude", und andere haben dabei Pate gestanden.

Ihr Zweck ist, den japanischen Arbeiter, der sowieso niemals besondere Neigung für Klassenkampfparolen gezeigt hat, endgültig von seinen alten, sozialdemokratisch denkenden Führern zu trennen und ihn mit dem Staatsgedanken ebenso fest zu verschmelzen wie den Wehrstand. Mit der Zeit wird die Mitgliedschaft in der Organisation „Dienst durch Fleiß" für die Arbeiter obligatorisch werden und auch mit einer wenn auch geringen Beitragszahlung verknüpft sein.

ep. Tokio, Juni 1940

Det japanske Arbejderforbund, den største japanske Fagforening, er af Regeringen blevet opfordret til at opløse sig. Allerede tidligere var det blevet paalagt Fagforeningerne, frivilligt at opløse deres Organisationer, men da erklæredo de, at dette ikke kunde ske uden at de tabte deres Prestige, saaledes at de foretrak først at foretage Opløsningen paa Grund af en officiel Opfordring. Saafremt Fagforeningerne — det japanske Arbejderforbund, Bondeforbundet, Havnearbejderforbundet og Forbundet for Sømandsforeningerne — ikke efterkom Opfordringen om frivillig Opløsning, var det Regeringens Hensigt saa at sige at udsulte dem, hvilket vilde ske ved systematisk at tage Pengemidlerne fra dem. Med dette Formaal for Øje er der dannet en officiel national Fagforening, der kaldes „»Tjeneste gennem Flid«. Tyske Eksempler som »Kraft durch Freude« og lignende har stanet Fadder til den.

Dens Formaal er for bestandigt at skille den japanske Arbejder, der i og for sig aldrig har haft nogen særlig Tilbøjelighed for Klassekampparolen, fra sine gamle socialdemokratisk tænkende Førere og at sammensmelte ham med Staatstanken lige saa fast som med Militæret. I Tidens Løb vil det for enhver Arbejder blive obligatorisk at være Medlem af Organisationen »Tjeneste gennem Flid« og dette vil ogsaa være forbundet med en, selvom ogsaa ganske ringe, Bidragspligt.

ep. Tokio, juni 1940

Japanska arbetareförbundet, den största japanska fackföreningen, under vilken nästan alla andra sorterar, har upplösts av regeringen. Man hade redan förr påpekat önskvärdheten av organisationens frivilliga upplösning, men fackföreningarna förklarade, att detta icke vore möjligt utan att organisationen därmed förlorade sin karaktär, varför de föredrogo, att avvänta en officiell uppmaning. Skulle de stora fackföreningarna — japanska arbetareförbundet, hamnarbetareförbundet, och sjömansförbundets fackförening — icke efterkomma uppmaningen att frivilligt upplösa organisationen, så har regeringen för avsikt att s.a.s. svälta ut dem, i det man så småningom indrager deras penningmedel. För detta ändamål har en slags officiell nationell fackförening bildats, som kallar sig »Tjänst genom flit». Tyska exempel såsom »Kraft durch Freude» ha stått fadder härtill.

Syftet härmed är att en gång för alla skilja den japanska arbetaren, vilken även så aldrig varit särskilt svag för klasskampparoller, från hans gamla socialdemokratiskt tänkande ledare, och göra honom lika förtrogen med denna statsidé som med krigarståndet. Med tiden kommer det att bliva obligatoriskt för arbetarna att vara medlemmar av organisationen »Tjänst genom flit» och förbindas med en, om även obetydlig medlemsavgift.

AUS DEM HAUS DES





RIGSFORSTANDER VON HORTHYS HUS
En Bryllupsdag i Billeder

I RIKSFÖRESTÅNDARE VON HORTHYS HUS
En bröllopsdag i bilder



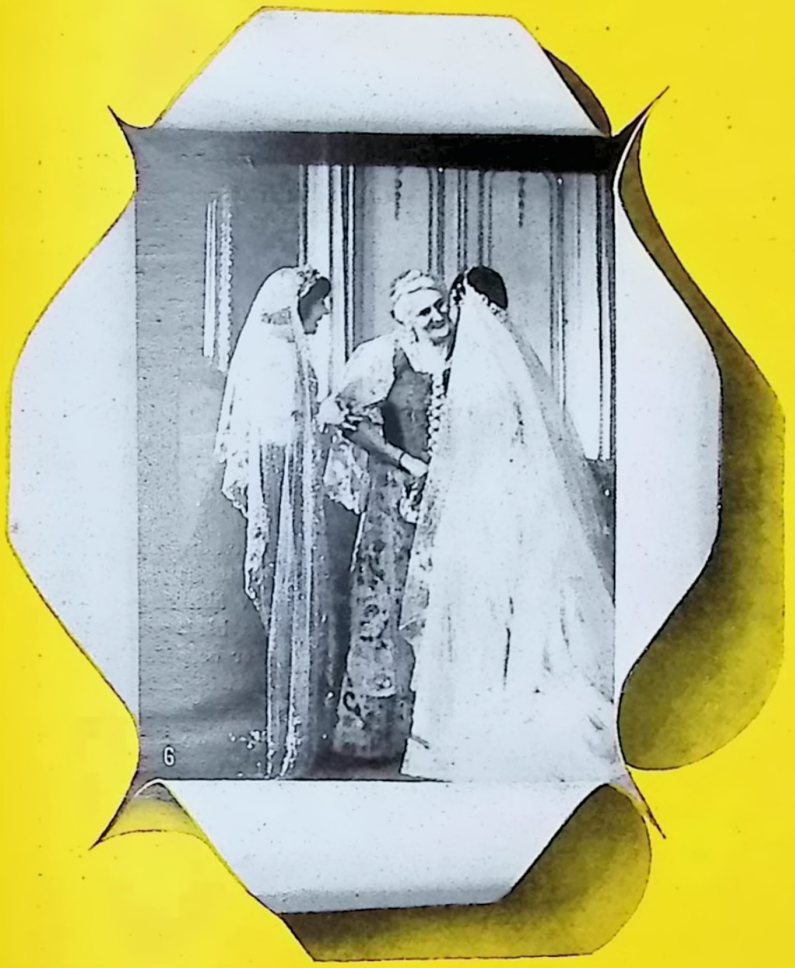




1 Das junge Paar • 2 Das Brautpaar, die Eltern und die Schwiegereltern • 3 Das junge Paar • 4 Familie von Horthy, Familie Graf Edelsheim-Gyulai und ihre Verwandtschaft • 5 Reichsverweser Nikolaus von Horthy mit der Braut • 6 Mutter, Schwiegermutter und Braut • 7 Reichsverweser Nikolaus von Horthy mit der Mutter der Braut, Gräfin Edelsheim-Gyulai • 8 Während der Trauung • 9 Stefan von Horthy und seine junge Gattin geb. Komtesse Helene Edelsheim-Gyulai, nach der Trauung

REICHSVERWESERS v. HORTHY

Ein Hochzeitstag in Bildern









1 Det unge Par • 2 Brudeparret, Forældrene og Svigerforældrene • 3 Det unge Par • 4 Familien von Horthy, Familien Grev Edelsheim-Gyulai og deres Slægt • 5 Rigsforstander Nikolaus von Horthy og Bruden • 6 Moderen, Svigermoderen og Bruden • 7 Rigsforstander Nikolaus von Horthy med Brudens Moder, Grevinde Edelsheim-Gyulai • 8 Under Vielsen • 9 Stefan von Horthy og hans unge Hustru født Komtesse Helene Edelsheim-Gyulai efter Vielsen passerende Sportsflyvekammeraternes Geleder. Stefan von Horthy er en begejstret Sportsflyver

1 Det unga paret • 2 Brudparet, föräldrarna och svärföräldrarna • 3 Det unga paret • 4 Familjen von Horthy, familjen greve Edelsheim-Gyulai och deras släktingar • 5 Riksföreståndare Nikolaus von Horthy med bruden • 6 Mor, svärmor och brud • 7 Riksföreståndare Nikolaus von Horthy med brudens mor, grevinnan Edelsheim-Gyulai • 8 Under vigseln • 9 Stefan von Horthy och hans unga hustru, född comtesse Helene Edelsheim-Gyulai, efter vigseln, passerande en häck av sportflygare, kamrater till Stefan von Horthy, som är entusiastisk sportflygare

Deutschlands musikalische

Von **JOHANNES JACOBI**

Tysklands musikalske Forbindelse med Sydosten

Tysklands vänskap med balkanländerna på musikens område

Frankfurt, Juli 1940

Der Krieg, den das Reich um sein Lebensrecht zu führen gezwungen ist, hat das deutsche Kulturleben nicht zu erschüttern vermocht. Wie im Innern die Spielzeit des vergangenen Kriegswinters durch unverminderte Üppigkeit der künstlerischen Veranstaltungen und sogar durch gesteigerte Teilnahme des Volkes an den kulturellen Darbietungen gekennzeichnet war, so sind auch die wechselseitigen Beziehungen Deutschlands zum befreundeten und neutralen Auslande nicht nur nicht abgerissen, sondern stellenweise sogar verstärkt worden. Besonders rege war der musikalische Austausch mit den Ländern der Balkanhalbinsel. In Rumänien, Bulgarien, Jugoslawien und Griechenland haben zahlreiche deutsche Instrumentalsolisten, Sänger und Dirigenten gastiert. In einigen südosteuropäischen Hauptstädten hat es monatelang kaum eine Woche gegeben, in der nicht deutsche Künstler erschienen und jedesmal Triumphe errangen. Es sei nur an die Tätigkeit des Kölner Kammersymphonieorchesters und des Berliner Kammerorchesters Hans von Benda erinnert, vor allem aber an die Opernaufführungen der Städtischen Bühnen Frankfurt am Main in Bukarest, Belgrad und Sofia und an die mehrere Wochen umfassende Reise der Berliner Philharmoniker unter Karl Böhm durch Ungarn, Rumänien und Bulgarien.

Stellten diese Auslandsgastspiele des besten und repräsentativen deutschen Konzertorchesters den Höhepunkt des zwischenstaatlichen Musikaustauschs mit dem Südosten dar — er verdichtete sich z. B. in Sofia mit drei aufeinanderfolgenden Konzerten der Berliner Philharmoniker zu einem regelrechten deutschen Musikfest — so kommt der bahnbrechenden Auslandsarbeit der *Frankfurter Oper* das Verdienst zu, die Balkanländer planmäßig für die Kunst *Richard Wagners* aufgeschlossen zu haben. Die zyklische Erstaufführung der Tetralogie *„Der Ring des Nibelungen"* in Rumänien, Bulgarien und Griechenland ragt aus dieser Tätigkeit als theatergeschichtliches Ereignis hervor. Auf vier Fahrten, von denen die beiden letzten während des Krieges durchgeführt wurden, sind Bukarest und Sofia je dreimal, Belgrad zweimal, Athen und Zagreb je einmal besucht worden. Aufführungen von „Figaros Hochzeit", „Rosenkavalier" und „Walküre" sowie jeweils ein Konzert mit deutscher Symphonik haben teilweise erst die Resonanzbedingungen für das deutsche Ensemble und sein wichtigstes Anliegen, die Darbietungen des Wag-

Frankfurt, Juli 1940

Krigen, som Riget er tvunget til at føre for Eksistensberettigelsen, har ikke kunnet ryste det tyske Kulturliv. I Krigsvinteren i Fjor var Spillesaisonen kendetegnet ved de kunstneriske Foranstaltningers uformindskede Ypperlighed og endog ved Folkets forøgede Deltagelse i de kulturelle Forestillinger. Saaledes er Tysklands udvekslende Forbindelser med det venligt sindede neutrale Udland ikke afbrudt, men stedvis endog blevet forøget. Særlig livlig var den musikalske Udveksling med Staterne paa Balkanhalvøen. I Rumænien, Bulgarien, Jugoslavien og Grækenland har talrige tyske Instrumentalsolister, Sangere og Dirigenter gasteret. I nogle sydosteuropæiske Hovedstæder gik der i Maaneder ikke en Uge, hvor ikke tyske Kunstnere optraadte og hostede Triumfer. Man behøver kun at tænke paa Operaopforelserne af Frankfurt-Mains kommunale Scene i Bukarest, Belgrad og Sofia, og paa den i flere Uger varende Rejse af Berliner Filharmonikerne under Ledelse af Karl Bohm gennem Ungarn, Rumænien og Bulgarien.

Naar disse Udlandsgæstespil af det bedste og mest repræsentative Koncertorkester er Højdepunktet i Statens Musikudveksling med Sydosten — i Sofia f. Eks. blev den paa Grund af Berliner Filharmonikernes tre paa hinanden følgende Koncerter til en ren tysk Musikfest — saa tilkommer *Frankfurter Operaens* banebrydende Udlandsarbejde den Fortjeneste, planmæssigt at have vundet Balkanstaterne for Richard *Wagners* Kunst. Tetralogiens cykliske Premiere af »Der Ring der Nibelungen« i Rumænien, Bulgarien og Grækenland staar i Spidsen for denne Virksomhed som theaterhistorisk Begivenhed. Paa fire Rejser, hvoraf de to sidste blev gennemført under Krigen, er Bukarest og Sofia blevet besøgt hver tre Gange, Belgrad to Gange og Athen og Zabreb hver een Gang. Opforelser af »Figaros Hochzeit«, »Rosenkavalier« og »Walküre« saavel som hver en Koncert med tysk Symfonik har delvis først skabt Resonansbetingelserne for det tyske Ensemble og dets vigtigste Anliggende, Wagners »Ring«-Cyklus. Den dybe Virkning af dette ægte tyske Værk og dets musikalske Udvikling paa Mennesker med fremmede Kulturtraditioner vises endnu

Frankfurt, juli 1940

Det krig, som Tyskland har tvingats att föra för sin existens, har inte förmått skaka det tyska kulturlivet. Liksom den gångna speltiden i Tyskland kännetecknades genom oförmindskad generositet på alla konstnärliga områden, och genom folkets stegrade intresse och deltagande i kulturella evenemang, så kännetecknas också Tysklands och det neutrala utlandets ömsesidigt goda förhållande av att detta inte avbrutits utan tvärtom ökats. Särskilt livligt var det musikaliska utbytet med länderna på Balkanhalvön. I Rumänien, Bulgarien, Jugoslavien, och Grekland ha många tyska musiker, sångare och dirigenter gästspelat. I några sydosteuropeiska huvudstäder har det under månader knappast gått en enda vecka, då inte tyska konstnärer av alla slag uppträtt och firat triumfer. Vi behöva blott påminna om Kölns kammarsymfoniorkester och Berlins kammarorkester, Hans von Bendas uppträdande men framför allt om Frankfurt am Main stadscens operagästspel i Bukarest, Belgrad och Sofia, och den omfattande resan under flera veckors tid, som Berlins filharmoniska orkester, under ledning av Karl Böhm, företog genom Ungern, Rumänien och Bulgarien. Om dessa utlandsgästspel av den bästa och mest representativa konsertorkestern utgör höjdpunkten i musikutbytet med balkanländerna, i Sofia blev t. ex. dennas uppträdande en verklig tysk musikfest, så tillkommer Frankfurtoperans banbrytande arbete i utlandet förtjänsten av att planmässigt ha öppnat balkanländerna för Richard Wagners konst. Det första uppförandet av Nibelungensring i Rumänien, Bulgarien och Grekland är av teaterhistorisk betydelse. Under fyra resor, av vilka de två sista genomfördes under kriget, besöktes Bukarest och Sofia tre gånger vardera, Belgrad två gånger, Atén och Zagreb vardera en gång. Uppförandet av » Figaros bröllop «, «Rosenkavalieren» och «Valkyrian» — samtidigt gavs en konsert med tysk symfonik — har nu först delvis skapat en resonans för den tyska ensem-





Freundschaft mit dem Südosten

nerschen „Ring"-Zyklus, geschaffen. Die tiefe Wirkung dieses ursprünglichen deutschen Stoffes und seiner musikalisch anspruchsvollen Gestaltung auf Menschen fremder Kulturtraditionen läßt sich eindrucksvoller noch als an dem jubelnden Beifall nach der einzelnen Vorstellung an der Tatsache erkennen, daß in Bukarest und Sofia der „Ring" bereits zum zweiten Male von denselben Künstlern gespielt werden konnte und Nachfrage und Widerhall noch stärker geworden sind.

Das Geheimnis dieses anhaltenden Erfolges beruht außer auf der elementaren Kraft der Wagnerschen Musik auf der Qualität der Aufführungen. Sie sind nicht auf einzelne Starleistungen gegründet, sondern beziehen ihre Wirkung aus einem vorbildlichen Ensemblegeist. Deshalb war es unerläßlich, daß die Frankfurter Spielgemeinschaft auch auf den Reisen neben den Solisten das eigene Orchester, eigene Dekorationen und den wichtigsten Teil des technischen Personals mitbrachte. Die künstlerische und organisatorische Leitung einer Truppe von 110 Personen im Auslande (während des Krieges) war für den Generalintendanten Hans *Meißner* keine leichte Aufgabe, zumal er an Ort und Stelle seine auf schauspielhafte Bildwirkungen bedachte Regie jeweils auf die meist sehr beengten Raumverhältnisse der Bühnen abstimmen und die ansässigen Opernchöre in ihrer Landessprache in die musikalisch und szenisch außerordentlich wichtigen Mannenszenen der „Götterdämmerung" einfügen mußte. Eine wichtige Hilfe und für den Eindruck auf die Zuschauer einen wesentlichen Faktor stellten dabei die Dekorationen dar, die Walter *Dinse* als besonderen Reise-„Ring" eingerichtet hat. Je nach der Größe und technischen Ausrüstung der Gastbühne konnten die Kulissen erweitert oder verknappt werden. So wurde mit technischem Geschick dem fremden Publikum stets ein Bildeindruck vermittelt, der deutschen Ansprüchen an ein Wagnersches Bühnenbild entsprach und in den Balkanstädten, deren eigene Bühnenausstattungen meist noch nach älteren Prinzipien hergestellt werden, großes Aufsehen erregte.

Trotz den räumlichen Beschränkungen, die sich auch auf die Besetzung des Orchesters auswirkten, sicherte der Frankfurter Operndirektor Franz *Konwitschny* — als Theatermusiker und symphonischer Dirigent gleichermaßen bewährt — der Partitur ein verhältnismäßiges Höchstmaß an dramatischer, rhythmisch durchpulster Schlagkraft und reiner Klangpoesie. Ein nicht geringeres Ruhmesblatt bedeuten die Leistungen der Sänger. Ungeachtet der oft harten Anforderungen, die die Strapazen der Reise und die klimatischen Unbilden an sie stellten, und ohne die Möglichkeit, sich bei „Indispositionen" vertreten zu lassen, lösten die Solisten ihre schwierigen Aufgaben darstellerisch und gesanglich sehr eindrucksvoll. Jean *Stern* und die überragende Altistin Res *Fischer* als das Götterpaar Wotan und Fricka, Albert *Seibert*, der kräftige Heldentenor und Darsteller des Siegmund und Siegfried, und die stimmlich ungewöhnlich begabte Brünhilde von Rose *Paloß-Huszka*, Emmy *Hainmüller* als Sieglinde, Hellmut *Schweebs*' großartiger Hagen sowie

mere indtryksfuldt end ved det jublende Bifald efter hver enkelt Forestilling ved den Kendsgerning, at »Ringen« i Bukarest og Sofia kunde spilles af de samme Kunstnere for anden Gang og at Efterspørgslen og Genklangen blev endnu stærkere.

Denne vedvarende Succes Hemmelighed beror paa Wagner Musikens elementære Kraft saavel som paa Opførelsernes Kvalitet. De er ikke grundlagt paa enkelte »Stjerners« Præstationer, men faar deres Virkning ved eksemplarisk Ensembleaand. Derfor var det nødvendigt, at Frankfurter Spilleensemblet ogsaa paa Rejserne foruden Solisterne havde eget Orkester, egne Dekorationer og den vigtigste Del af det tekniske Personale. Den kunstneriske og organisatoriske Ledelse af en Skare paa 110 Personer i Udlandet (under Krigen) var ikke nogen let Opgave for Generalintendanten Hans Meissner, især da han paa Stedet maatte afstemme sit Regi efter de for det meste snævre Pladsforhold med Hensyn til Scenerne, og da han maatte indsætte de bosiddende Kor med deres Landsmaal i de for Musiken og Scenen meget vigtige Vasalscener i »Götterdämmerung«. Dekorationerne, som Walter *Dinse* havde indrettet som særlig Rejse-»Ring«, var en betydningsfuld Hjælp og væsentlig Faktor med Hensyn til Indtrykket hos Tilskuerne. Efter Gæstescenens tekniske Udrustnings Storrelse kunde Kulisserne enten udvides eller indskrænkes. Saaledes fik det fremmede Publikum ved teknisk Snilde altid et Billedindtryk, som svarede til de tyske Krav ved et Wagner Scenebillede, og som vakte stor Opsigt i Balkanbyerne, hvis egne Sceneudstyrelser endnu for det meste fremstilles efter ældre Principper.

Til Trods for rumlige Indskrænkninger, som gav sit Udslag i Orkestrets Besættelse, sikrede Frankfurter Operadirektoren Franz *Konwitschny* — kendt som Theatermusiker og symfonisk Dirigent — en forholdsmæssig maksimal Ydelse for Partituren ved dramatisk, rytmisk gennempulset Slagkraft og ren Klangpoesi. En ikke ringere Ære tillægges Sangernes Præstationer. Uanset de ofte haarde Fordringer, som Rejsens Strabadser og de klimatiske Forhold stillede til dem og uden Mulighed for at lade sig repræsentere ved »Indispositioner«, loste Solisterne meget indtryksfuld deres svære Opgaver paa saavel Skuespillerkunstens som paa Sangens Omraade. Jean *Stern* og den fremragende Altsangerinde Res *Fischer* som

blen och dess viktigaste mission, nämligen framförandet av Wagners »Ring«. Den djupa verkan av detta i sitt ursprung så urtyska ämne, och dess musikaliskt anspråksfulla inverkan på människor med främmande kulturtradition kan ännu effektivare än genom de jublande bifallen efter föreställningarna bedömas genom det faktum, att »Ringen« i Sofia och Bukarest redan har uppförts för andra gången och förfrågningarna och intresset har blivit allt större. Hemligheten med den uppnådda framgången ligger i Wagnermusikens elimentära kraft och i själva spelet och regin. Den grundar sig inte på enskilda stjärnprestationer utan har sin grund i förebildlig samverkan hos ensemblen. Därför var det nödvändigt, att Frankfurtoperans ensemble under sin resa omfattade inte endast solisterna utan en egen orkester, egna dekorationer och nödvändig teknisk personal. Den konstnärliga och organisatoriska ledningen av en trupp på 110 personer i utlandet mitt under kriget var ingen lätt uppgift för generalintendent Hans Meissner, som på ort och ställe måste anpassa sin på konstnärliga scenbilder anlagda regi efter de många gånger ytterst begränsade scenutrymmena. Han måste infoga de hemländska operakörerna med deras eget språk i de sceniskt och musikaliskt viktiga specialscenerna i »Ragnarök«. En viktig hjälp och väsentlig faktor för åskadarnas helhetsintryck voro de av Walter Dinse för resan särskilt gjorda specialdekorationerna, som allt efter tillgång på scenutrymme kunde förminskas eller förstoras. Så förmedlades med teknisk skicklighet för den främmande publiken ett helhetsintryck som motsvarar tyska anspråk på en Wagneropera. I balkanstaterna, där scenerna vanligtvis framställas enligt gamla principer väckte dessa omfattande rekvisita stort uppseende. Trots brist på utrymme, som mången gång också inverkade på besättningen av orkestern, säkrade direktören för Frankfurtoperan Franz Konwitschny, som i förbigående sagt är lika berömd som teatermusiker och symfonisk dirigent, partituret en förhållandevis hög dramatisk och rytmisk slagkraft samt ren tonpoesi. Beundransvärda äro också sångarnas prestationer. Oaktat de ofta svåra påfrestningar, som resan och de klimatiska förhållandena medförde, och utan möjlighet att få vara indisponerade, löste solisterna sina svåra uppgifter som skådespelare och sångare utomordentligt. Jean Stern och den framstående altsångerskan Res Fischer som gudaparet Wotan och Fricka, Albert Seibert, den



1 Am Theaterplatz in Belgrad • 2 Das Nationaltheater in Sofia • 3 Szenenbild aus „Walküre" von Richard Wagner • 4 Die „Opera Romana" in Bukarest • 5 Abschied von Sofia. Von links: Maschinendirektoren Dinse und Dimitroff, Operndirigenten Naidenoff, Meißner, Konwitschny, der Bassist Schweebs, Oberregisseur Kardjeff, Obergewandmeister Trautvetter

1 Teaterpladsen i Belgrad • 2 Nationalteatret i Sofia • 3 »Opera Romana« i Bukarest • 4 Scenebillede af »Valkyrien« af Richard Wagner

1 Vid teaterplatsen i Belgrad • 2 Nationalteatern i Sofia • 3 »Opera romana» i Bukarest • 4 Scen ur Richard Wagners opera Valkyrian



4



5

die charakteristischen Vertreter der gehässigen Nibelungenzwerge. Theo *Herrmann* und Herbert *Hesse*, seien als Träger der wichtigsten Rollen hervorgehoben.

Die Gastfreundschaft, die von den Theatern und Regierungen der südosteuropäischen Länder den deutschen Künstlern gewährt wurde, beruht auf Gegenseitigkeit des Kunst- und Künstleraustauschs. In steigendem Ausmaß treten musikalische Vertreter dieser Länder in Deutschland auf, erklingt die Musik des Südostens in deutschen Sälen und Opernhäusern. *Matačić* (Jugoslawien), *Georgescu* (Rumänien) und *Oekonomides* (Griechenland) haben als Gastdirigenten der Berliner Philharmoniker Musik ihres Landes in der Reichshauptstadt vorgeführt. Griechische Sänger sind an jedem der drei Berliner Opernhäuser fest engagiert, mehrere jugoslawische Sänger und der vielgerühmte bulgarische Tenor *Mazaroff* gehören zum Ensemble der Wiener Staatsoper, um nur einige Beispiele zu erwähnen. Gesamtgastspiele der rumänischen Staatsoper und der Oper des jugoslawischen Nationaltheaters Belgrad in Frankfurt am Main sowie des griechischen Nationaltheaters aus Athen in Berlin und Frankfurt (mit zwei Schauspielen) haben auch den Blick des deutschen Publikums auf die hochwertigen eigenen Pflegestätten der Kunst in den Balkanländern gelenkt, von denen man in Deutschland bisher nicht allzuviel wußte — obwohl an der Bukarester Oper ein überraschend schönes Stimmenmaterial, in Belgrad ein ausgezeichnetes Opernballett und in Sofia neben der von dem deutschen Architekten Dülfer großzügig und modern ausgebauten Oper ein geradezu mit „preußischem" Schneid aufgezogenes, verblüffend gut ausgerüstetes reines Symphonieorchester anzutreffen sind. Mit diesen Instituten und ihren Persönlichkeiten einen regelmäßigen, gegenseitig befruchtenden Austausch zu unterhalten und ständig zu vertiefen, das ist Sinn und Leistung der im Geben und Nehmen paritätischen Freundschaft zwischen den Musikern Deutschlands und des Balkans.

Gudeparret Odin og Freja, Albert *Seibert*, den kraftige Heltetenor Fremstiller af Sigismund og Siegfried, og Rose *Paloss-Huszka* med den usædvanlig begavede Sangstemme, Emmy *Hainmüller* som Sieglinde, Hellmut *Schweebs* som den storartede Hagen samt de karakteristiske Repræsentanter for de hadefulde Nibelungedværge, Theo *Herrmann* og Herbert *Hesse*, besætter de vigtigste Roller.

Gæstfriheden, som de sydøsteuropæiske Lande og Theatre viste overfor de tyske Kunstnere, beror paa den gensidige Kunst- og Kunstnerudveksling. Mere og mere optræder disse Landes musikalske Repræsentanter i Tyskland og mere og mere klinger Sydostens Musik i tyske Sale og Operaer. *Matačić* (Jugoslavien), *Georgescu* (Rumænien) og *Oekonomiedes* (Grækenland) har som Berlins Filharmonikeres Gæstedirigenter fremført deres Landes Musik i Hovedstaden. Græske Sangere er fast engageret af hver af de tre Berliner Operaer, flere jugoslaviske Sangere og den meget roste bulgarske Tenor *Mazaroff* horer til Wiener Statsoperaens Ensemble; kun for at nævne nogle Eksempler. Den rumænske Statsopera og Belgrads jugoslaviske Nationaltheaters Operas Gæstespil i Frankfurt-Main samt det græske Nationaltheaters fra Athen i Berlin og Frankfurt (med to Skuespil) har henledt det tyske Publikums Opmærksomhed paa Balkanlandenes egne højtstaaende Kunst, om hvilken man hidtil i Tyskland ikke vidste ret meget — selvom man ved Bukarester Operaen træffer paa et overraskende smukt Stemmemateriale, i Belgard en udmærket Operaballet og i Sofia ved Siden af den af den tyske Arkitekt Dülfer storslaaede og moderne udbyggede Opera et ligefrem med »preussiske« Kraft opbygget og forbløffende godt udrustet Symfoniorkester. Med disse Instituter og deres Personligheder er det Meningen at underholde og stadig at uddybe Venskabet mellem Tysklands og Balkans Musikere ved en regelmæssig, gensidig og frugtbærende Udveksling.

kraftige hjältetenoren och framställaren av Siegfried och Siegmund, samt den sångligt mycket krävande Brynhild, framställd av Rose Paloß-Huszka, Emmy Hainmüller som Sieglinde, Hellmut Schweebs storartade Hagen, och även de kända framställarna av de fulla Nibelungendvärgarna, Theo Herrmann och Herbert Hesse uppmärksammades som bärare av de viktigaste rollerna. Gästvänligheten mot de tyska konstnärerna av balkanländernas teatrar och regeringar har sin grund i konsten och konstnärsutbytet. Mer och mer uppträda musikaliska representanter av alla balkanländer i Tyskland, och Sydosteuropas musik klingar i tyska operor och konserthus. Matačić (Jugoslavien), Georgescu (Rumänien) och Oekonomides (Grekland) ha gästdirigerat Berlins filharmoniska orkester och framfört sina länders musik i rikshuvudstaden. Grekiska sångare äro fast engagerade i samtliga av Berlins tre operor. Flera jugoslaviska sångare, och den mycket berömda bulgariska tenoren Mazaroff tillhör Wiens statsoperas ensemble för att bara nämna några exempel. Gästspel av den rumänska statsoperan och jugoslaviska nationalteaterns opera i Belgrad, i Frankfurt samt av den grekiska nationalteatern i Atén i Berlin och Frankfurt (med vardera två pjäser) har även för den tyska publiken visat balkanländernas egen stora konst, som den tyska publiken inte kände till så mycket av förut, förutom att det finns en utmärkt balett vid Bukarests opera. I Sofia finns det en modern operabyggnad, som ritats av den tyske arkitekten Dülfer. Dessutom finner man där till sin förvåning en utmärkt symfoniorkester. Att upprätthålla och fördjupa den musikaliska vänskapen, som råder mellan Tyskland och balkanländerna är idén och ändamålet med dessa konstnärsutbyten.





Mutterglück

Felicità matèrna

Félicité de maternité

Aufnahmen:
Rob. Röhr, Magdeburg

Preis 20 Öre
In Deutschland 20 Rpf.
In Schweden und Dänemark 30 Öre

DEUTSCHE ZEITUNG
in Norwegen

Nr. 7 | Herausgeber: Deutsche Zeitung in Norwegen A/S. Verlag und Schriftleitung: Oslo, Akersgaten 51, Ruf 15767 | Oslo, Montag, 27. Mai 1940 | Bezugspreis: 9 Kr. im Quartal. Anzeigenpreis 30 öre, im Text 45 öre. In Deutschland: 40 Rpf. Text RM. 2.— | 1. Jahrg.

Reichskommissar Terboven berichtete dem Führer

Aus dem Hauptquartier im Westen zurückgekehrt

Oslo, 27. Mai

Nach einem kurzen Aufenthalt in Deutschland, der in der Hauptsache dazu diente, dem Führer im Führerhauptquartier Vortrag über den Stand seines norwegischen Auftrages zu halten, ist Reichskommissar Terboven wieder nach Oslo zurückgekehrt. Er benutzte die Reise gleichzeitig dazu, der ihm als Oberpräsident unterstehenden Rheinprovinz, welcher die in Belgien zurückgewonnenen deutschen Gebiete Eupen und Malmedy angegliedert worden sind, einen Besuch abzustatten.

Bombenhagel auf Pariser Flughäfen

Nach dem Fall von Calais

Hafenanlagen von Dünkirchen in Flammen
Panzerkampfwagen vernichtet Zerstörer - Englischer Schiffsfriedhof vor Narvik

Führerhauptquartier, 27. Mai.

Das Oberkommando der Wehrmacht gibt bekannt: In Flandern und im Artois haben unsere Truppen ihre Angriffe fortgesetzt und die eingeschlossenen feindlichen Armeen weiter zusammengedrängt. Besonders nördlich Menin gelang ein tiefer Einbruch in die feindliche Front bis dicht vor Ypern. Wie an den Vortagen griffen starke Einheiten der Luftwaffe in die Kampfhandlung im Westen ein und erleichterten das Vorwärtskommen des Heeres. Der Schwerpunkt der Angriffe lag mit stärkster Wirkung über dem Raum der eingeschlossenen feindlichen Armeen. Die nordostwärts Lens angreifenden deutschen Truppen wiesen Gegenangriffe französischer Kolonialtruppen mit blutigen Verlusten für den Feind ab.

Wie bereits durch Sondermeldung bekanntgegeben, fiel Calais, das hinter der Front umschlossen war, nach hartem Kampf in unsere Hand. Bei Boulogne schoss der Oberleutnant in einem Panzerregiment, von Jaworski, mit seinen Panzerkampfwagen im Feuer mehrerer feindlicher Kriegsschiffe einen Zerstörer in Brand. Gegen den Versuch der Engländer, Teile ihrer eingeschlossenen Truppen über den Kanal nach England zu retten, griff die Luftwaffe erneut die noch in Feindeshand verbliebenen Häfen an der belgisch-französischen Kanalküste an. In Dunkirchen gingen die Hafenanlagen in Flammen auf.

An der Südfront keine besonderen Ereignisse. In den Kämpfen der letzten Tage südlich Sedan schoss der Leutnant in der Panzerabwehrkompanie eines Infanterieregimentes, Müller, fünf von elf schweren feindlichen Panzern ab und beschädigte die übrigen so schwer, dass ihr Angriff zusammenbrach.

Angriffe der Luftwaffe richteten sich auch gegen die Flugplätze in der Umgegend von Paris. Verkehrsanlagen südlich Reims und gegen feindliche Truppenbewegungen. Allein auf einem Flugplatz fielen zwanzig feindliche Flugzeuge der Vernichtung anheim. Die Verluste des Gegners betrugen gestern 72 Flugzeuge, davon wurden 32 in Luftkämpfen, 15 durch Flakartillerie abgeschossen, der Rest am Boden vernichtet. 15 eigene Flugzeuge werden vermisst.

Im Kampfraum um Narvik wurden auch gestern wieder Gebirgsjäger durch Fallschirmabsprung abgesetzt. Nachdem bereits am 24. Mai ein feindlicher Flugzeugträger im Ofotfjord bei Narvik einen schweren Bombentreffer erhalten hatte, wurde dieses Schiff am 25. Mai vor Harstad erneut durch drei Bomben, darunter eine Bombe schwersten Kalibers, getroffen und zum Sinken gebracht.

Es gelang ferner, ein Handelsschiff von 8000 Tonnen durch Bombentreffer zu versenken und ausserdem ein grosses Kriegsschiff und zwei Kreuzer sowie einen Transporter von 18000 Tonnen mit schweren Bomben unter Brand- und Explosionserscheinungen zu treffen. Auf den Flugplatz Bardufoss sind mehrere Flugzeuge am Boden zerstört worden.

Der Feind setzte in der Nacht zum 27. Mai seine planlosen Luftangriffe gegen nichtmilitärische Ziele in Westdeutschland fort, ohne hierbe grösseren Schaden anzurichten.

Der Führer ehrt die Eroberer von Eben-Emael



In seinem Hauptquartier empfing der Führer die Eroberer von Eben-Emael, dem stärksten Fort der Welt am Übergang der Maas, und zeichnete sie mit dem Ritterkreuz zum Eisernen Kreuz aus. Unser Bild zeigt Adolf Hitler im Gespräch mit Oberstleutnant Mikosch und Oberfeldwebel Portsteffen. Hoffmann

So steht die Schlacht am Kanal



Unsere strategische Aufenthaltsaufnahme verdeutlicht den Stand der Kampfhandlungen zu Beginn des heutigen Tages. Die Zange schliesst sich enger.

Vor dem Fall von Lille

Havas bereitet die Bevölkerung auf den Verlust vor

Paris, 27. Mai.

Wie Havas in einer Betrachtung zur militärischen Lage feststellt, befindet sich die wichtige Industriestadt Lille in grösster Gefahr, von den deutschen Truppen erobert zu werden. Über den französischen Rundfunk wird der Bevölkerung mitgeteilt, dass die deutschen Erfolge nur dem Zusammenfall glücklicher Umstände zuzuschreiben seien. Die Alliierten, so heisst es weiter, hätten sich jetzt mit der deutschen Taktik abgefunden.

Kurzer Reynaud-besuch in London

London, 27. Mai.

Wie verlautet, weilte am Sonnabend Ministerpräsident Reynaud in London. Er hatte mit Churchill und anderen Mitgliedern des englischen Kriegskabinetts verhandelt. Reynaud kehrte am Abend nach Paris zurück.

Umbesetzung in Englands Flottenleitung

London, 27. Mai.

Die englische Admiralität gibt bekannt, dass Kapitän Arthur John Power zum Londoberkommissar der Admiralität und Chef des Generalstabes der Marine ernannt worden ist. Power war früher Kommandant des Flugzeugträgers «Ark Royal».

Wasastjerna statt Erkko

Stockholm, 27. Mai.

Der finnische Geschäftsträger in Stockholm, Erkko, Finnlands ehemaliger Aussenminister, der, wie man sich erinnert, im Zusammenhang mit der Beseitigung des finnisch-russischen Konfliktes die Leitung des finnischen Aussenministeriums mit dem Posten des Gesandten in Stockholm tauschte, wird in wenigen Tagen Stockholm bereits wieder verlassen. Er tritt auf seinen eigenen Wunsch am 31. Mai zurück. Sein Nachfolger wird Professor Jarl Wasastjerna.

Ironside Oberkommandierender der Inselverteidigung

London, 27. Mai.

General Ironside, der kürzlich den Kriegsschauplatz in Frankreich verliess, um sich nach London zu begeben und die britische Insel nicht wieder zu verlassen, ist nach einer amtlichen Mitteilung aus London zum Oberkommandierenden der einheimischen Verteidigung ernannt worden. Ironside hatte bekanntlich vor wenigen Tagen eine Besprechung mit König Georg VI., zu deren Inhalt wohl auch seine jetzige Ernennung gehörte. Wie weiter verlautet, tritt an seine Stelle als Generalstabschef General Dill.

*

Die Ernennung General Ironsides zum Oberkommandierenden der britischen Heimatverteidigung ist ein Thema, mit dem sich heute die englische Presse beschäftigt. «Times» schreiben dazu, der neue Posten, der General Ironside nun anvertraut worden sei, sei sehr verantwortungsvoll wegen der letzten taktischen Entwicklung im Kriege. Die Lage an der Front habe wenig Veränderungen erfahren. «Wir können die Lage an der Front nicht beurteilen, aber wir wissen, dass die Lücke an der Front im Westen auch weiterhin offen ist und weiter deutsche motorisierte Einheiten durch diese Lücke brechen.»

Attentatsplan auf «President Roosevelt»

Berlin, 27. Mai.

Die deutsche Presse berichtet über ein neues Attentat, das Winston Churchill im Stile des seinerzeit bekannt gewordenen Athenia-Verbrechens auf den USA-Dampfer «President Roosevelt» geplant hat. Es handelt sich wieder um einen Versuch, durch den Anschlag auf einen amerikanischen Dampfer, bei dem vor allem amerikanische Manner Frauen und Kinder getroffen werden, im amerikanischen Volke Unfrieden auszulösen und dabei Deutschland als den Urheber hinzustellen. Auf diese Weise hofft Churchill, die Vereinigten Staaten in den Krieg verwickeln zu können.

Gold und Devisen sind abzuliefern

Genf, 27. Mai.

Durch eine Verfügung des französischen Finanzministers ist die Ablieferungspflicht für amerikanische Dollarnoten in Frankreich eingeführt worden. Man betont dabei, dass diese Zahlungsmittel zur Bezahlung der amerikanischen Rüstungslieferungen unentbehrlich geworden seien. Deshalb solle die Bevölkerung sämtliche Dollarnoten, ganz gleich, ob sie sich auf den Banken oder zu Hause befinden, abliefern. Ferner wird angekündigt.

London unter dem Polizeiknüppel.

Opposition gegen das neue Diktaturgesetz

London, 27. Mai.

Die Stimmungsbilder, die die Weltpresse aus London veröffentlicht, zeigen, dass die gefährliche Lage des Inselreiches jetzt doch wesentlich klarer erkannt wird, als noch vor kurzer Zeit. In einer Atmosphäre von Nervosität hat die Regierung auf Grund ihrer diktatorischen Vollmachten zu operieren begonnen. Zunächst hat eine grosse Verhaftungswelle eingesetzt, die sich über ganz England verbreitet. Die Festnahme von Faschisten wird fortgesetzt. Nach Mitteilung einer amerikanischen Zeitung aus London soll die Absicht bestehen, alle Personen, die im Verdacht nationaler Unzuverlässigkeit oder gar der Sabotage gegen den jetzigen Krieg stehen, zu erschiessen. Die Zeitschrift «New Statesman» fordert die Einführung eines englischen Ersatzes des Harakiri für untüchtige Beamte. Das Blatt erklärt, dass es kaum irgendeine staatliche zivile oder militärische Verwaltung gäbe, deren Arbeit nicht unter chronischer Langsamkeit leide.

In den letzten Tagen sind über 5000 Verhaftungen vorgenommen worden. Diese erste Anwendung des Diktaturgesetzes wird in den Blättern der demokratischen Länder lebhaft diskutiert. Man stellt dort mit Entrüstung fest, dass die britische Regierung den viel gerühmten demokratischen «Freiheiten» den Todesstoss versetzt habe.

Kabinett Reynaud reisefertig

Clermont-Ferrand erste Station vermeintlicher Sicherheit

Stockholm, 27. Mai.

In Paris sind alle Vorbereitungen getroffen, damit die französische Regierung sofort aus der französischen Hauptstadt fluchten kann. Als zukünftiger Aufenthaltsort ist Clermont-Ferrand gewählt worden, falls die militärische Lage eine Verlegung des Wohnsitzes der französischen Regierung notwendig machen sollte.

Schwedische Zeitungen melden aus der Schweiz, dass bereits Pariser Beamte in Clermont eingetroffen sind, um dort alle Schritte für die Umsiedlung in die Wege zu leiten. Auch sollen die Regierungsarchive schon auf dem Transport sein. Damit die Flucht aus Paris möglichst schnell und reibungslos vonstatten gehen kann, hat die Regierung die Eisenbahnstrecke Paris—Clermont-Ferrand beschlagnahmt.

Der gefangene französische General Giraud



Beim blitzschnellen Vorstoss der deutschen Truppen im Westen wurde, wie berichtet, der Oberbefehlshaber der 9. französischen Armee, General Giraud, mit seinem gesamten Stab gefangengenommen. Unser Bild zeigt die Ankunft des Generals auf einem deutschen Flugplatz. PK-Smolarczyk-Hoffmann

NOTIZEN ZUM TAGE

Der gemietete Kriegsschauplatz

Wenn Engländer unter sich sind, werden sie ehrlich. Das ist meist sehr lehrreich für den, der Zeuge dieses Vorganges ist, allerdings wenn die Sache ihn selbst angeht, meist auch schon zu spät. Wenigstens in den meisten Fällen.

Schrieb da vor einigen Tagen die Times, dass England sich auf keinen Fall allzu eng an Frankreich binden dürfte. Englands Regierung müsse darauf achten, dass sie ihre Streitkräfte nicht mit den Interessen und dem Schicksal Frankreichs verkoppelt. Die britische Luftwaffe habe bereits in allzu grossem Masse in die Kämpfe eingegriffen.

Das ist mehr oder weniger eine Todesvoranzeige. Wen England sah, dass es irgendwo nicht mehr, klappte, verschwand es von der Bühne der Ereignisse.

Ist es nicht auch viel bequemer, dass Polen und Norweger, Holländer und Belgier für England sterben, als dass die Söhne britischer Bankiers und Lords ihr kostbares Leben in Gefahr bringen? Wo sollte schliesslich auch sonst der Oxford-Nachwuchs herkommen?

Frankreich hat bisher die Ehre gehabt, für England zu kämpfen. Nun, da die Maginot-Linie nicht gehalten hat, was Herr Reynaud versprach, wird England unfreundlich.

Oder sahen die Herren in London endlich ein, dass der Inseltraum wirklich vorüber ist? Begreifen sie, dass die Front sich vom Rhein an die Themse verlegt hat? Und nun wird die Frage für sie akut: Wer soll für England sterben, wenn der Kampf nicht mehr auf gemietetem Kriegsschauplatz stattfindet? Eine grosse Auswahl gibt es da nicht mehr.

SCHWEDISCHE *Jugendgymnastik*

SÅ STÅLSÄTTER SVERIGE SIN UNGDOM

Av Agne Holmström. Verkställande direktör i Svenska Gymnastikförbundet

Det är hårda tider vi leva i. Allt hårdare krav måste de olika staterna ställa på sina medborgare, det märker man inte blott i de stater, som f. n. befinna sig i krigstillstånd. Även i de stater, där fred f. n. råder, är en av nationens viktigaste uppgifter att stålsätta sin ungdom på bästa sätt som förberedelse för de prövningar, som framtiden kan bära i sitt sköte. Ungdomens fysiska fostran är därför i många länder ett av de allra mest aktuella problemen. Så är också fallet här hos oss i Sverige.

I Sverige bygger man främst ungdomens fysiska fostran på den svenska gymnastiken. Vad är då svensk gymnastik?

Den svenska gymnastiken skapades i början av 1800-talet av P. H. Ling (1776—1839). 100-årsminnet av den svenska gymnastikens skapare firades i Stockholm i juli 1939 med den s. k. Lingiaden, en världsgymnastikfest, som räknade 7,300 deltagare från 37 nationer, alltså flera deltagare än som någonsin deltagit i de moderna Olympiska Spelen. Som bekant deltog Tyskland i denna Lingiad med den kanske allra mest uppmärksammade utländska representationen: 1100 utvalda turnare under ledning av Tysklands Reichssportführer von Tschammer und Osten.

Vad är då svensk gymnastik? Det är ett system för metodisk kroppsuppfostran, som syftar till att genom allsidiga, särskilt konstruerade kroppsövningar skänka hela människokroppen med alla dess organ den systematiska kroppsutveckling, som bringar den mänskliga organismen uti den harmoni, som betecknas med ordet hälsa. När Ling skapade den svenska gymnastiken byggde han vidare på rön från tidigare europeiska föregångsmän på området bl. a. tysken Gutsmuth, men därtill fogade han, och däri ligger hans storhet, centrala och bärande principer för en fysisk uppfostran, som i förvånande grad visat sig överensstämma med dem, som nyare tidens forskning och vetenskap klarlagt decennier efter det Ling framlagt sitt system.

Lings gymnastik — den svenska gymnastiken — är sålunda i första hand ett pedagogiskt system för ungdomens fysiska fostran. Men detta system besitter bl. a. egenskapen en frapperande anpassningsförmåga, som gör det möjligt att efter det Lingska systemets principer skapa också en folkrörelse för hela folkets stärkande i fysiskt hänseende. Vi ha därför också i Sverige en gymnastisk folkrörelse, den frivilliga gymnastiken, som på de senare decennierna vunnit en synnerligen glädjande anslutning från alla befolkningslager. Denna frivilliga gymnastikrörelse har som motto för sitt arbete uppställt slagordet: Gymnastik åt alla. Och dess syften har man formulerat sålunda: Gymnastiken vill skänka: *Barnen* en sund kroppsutveckling, som de ha nytta av under hela sitt liv, *ungdomen* en sund förströelse, som utvecklar kroppen och stärker viljan; *de vuxna* ett mått av allsidig motion, som är erforderlig för att bibehålla hälsan och stärka den; *de äldre* sådan för dem anpassad motion, som håller åldersstecknen borta och livar anden; *kroppsarbetaren* den motion, som genom sin mångsidighet upphäver verkningarna av ett ensidigt tröttande kroppsarbete; *hjärnans arbetare* den allsidiga motion, som han kan behöva men icke har tillfälle till i sitt dagliga yrkesarbete.

Ungdomens fysiska fostran grundlägges i skolorna

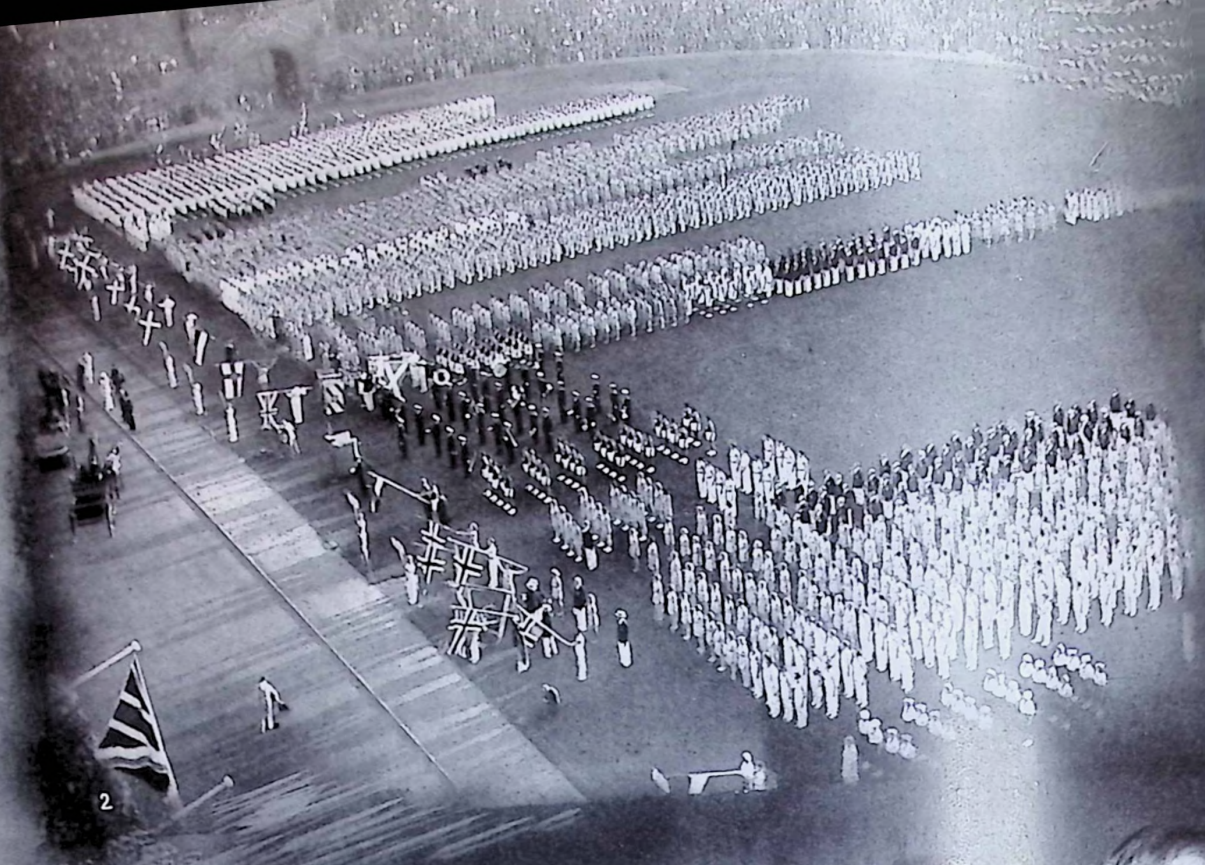
I de svenska skolornas undervisningsplan benämnes ämnet fysisk fostran gymnastik med lek och idrott. Härigenom gör man redan i benämningen klart, att gymnastiken är själva grunden för ungdomens fostran, och gymnastiken kompletteras så i fysiskt hänseende med lek och idrott, till sina former anpassade efter de olika åldrarna, olika för pojkar och flickor. En fast undervisningsplan är utarbetad för de olika skolformerna.

I de lägsta skolåldrarna, 7—8 års skolbarn präglas gymnastikundervisningen av barnens fria lek, som så småningom får under lärarens ledning utvecklas till mera ordnade kroppsövningar med disciplinära inslag. Även de rent gymnastiska övningarna för denna åldersgrupp präglas av lekrörelser, hämtade ur barnens fantasivärld. Ofta låter man sammanställa rörelserna i sådan ordning, att de bilda en fortlöpande saga, en s. k. rörelsesaga. Rytmen tages tidigt i bruk och även sånglekar förekomma mycket.

I nästa åldersgrupp, 10—12-åringarna, låter man barnen känna mer av gymnastikens strävan att bibringa eleverna känsla också för disciplin och ordning och



1



2

INTERESSANTE

5

6

SCHWEDENPLATTE

1 P. H. Ling, Schöpfer der schwedischen Gymnastik (1776—1839) • 2 Der 100. Todestag Lings wurde durch das Weltsportfest, die „Lingiade" in Stockholm 1939 mit 7300 Teilnehmern aus 37 Nationen gefeiert. Die Lingiade wird im Olympiastadion in Stockholm eröffnet • 3 Schwedische Schulmädchen im Sportwettkampf — moderne schneidige schwedische Jugend von heute • 4 Schwedische Schulmädchen bei einer Gymnastikvorführung auf einem Sportplatz • 5 Eine Mädchengruppe einer schwedischen Volksschule beim Turnen im Freien • 6 Schwedische Schulknaben üben am schwedischen Barren, einem der meistgebrauchten Geräte der schwedischen Gymnastik • 7 So sieht es aus, wenn 7000 schwedische Schulkinder in den Osterferien mit Sonderzug in die Fjälls nach Jämtland fahren • 8 Schwedische Schulmädchen beim Leichtathletikkampf im Stockholmer Stadion • 9 Eine Turngruppe in einer schwedischen Knabenschule • 10 Schwedische Schuljugend auf Gebirgsfahrt in den wunderbaren Fjälls in Jämtland

1 P. H. Ling, den svenska gymnastikens skapare (177[illegible]—183[illegible]) • 2 100-årsminnet av P. H. Lings död firades med världsgymnastikfesten Lingiaden i Stockholm 1939, med 7.300 deltagare från 37 nationer. Lingiaden öppnas i Stockholms Olympia-Stadion • 3 Idrottstävlande svenska skolflickor — modern och stålig svensk ungdom av idag • 4 Svenska skolflickor ger gymnastikuppvisning på en idrottsplats • 5 En flicktrupp från svensk folkskola har utomhusgymnastik • 6 Svenska skolpojkar öva i den svenska bommen, ett av den svenska gymnastikens mest använda redskap • 7 Så här går det till när 7,000 svenska skolbarn till påsken med extratåg fara upp till de jämtländska fjällen • 8 Svenska skolflickor tävla i fri idrott på Stockholms Stadion • 9 En gymnastikavdelning i ett svenskt läroverk • 10 Svenska skolungdomar på fjällfärd i de underbara jämtländska fjällen

god form i rörelserna, utan att därför undertrycka den livlighet eleverna på detta stadium besitta. Barnens spirande rörelsekänsla får taga sig uttryck genom i de gymnastiska dagövningarna inlagda individuella rörelser, som skänka eleven nöje och tillfredsställelse men också känsla för riktig form och stil.

I åldern 13—15 år söker man bl. a. uppamma elevernas intresse för självverksamhet, och fria övningar inläggas ofta för att därigenom tillfredsställa det hos denna åldersgrupp starka behovet av rörelse och för att skänka dem tillfälle att utveckla en större gymnastisk färdighet, som sedan i sin tur skapar ett ökat intresse för ämnet.

För skolornas högsta åldersgrupp, 16—18-åringarna, strävar man efter att utom ökad färdighet bibringa eleverna hälsa och kraft, energi, fart, lystring, hurtighet, mod och disciplin.

Det förtjänar framhållas, att gymnastik är obligatorisk i alla svenska skolformer. Obligatoriska läkarundersökningar äro också införda i alla skolor. I de större samhällena och städerna är i regel särskild undervisning i hållningsrättande gymnastik införd för de elever, som på grund av kroppsliga defekter eller svårare hållningsfel icke kunna deltaga i den vanliga gymnastikundervisningen.

Skolornas idrottsdagar — ett värdefullt tillskott i utbildningen

En värdefull reform har för några år sedan införts i de svenska läroverken med de s. k. idrottsdagarna. 1—12 dagar anslås varje år till idrotts- och friluftsliv under lärarnas ledning utöver den ordninarie gymnastikundervisningen. Dessa 10 dagar användas till idrottsliv i olika former, utflykter, skidlöpning, idrottstävlingar av olika slag. Inte minst odlas härunder orienteringslöpning, denna specifikt svenska idrottsform, där det gäller att med tillhjälp av karta och kompas taga sig fram i okänd terräng. Denna idrottsform är helt enkelt ypperlig och passar särskilt bra för svenska förhållanden, då vi här i Sverige t. o. m. i de stora städernas grannskap ha stora obebyggda vidder och skogar, där eleverna med hjälp av karta och kompass få lära sig ta sig fram så snabbt som möjligt. Denna idrottsform har ju ett betydande militärt värde, en har dessutom en ovanlig förmåga att intressera ungdomen, skapar hos den kärlek till naturen och ger den övning att på bästa sätt klara sig ur de många gånger oväntade situationer, som de under dessa övningar ställas inför.

Dessa idrottsdagar användas också för att för skolungdomen anordna idrottstävlingar av olika slag i olika idrottsgrenar. Dessutom beredas ungdomarna därunder tillfälle att avlägga prov för de många olika idrottsmärken, som nu stå den svenska skolungdomen till buds för att höja deras intresse för idrott. Särskilda märken av olika svårighetsgrader finnas sålunda bl. a. i gymnastik, fri idrott, simning, skidlöpning, skytte, fäktning, skridskoåkning.

Skolungdomens fjällfärder — en unik institution

Under senare år har det svenska skollivet berikats med ett nytt och värdefullt inslag i den fysiska fostran, och det är den s. k. skolungdomens fjällfärd. På initiativ av Svenska Turistföreningen och Föreningen för Skidlöpningens främjande har man börjat organisera färder med skolungdom upp i den mellansvenska fjällvärlden under påsklovet. Till en början ägde dessa färder rum i mindre kontingenter, men intresset steg snabbt och har under senare år varit så stort, att antalet deltagare i dessa färder stigit till 7 à 8,000 varje år. Med särskilda extratåg forslas de unga resenärerna och deras ledare från Sveriges alla delar upp i den jämtländska fjällvärlden. Alla tillgängliga hotell, pensionat, större bondgårdar och små stugor tagas i anspråk för att härbärgera de många ungdomarna, och hela landskapet är under påskveckan uppfyllt av de skidlöpande ungdomarna.

Ungdomarna få här uppe idka en veckas skidlöpning i den mest idealiska skidlöpningsterräng i de jämtländska fjällen. Omsorgsfull placering av färderna är ordnad och en mängd särskilt utbildade ledare stå till ungdomens förfogande. En sådan skidvecka i fjällen blir ju för varje deltagare ett minne för livet och bidrar i hög grad att hos de unga skapa håg för friluftsliv och strapatser redan i skolan, en håg, som lätt förvandlas till en kär vana, som sedan följer dem livet igenom.

Inte minst förvånande är den ypperliga organisationen av dessa färder, som gör det möjligt även för mindre bemedlade barn att deltaga, då priset för hela färden, järnvägsbiljetter, logi och mat under hela tiden, blott uppgår till cirka 40—50 svenska kronor. Och då kan i detta pris ändock ingå en järnvägsresa på 24 timmar i vardera riktningen.

Vilken tillgång i hälsohänseende betyder icke dessa skolungdomens fjällfärder för hela svenska folket. Varje år få nya 7—8,000 skolbarn från landets alla delar pröva på en veckas skidlöpning i den underbara fjällvärlden och får ta med hem impulser och lärdomar för hela livet.

Resultaten av den svenska ungdomens fysiska fostran

Vad den grund, som den svenska ungdomen får genom fysisk fostran, betyder i rent idrottsligt hänseende, kan man bl. a. utläsa i de vackra framgångar, som svensk idrott vunnit på internationella vädjobanor. Redan vid de Olympiska Spelen i Atén 1906 visade de svenska idrottsmännen lejonklor, och de ha sedan väl vetat att hävda sig i den allt hårdare internationella konkurrensen. Inte minst har detta märkts vid de då och då återkommande landsmatcherna i olika idrottsgrenar mellan Sverige och de två stormakterna på idrottens område, Tyskland och Finland.

Många av dessa framträdande svenska idrottsmän ha sålunda kunnat uppnå sina vackra resultat ännu medan de gått i skolan. Många exempel härpå kunna nämnas, men ett, det sista, kan måhända vara tillfyllest. Den svenske storsimmaren, Björn Borg, med många internationella idrottssegrar bakom sig, bl. a. efter hårda duster med tyska simmare, går fortfarande i skolan men kan det oaktat visa fram en så utomordentlig prestationsförmåga.

Bildnotizen aus der Diplomatie

PICTORIAL NEWS OF THE DIPLOMATIC CORPS







1 Der Führer empfing im Westen in Anwesenheit des Reichsmin. des Auswärtigen, von Ribbentrop, den Königl. Italienischen Botschafter Dino Alfieri

2 Der Generaldirektor des Auslandspressedienstes des italienischen Ministeriums für Volkskultur, Gesandter Rocco, weilte zu einem mehrtägigen Besuch in Berlin, um Fragen der gemeinsamen Pressebearbeitung zu besprechen

3 Der neue finnische Gesandte, Prof. Dr. jur. Kivimäki, auf dem Flughafen Tempelhof, von dem deutschen stellvertr. Chef des Protokolls, Leg.-Rat v. Halem, begrüßt

4 Rumäniens neuer Gesandter, Alexander Romalo, traf auf dem Flughafen Tempelhof ein

5 Der neue chilenische Botschafter Baaros (links) im Gespräch mit Leg.-Rat v. Halem (rechts) nach der Ankunft auf dem Anh. Bahnhof, Berlin





1 The Fuehrer gave audience to the Italian Ambassador to Germany, Signor Dino Alfieri at his headquarters in the West. Foreign Minister, Herr v. Ribbentrop was present

2 The Director-General of the Foreign Press Service of the Italian Ministry for Popular Education, M. Rocco spent several days in Berlin to discuss questions of press collaboration

3 The new Finnish Minister, Prof. Dr. jur. Kivimaki is met at Tempelhof Airport by Counsellor to the Legation, Herr von Halem deputising for the Head of the German Protocol Department

4 Rumania's new Minister, M. Alexander Romalo arrived at Tempelhof Airport

5 The new Chilian Ambassador, M. Baaros (left) conversing with Counsellor to the Legation, Herr von Halem (right) on arriving at Anhalter Station, Berlin

Japan







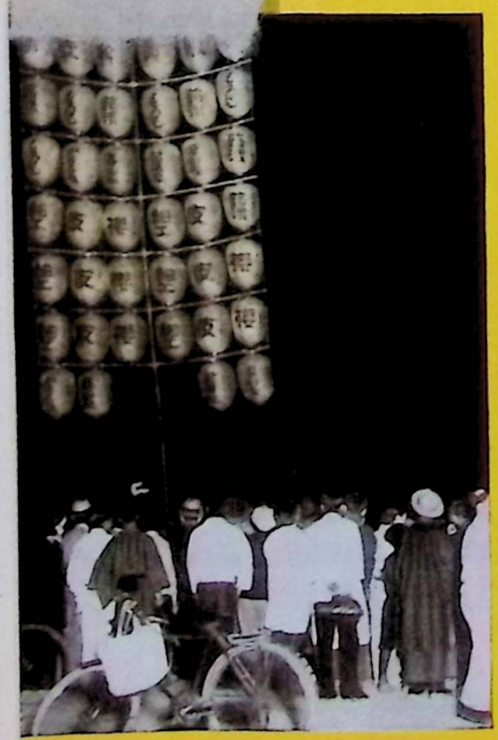






Japanische Freizeitbewegung

1 Männer beim Kend-Kampf, einem japanischen Nationalsport • 2 Schüler beim altjapanischen Holzschwerterkampf • 3 Studentinnen beim Ballspiel • 4 Schülerinnen bei Turnvorführungen









5 Junge Japaner balancieren am Abend des 6. August um die Wette lange mit Lampions behängte Stangen — ein alter Volksbrauch zur Herbeiführung einer guten Ernte • 6 Betriebs-Gymnastik auf dem Dache des Ministeriums für soziale Fürsorge • 7 Schuljungen bei Freiübungen •

Osaka, im Juli 1940

Die junge japanische Freizeitorganisation, die Kosei-Bewegung, wächst bereits über Japan hinaus: für 1940 wird erstmalig eine Asiatische Kosei-Konferenz geplant; vom 16.—20. Oktober treffen sich in Osaka die Führer der Freizeitbewegungen von Japan, China und Mandschukuo. Auch Vertreter ausländischer Freizeitorganisationen sind zu dieser Konferenz geladen: so werden u. a. Vertreter der NS.-Gemeinschaft „Kraft durch Freude", des Dopolavoro und des Internationalen Zentralbüros „Freude und Arbeit" in Osaka zu Gast sein.

Die Kosei-Bewegung stellt sich die Aufgabe, das Leben des arbeitenden Menschen in Japan, China und Mandschukuo neu zu gestalten; durch bessere Anwendung der Freizeit soll die körperliche und seelische Gesundheit des Volkes geschützt und seine Lebenskraft gestärkt werden.

Neben allen modernen Sportarten pflegt die Kosei-Bewegung altjapanisches Brauchtum. In ihr verbindet sich Altes mit Neuem, bewährte Tradition mit wissenschaftlichem Fortschritt.

Kosei — japansk fritidsgestaltning

Osaka, juli 1940

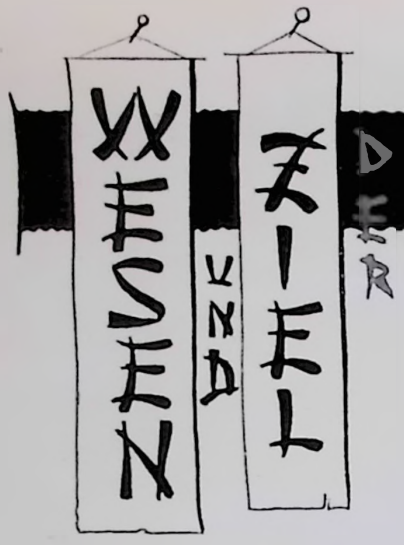
Den unga japanska fritids-organisationen, Kosei-rörelsen, sträcker sig redan utöver Japans gränser: för 1940 planerar man för första gången en asiatisk Kosei-kongress; från 16—20 oktober sammanträda i Osaka ledarna för fritidsrörelsen i Japan, Kina och Manchoutikuo. Representanter för utländska fritidsorganisationer äro även inbjudna till denna kongress: så komma bl. a. representanter för nat.-soc. gemenskapen »Kraft durch Freude», Dopolavoro och Internationella Centralbyrån »Freude und Arbeit» att vara närvarande i Osaka.

Kosei-rörelsen har gjort till sin uppgift att nygestalta de arbetande människornas liv i Japan, Kina och Manchoutikuo; genom att bättre ta vara på fritiden skall folkets kroppsliga och själsliga tillstånd skyddas och dess livskraft stärkas.

Utom alla moderna sportarter vårdar Kosei-rörelsen sig om gammaljapanska seder och bruk. I denna rörelse förenas gammalt och nytt, beprövad tradition med vetenskapliga framsteg.

1 Män under utövande av »Kendkamp», en japansk nationalsport • 2 Manliga elever under utövande av den gammaljapanska »träsvärdskampen» • 3 Unga studentskor spela korgboll • 4 Skolflickor vid en gymnastikuppvisning • 5 Unga japaner balansera i kapp den 6 augusti med långa stänger påhängda med lyktor. En gammal folksed för att framkalla en god skörd • 6 Gymnastik på taket av ministeriet för socialvård • 7 Skolungdomar på friluftsövning • 8 Japansk barnfest • 9 Fest i hamnen i Kobe





DER KOSEI-BEWEGUNG

Führende japanische Persönlichkeiten äußern sich über die Freizeitgestaltung in Japan

Koseibevægelsens Væsen og Maal. Førende japanske Personligheder udtaler sig om Fritidsanvendelsen i Japan

Koseirörelsens väsen och syfte. Ledande japanska personligheter uttala sig om fritidsgestaltningen i Japan

Osaka, im Juli 1940

Ein Volk ist nur dann stark, wenn sein Nationalgeist lebendig und seine Gesundheit und Widerstandskraft unerschütterlich sind. Beides strebt die Kosei-Bewegung an.

Acki Shuzo,
Oberbürgermeister von Yokohama

Japan sieht sich gegenwärtig der großen politischen Aufgabe gegenüber, den Chinakrieg, den „Heiligen Krieg", siegreich zu beenden. Wir zweifeln nicht daran, daß Japans Offiziere und Soldaten diese heilige Aufgabe lösen werden. Wir nennen unseren Nationalgeist „Yamato-Damashi".

Bei der Begründung der Organisation der Kosei-Bewegung, der Nihon Kosei Kyokai (im Oktober 1938 in Tokio), wurde über den Sinn der Kosei-Bewegung gesagt:

„Die japanische Kosei-Bewegung hat das Ziel, das tägliche Leben unserer Volksgenossen neu zu gestalten, insbesondere ihre Freizeit zu lenken, ihnen Erholung zu bieten, sie körperlich und geistig zu verjüngen und dadurch gesunde Menschen heranzubilden, die imstande sind, unsere gewaltigen politischen Aufgaben zu erfüllen . . ."

Die besondere Eigenart der Kosei-Bewegung ist es nun, die Erholungs- und Freizeitgestaltung der Gemeinschaft einer ganzen Gruppe zu übertragen. Dabei sollen nur Mittel gewählt werden, die in Beziehung zu den Zielen der Bewegung stehen.

Die Kosei-Bewegung ist im Anschluß an die „Freude-und-Arbeit-Konferenzen" ins Leben gerufen worden, die bekanntlich in Los Angeles, Hamburg und Rom stattfanden. Im Anschluß an die zweite Tagung wurde das Internationale Zentralbüro „Freude und Arbeit" geschaffen. Zunächst traten die führenden Männer der Bewegung wie Hirayama und Yoshizaka, Isomura, Yamasaki, Hoshina und andere zu den Kosei-Konferenzen zusammen.

Endlich wurde im Jahre 1938 im November die erste japanische Freizeittagung in Tokio abgehalten und gleichzeitig in verschiedenen Etappen die Nihon Kosei Kyokai, die japanische Kosei-Organisation, mit Herrn Godo Takuo als Präsident, gegründet.

Der Name Kosei-Bewegung ist das Ergebnis einer ganzen Reihe von Beratungen, die Bezeichnung hat sich nunmehr durchgesetzt, jedermann weiß, was gemeint ist, und verbindet mit diesem Wort einen bestimmten Sinn. Im Vergleich zu den Vorbildern dieser Bewegung in Amerika (Recreation Movement), in Deutschland (KdF.) und Italien (O. N. Dopolavoro) hat der Name unserer japanischen Freizeitbewegung seine eigene, tiefe Bedeutung. Diese Bewegung ist grundsätzlich unterschieden von gewöhnlichen Vergnügungs- oder auch Sportklubs. Sie strebt die Hebung des Lebens, der Gesundheit, der geistigen Lebendigkeit der von ihr erfaßten Menschen an.

„Die Kosei-Bewegung will das Leben unseres Volkes neu gestalten, indem sie ihm durch Lenkung seiner Freizeit eine gesunde Erholung bietet. Durch körperliche und geistige Erneuerung bildet

Osaka, Juli 1940

Et Folk er kun da stærkt, naar dets nationale Aand er levende og dets Sundhed og Modstandskraft er urokkelige. Begge Dele tilstræber Koseibevægelsen.

Acki Shuzo,
Overborgmester i Yokohama

Japan ser sig for Tiden stillet overfor den store politiske Opgave sejrrigt at gore Ende paa Kinakrigen, den »Hellige Krig«. Vi tvivler ikke om, at Japans Officerer og Soldater vil lose denne hellige Opgave. Vi kalder vor Nationalaand »Yamato-Damashi«.

Ved Grundlæggelsen af Organisationen af Koseibevægelsen, Nihon Kosei Kyokai (i Tokio i Aaret 1938), blev der om Koseibevægelsens Betydning sagt:

»Den japanske Koseibevægelse har til Formaal at give vore Folkefællers daglige Liv en ny Form, i Særdeleshed at udforme deres Fritid, at skaffe dem Rekreation, at forynge dem legemlig og aandelig og derigennem gore dem til sunde Mennesker, der er i Stand til at lose vore vældige politiske Opgaver . . .«

Det er Koseibevægelsens særlige Fremgangsmaade at overdrage en hel Gruppe i Fællesskab Udformningen af Rekreations- og Fritidsudformningen. Hertil skal der kun anvendes Midler, som stemmer med Bevægelsens Formaal.

Koseibevægelsen er blevet kaldt til Live i Tilslutning til de »Glæde-og Arbejde-Konferencer«, der som bekendt har været afholdt i Los Angeles, Hamborg og Rom. I Tilslutning til den II. Konference blev det Internationale Centralbureau »Freude und Arbeit« oprettet. Forst traadte Bevægelsens forende Mænd, saasom Hirayama og Yoshizaka, Isomura, Yamasaki, Hoshina og nogle andre sammen til Koseikonferencerne.

Endelig blev i November Maaned i Aaret 1938 den forste Fritidskonference afholdt i Tokio, og samtidig blev i forskellige Etaper Nihon Kosei Kyokai, den japanske Koseiorganisation, oprettet med Herr Godo Takuo som Præsident.

Koseibevægelsens Navn er Resultatet af en Række Raadslagninger; Navnet er trængt igennem, saa at enhver ved, hvad der menes; Ordet har en ganske bestemt Betydning. Vor japanske Fritidsbevægelses Navn har i Sammenligning med denne Bevægelses Forbilleder i Amerika (Recreation Movement), i Tyskland (KdF.) og Italien (O. N. Dopolavoro) sin særlige, dybe Betydning. Denne Bevægelse er principielt forskellig fra almindelige Fornøjelses- eller Sportsklubber. Den stræber efter at højne de paagældende Menneskers Liv, Sundhed og aandelige Tilværelse.

»Koseibevægelsen vil give vor Folks Liv en ny Form, idet den byder det en sund Rekreation ved

Osaka, juli 1940

Ett folk är endast starkt, om det hyser en levande nationalkänsla och äger en stark hälsa och orubblig motståndskraft. Detta eftersträvas genom Koseirörelsen.

Acki Shuzo
överborgmästare i Yokohama

Japan står f. n. inför en stor politisk uppgift, nämligen att segerrikt avsluta det »heliga kriget», Kinakriget. Vi tvivla icke på, att Japans officerare och soldater komma att lösa denna heliga uppgift. Vi kalla vår nationalkänsla »Yamato-Damashi».

När Koseirörelsen, eller Nihon Kosei Kyokai som den japanska benämningen lyder, grundades i oktober 1938 i Tokio, sades bl. a. följande om dess mål och syften:

»Den japanska Koseirörelsen har till uppgift att nydana japanernas dagliga liv, i synnerhet att leda dem på deras fritid, att skaffa dem rekreation, föryngra hela folket kroppsligt och andligt samt uppfostra det till sunda människor, vilka äro istånd att fylla våra krävande politiska uppgifter . . .»

Koseirörelsens egenart består däri, att den uppdrager samfundets fritidsgestaltning åt en hel grupp. Härvid få endast de medel komma till användning, som motsvara rörelsens syften.

Koseirörelsen grundades efter flera fritidskongresser, vilka som bekant ha hållits i Los Angeles, Hamburg och Rom. I anslutning till den andra kongressen grundades också den internationella centralbyrån »Freude und Arbeit». Till en början sammanträdde de ledande männen inom organisationen, såsom Hirayama, Yoshizaka, Isomura, Yamasaki, Hoshina m. fl., till flera Koseikonferenser.

Slutligen sammankallades den första japanska fritidskongressen i november år 1938 i Tokio och samtidigt uppgjordes riktlinjerna i flera olika etapper för den japanska fritidsrörelsen Nihon Kosei Kyokai, till vars president man valde Godo Takuo.

Benämningen »Kosei»-rörelse beslöt man sig för efter en hel serie överläggningar. Numera har namnet blivit populärt, alla veta, vad som menas och sätta det i förbindelse med ett alldeles bestämt begrepp. I jämförelse med denna organisations förebilder i Amerika (Recreation Movement), i Tyskland (Kraft durch Freude) och Italien (Dopolavoro) har namnet på den japanska fritidsrörelsen sin egen djupa innebörd. Denna organisation skiljer sig väsentligt från vanliga nöjes- och idrottsföreningar. Den eftersträvar höga livsideal, hälsa

sie das Menschenmaterial heran, welches zur Erfüllung der völkischen Aufgaben gebraucht wird."

Wenn sich die Koseiundo die Gemeinschaft zum Gegenstand ihrer Betreuung erwählt, müssen wir einmal kurz untersuchen, welche Arten von Gemeinschaften es in Japan gibt. In ganz Ostasien, auch in Japan, ist die natürlichste, festeste Form der Gemeinschaft die Familie. Das Familienprinzip stellen wir bewußt dem Individualprinzip Europas und Amerikas gegenüber. Koseiundo hat also in erster Linie die Familie zu erfassen, das Familienleben zu erneuern, Familienfeste und Ausgleich der in einer Familie vorhandenen Gegensätze anzustreben.

Eine zweite Art von Gemeinschaften, die Gegenstand der Koseiundo bilden, ist die Zusammenfassung von Menschen in Berufsgemeinschaften, wie Fabriken und Betrieben.

Als Ausgangspunkt für einen Grundplan und ein Grundsystem kommt für die japanische Freizeitbewegung immer nur das Familienprinzip in Frage. Man hat sich das ganze japanische Volk als eine einzige große Familie vorzustellen. Das Oberhaupt dieser Familie ist der Tenno, der Kaiser. Unter Ertüchtigung des Geistes verstehen wir Japaner immer nur die Ertüchtigung unseres Nationalgeistes. Kaiserverehrung, Ahnenverehrung sind uns der lebendige Ausdruck dieses Geistes.

Die Kosei-Bewegung hat alle diese uralten Gewohnheiten in einem neuen Lichte zu betrachten, mit einem neuen Sinn zu erfüllen.

Schließlich darf im Grundplan nicht die große Aufgabe der Durchdringung mit unserer Volkskultur vergessen werden. Hier muß vor allem die Popularisierung unseres einheimischen Theaters als dringendste Aufgabe genannt werden.

Die Koseiundo muß jedem Japaner einmal in seinem Leben nach Ise, unserem Nationalheiligtum, zu wallfahrten Gelegenheit verschaffen. Sie muß das Brauchtum der Feste und Feiern in der Familie und Tempelgemeinschaft übernehmen und weiterpflegen. Die Jahresfeste müssen in der Koseiundo ihre Wiederauferstehung finden.

Auch die Veranstaltungen der Städte und Betriebe sind in traditioneller Form zu gestalten und zu umrahmen.

Die Stadt Tokio hat z. B. als erste Koseiveranstaltung größeren Stiles im November 1938 ein allgemeines Treffen der Bezirksverbände für Körpererziehung durchgeführt.

Vorbildlich in jeder Beziehung für die Aufstellung eines Systems der Koseiundo ist die deutsche Kraft-durch-Freude-Bewegung.

Nach einer Aufstellung im Dezember 1937 sind an Sportplätzen in Tokio vorhanden: 853. Davon sind 202 Plätze für alle Sportarten, 153 Tennisplätze, 85 Baseballplätze, die übrigen verteilen sich auf den Rest von insgesamt 33 Sportarten.

Besondere Aufmerksamkeit verdienen die Hiking-Kurse. Nach der Parole „Durch Wandern zur Volksgesundheit" bemühen sich die Hiking-Verbände, an Sonn- und Festtagen die Bevölkerung auf die Straßen schöner Landschaften zu bringen, verschaffen ihnen allerlei Erleichterungen durch Verbilligung von Fahrten und suchen sie vor allem von dem unsinnigen Mißbrauch des Tabaks und des Alkohols fernzuhalten.

Hier ist auch noch die Tokiokosei Bunkakyokai zu nennen. Wie der Name sagt, „Kulturverein von Tokio", erstrebt sie durch Zusammenarbeit mit verschiedenen Verbänden, den einzelnen Volksmitgliedern Kulturgüter zugänglich zu machen. Ihr Präsident ist Kikuchi Kan, Japans meistgelesener Schriftsteller. *(Schluß folgt)*

rigtig Anvendelse af Fritiden. Ved Hjælp af legemlig og aandelig Fornyelse former den det Menneskemateriale, som udkræves til Losning af de nationale Opgaver.«

Naar Koseiundo'en gør Fællesskabet til Genstand for sin Omsorg, saa maa vi kortelig undersøge, hvilke Arter af Fællesskab man har i Japan. I hele Østasien, ogsaa i Japan, er Familien den naturligste, mest grundfæstede Form for Fællesskab. Vi stiller bevidst Familieprincippet i Modsætning til Europas og Amerikas individuelle Princip. Koseiundo'en skal altsaa i første Række befatte sig med Familien, den skal stræbe efter at højne Familielivet, Familiefestligheder og efter at forlige de i en Familie forhaandenværende Modsætninger.

En anden Art af de Fællesskaber, som er Genstand for Koseiundo'ens Bestræbelser, er Sammenslutningen af Mennesker i Erhvervsfælleskaber, saasom Fabriker og Forretninger.

Som Udgangspunkt for en grundlæggende Plan og et grundlæggende System kommer i den japanske Fritidsbevægelse bestandig kun Familieprincipet i Betragtning. Man maa forestille sig hele det japanske Folk som en eneste stor Familie. Denne Families Overhoved er Tenno'en, Kejseren. Ved Aandens Dygtiggørelse forstaar vi Japanere altid kun vor nationale Aands Dygtiggørelse. Ærbodighed for Kejseren, Ærbodighed for Forfædrene er for os denne Aands levende Udtryk.

Koseibevægelsen stræber efter at se disse ældgamle Sædvanner i et nyt Lys, at fylde dem med et nyt Indhold.

Endelig maa vi, naar Talen er om den grundlæggende Plan, ikke glemme den store Opgave, som det er at gennemtrænge vor Folkekultur. I denne Henseende maa fremfor alt det, at gøre vort hjemlige Teater folkeligt, nævnes som den mest paatrængende Opgave.

Koseiundo'en maa give enhver Japaner Lejlighed til en Gang i sit Liv at valfarte til Ise, vor nationale Helligdom. Den maa overtage den fortsatte Pleje af Skikkene ved Fester og Højtideligheder i Familien og i Tempelfællesskabet. Aarsfesterne maa finde deres Genopstandelse i Koseiundo'en.

Ogsaa Byernes og Forretningsvirksomhedernes Foranstaltninger skal formes og indrammes i Overensstemmelse med Traditionen.

Byen Tokio har f. Eks. i November 1938 som første Koseiforanstaltning i største Stil gennemført et almindeligt Mode af Kredsforbundene for legemlig Opdragelse. Den tyske Kraft-durch-Freude Bevægelse er i enhver Henseende forbilledlig for Opstillingen af Koseiundos System.

Ifølge en Optælling i December 1937 findes der i Tokio 853 Sportspladser. Deraf anvendes 202 Pladser til alle Arter af Sport, 153 til Tennis og 85 til Boldspil (Baseball), de øvrige Pladser anvendes til de resterende ialt 33 Arter af Sport.

Særlig Opmærksomhed fortjener Hikingkursusene. Efter Parolen »Igennem Vandring til Folkesundhed« bestræber Hikingforbundene sig for paa Son- og Helligdage at drage Befolkningen ud paa Adgangsvejene til skønne Landskaber; de skaffer den alle Slags Lettelser ved at gøre Trafiken billigere og søger fremfor alt at holde den borte fra det taabelige Misbrug af Tobak og Alkohol.

Her maa vi ogsaa nævne Tokiokosei Bunkakyokai'en. Som dens Navn, »Kulturforeningen i Tokio«, siger, tilstræber den gennem et Samarbejde med de forskellige Forbund at gøre Kulturgoder tilgængelige for de enkelte Medlemmer af Nationen. Kikuchi Kan, Japans mest læste Forfatter, er Foreningens Præsident. *(Sluttes)*

och andlig aktivitet hos de människor, den omfattar.

»Koseirörelsen vill nydana vårt folks liv genom att leda dess fritidsintressen in på den rätta vägen, skaffa det hälsosam rekreation och vila. Genom kroppslig och andlig förnyelse fostras det människomaterial, som är nödvändigt för att kunna fylla nationens uppgifter.»

När Koseiundo har valt samfundet till sitt verksamhetsfält, måste jag först i korthet göra klart för, vad som menas med »samfund» i Japan. I hela Ostasien, så också i Japan, är samfundets fastaste och naturligaste grundform familjen. Vi ställa medvetet familjeprincipen över Europas och Amerikas individualprincip. Koseiundo skall således i främsta rummet befatta sig med familjen, förnya familjelivet, arrangera familjefester och försöka undanröja eventuella motsättningar inom familjen.

En annan grundpelare i samhället äro de olika sammanslutningar, som Koseiundos verksamhet omfattar, t. ex. yrkesföreningar, de anställda i samma fabrik och kontor.

Som utgångspunkt för hela grundsystemet inom den japanska fritidsorganisationen väljes dock alltid familjeprincipen. Man måste föreställa sig hela det japanska folket som en enda stor familj. Denna familjs överhuvud är kejsaren, Tenno. När vi japaner tala om andlig utveckling mena vi alltid en intensivering av nationalkänslan, av vördnaden för kejsaren och våra förfäder, som just är ett levande uttryck för vår nationalkänsla.

Koseirörelsen betraktar alla dessa urgamla seder och bruk i ett nytt ljus och ger dem en ny innebörd. Slutligen få vi i själva grundplanen icke glömma vår plikt att fördjupa vår nationalkultur och låta de breda leden få del därav. Här vilja vi framför allt nämna populariseringen av vår inhemska teater som den viktigaste uppgiften.

Genom Koseirörelsen måste också varje japan kunna få tillfälle att åtminstone en gång i sitt liv vallfärda till vår nationalhelgedom Ise. Denna organisation måste vidare övertaga och vårda sig om gamla bruk, såsom fester och högtider i familjer och kyrkosamfund. Årsfesterna skola återuppstå genom Koseiundos försorg.

Dessutom gäller det att ge festerna i städerna och de olika företagen deras traditionella form och värdiga ram.

Staden Tokio har t. ex. i november 1938 arrangerat ett stort möte mellan de olika distriktförbunden för gymnastik och idrott såsom det första Koseievenemanget i stor stil.

Den tyska Kraft-durch-Freude-rörelsen har i alla avseenden varit förebilden för Koseiundos själva system.

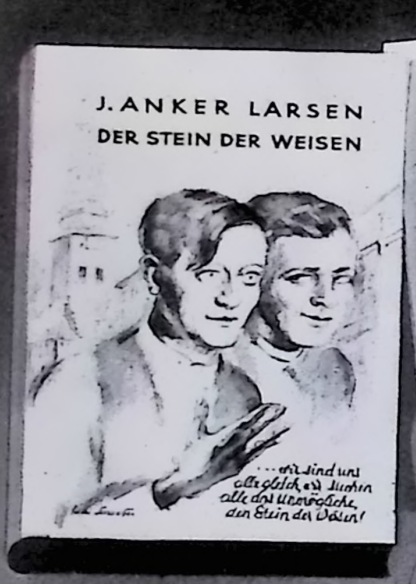
Enligt en statistik från december 1937 har Tokio 853 idrottsplatser. Därav finnas 202 idrottsplatser för alla sportgrenar, 153 tennisbanor. 85 baseballplatser, och resten fördelar sig på 33 olika sportgrenar.

Särskild beaktning förtjäna vandrarkurserna. Enligt parollen »Vandra och Du blir frisk» bemöda sig vandrarföreningarna om att intressera befolkningen för utflykter till vackra trakter på sön- och helgdagar, de skaffa allahanda lättnader genom reducerade biljettpriser samt försöka framför allt avhålla befolkningen från det förhärjande missbruket av sprit och tobak.

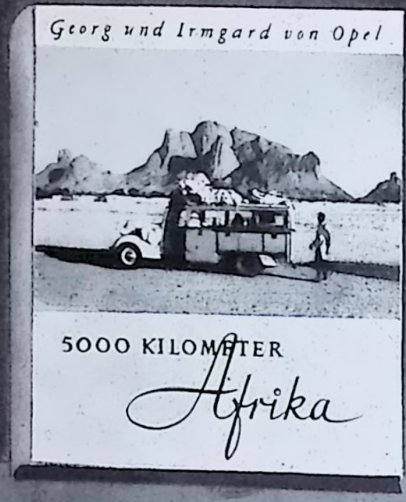
I detta sammanhang bör också Tokiokosei Bunkakyokai nämnas. Namnet betyder »Tokios kulturförening», och denna sammanslutning strävar i samarbete med olika förbund efter att göra Japans kulturskatter tillgängliga för hela befolkningen. Föreningens ordförande är Kikuchi Kan, Japans mest lästa författare. *(Slutet följer)*

BUCHE

wird

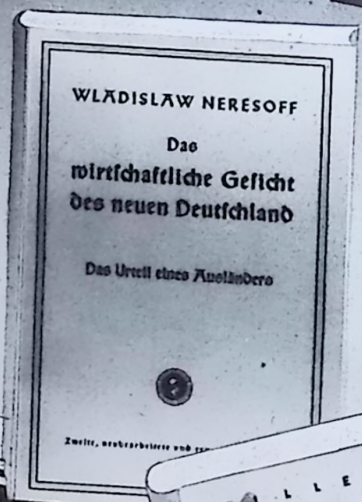


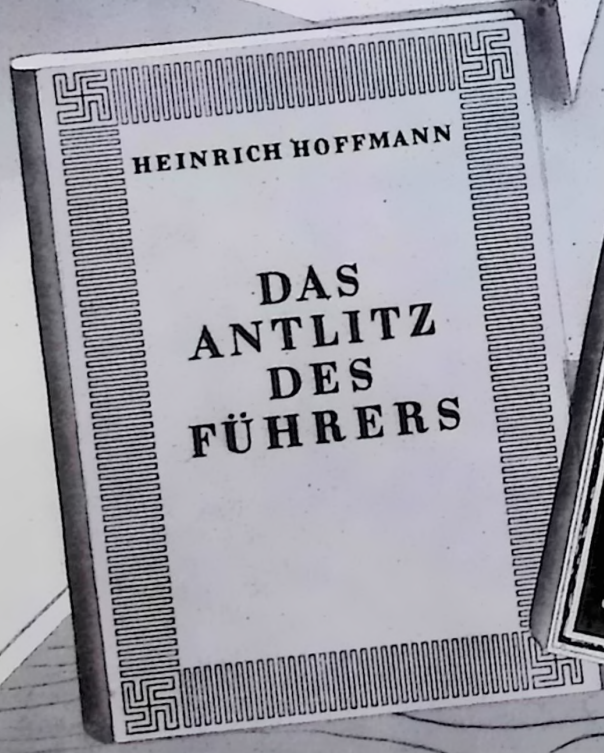


















Bokposten inregistreras

POST

registriert



Bogposten registreres



Um der engen Verbundenheit Japans mit dem Deutschen Reich auch auf kulturellem Gebiet einen weithin sichtbaren Ausdruck zu geben, hat die Kaiserlich Japanische Regierung durch Vermittlung der Musikabteilung des Reichsministeriums für Volksaufklärung und Propaganda dem deutschen Komponisten Richard Strauß den ehrenvollen Auftrag erteilt, zur Feier des 2600jährigen Bestehens des Kaiserreichs Japan eine Festmusik zu schreiben. Dr. Richard Strauß überreicht die Partitur dem Kaiserlich Japanischen Botschafter Exzellenz Oshima Kurusu

FESTMUSIK TIL JAPAN AF RICHARD STRAUSS

For ogsaa paa det kulturelle Omraade at tilkendegive Japans faste Forbundenhed med Det Tyske Rige og for at give et levende Udtryk herfor, har den Kaiserlig Japanske Regering gennem Musikafdelingen i Reichsministerium für Volksaufklærung und Propaganda overdraget Komponisten Richard Strauss det æresfulde Hverv at skrive en Festmusik i Anledning af Festlighederne for Kaiserriget Japans 2600-aarige Bestaaen. Dr. Richard Strauss overräkker Partituren til den Kaiserlig Japanske Gesandt Ekscellence Oshima Kurusu



FESTMUSIK FÜR JAPAN

von

Richard Strauß

Allegro moderato

Festmusik

Richard Strauss

1

Kl.Fl.

II Fl.

2 Ob.

Engl. H.

II Ob.

2 Kl.

Fagott

II Fag.

Kontrafag.

4 Hörner (F)

III Trompete (C)

4 Pos.

Tuba

Pauken

2 Schlags.

I Harfe

II Harfe

Allegro moderato

I. Viol.

II Viol.

Br.

Cello

Kb.

Edith Hultzsch

sieht

„UND PIPPA TANZT“ *und* „FAUST“

Edith Hultzsch ser »Og Pippa danser« og »Faust«.
Edith Hultzsch ser »Och Pippa dansar» och »Faust»



Das deutsche Gesicht

1 Straßburg, St. Thomas und das Münster • 2 Kolmar/Oberelsaß, „Haus Pfister" in der Schongauer Gasse. Hinten das St.-Martins-Münster • 3 Brunnen in Börsch im Elsaß • 4 Das Deutsche Tor in Metz

DET TYSKE ANSIGT

1 Strassborg, St. Thomas og »das Münster« • 2 Kolmar, Över Elsass. »Haus Pfister« i Schongauer Gasse. I Baggrunden »das St. Martins-Münster« • 3 Bron i Börsch i Elsass • 4 Den tyske Port i Metz

DET TYSKA ANSIKTET

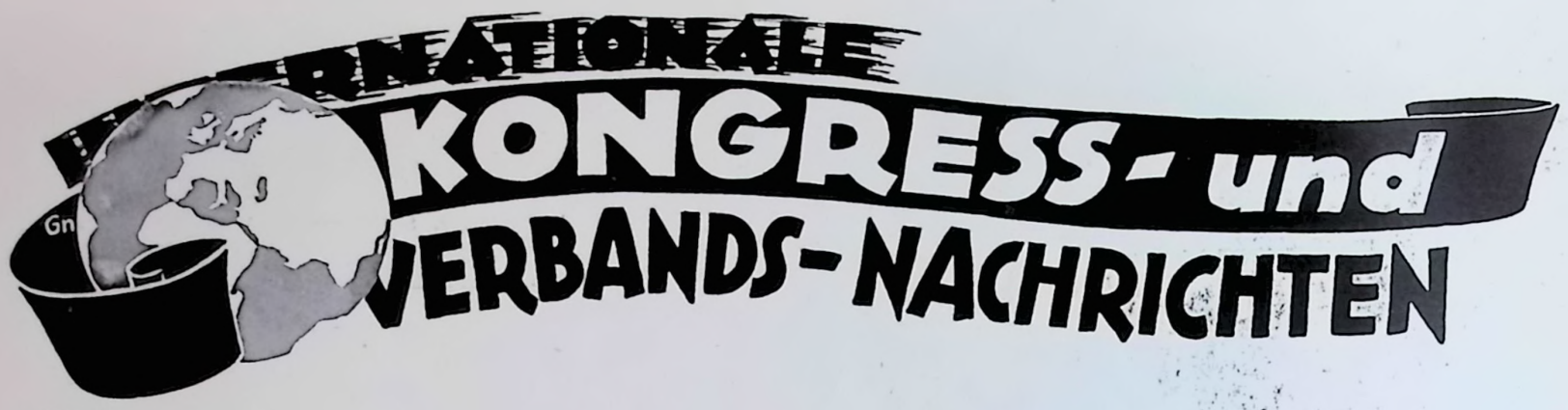
1 Strassburg, S:t Thomas och katedralen • 2 Colmer i övre Elsass: »Haus Pfister« i Schongauergatan. I bakgrunden S:t Martinskatedralen • 3 Brunnen i Börsch i Elsass • 4 Den tyska porten i Metz











Das internationale Kongreß- und Tagungswesen während des Krieges

Ein interessantes Gespräch mit Schweig

Det internationale Kongres- og Mødevæsen under Krigen · En interessant Samtale med Schweig

Det internationella kongress- och konferensväsendet under kriget · Ett intressant samtal med Schweig

Wir hatten Gelegenheit, uns mit dem Generalsekretär der Deutschen Kongreßzentrale, Herrn Karl Schweig, über die Durchführung internationaler Kongresse auch während des Krieges zu unterhalten — eine Durchführung, für die auch der ständige Kongreßbericht von „Freude und Arbeit" ein Beweis ist. Herr Schweig machte uns gegenüber folgende Ausführungen:

„In letzter Zeit ist man wiederholt der Auffassung begegnet, das nationale und internationale Kongreßwesen würde während der Dauer des Krieges im neutralen Ausland und in Deutschland zum Stillstand verurteilt sein. Wer eine solche Behauptung aufstellt, verrät damit nur ein mangelhaftes Studium der internationalen Verbände, die ja die eigentlichen Träger der internationalen Kongresse und Tagungen sind. Gewiß hat der Krieg eine nicht unbedeutende Einschränkung von internationalen Kongressen und Tagungen hervorgerufen; aber er hat die Tätigkeit der internationalen Verbände keineswegs unterbunden.

Die großen internationalen Organisationen, die oft auf ein Bestehen von 50 Jahren und mehr zurückblicken können, haben im Laufe ihrer z. T. langjährigen Tätigkeit eine Reihe von fachlichen Erfahrungen gesammelt und sich immer wieder in den Dienst der Wissenschaft und Forschung gestellt, so daß eine Unterbrechung ihrer Tätigkeit bzw. ihre Auflösung einen nicht wiedergutzumachenden Verlust für die ganze Fachwelt bedeuten würde. Auch aus einem anderen Grunde noch ist eine Unterbrechung der Arbeit der internationalen Verbände weder möglich noch wünschenswert: man benötigt nämlich für die Vorbereitung eines großen internationalen Kongresses nach den heutigen Erfahrungen allein 18 Monate. Wenn man nun weiter berücksichtigt, daß die meisten Verbände in Anlehnung an ihre Statuten im regelmäßigen Turnus von 2—3 Jahren immer in einem anderen Land tagen und ihr ganzer Verbandsapparat auf die internationale Zusammenarbeit und Lösung größerer, die Allgemeinheit angehender fachlicher Probleme abgestellt ist, dann ist die Tätigkeit der Verbände auch während eines Krieges nicht mehr wegzudenken. So haben mehrere internationale Organisationen auch während des Krieges getagt: z. B. die Internationale Kommission für Forstsaatgut und Baumrassenfragen in Kopenhagen; die Internationale Handelskammer in Den Haag; die Europäische Donaukommission in Galatz usw.

Im Gegensatz zu den internationalen Kongressen

Vi har haft Lejlighed til at tale med den tyske Kongrescentrals Generalsekretær, Hr. Karl Schweig, om Gennemførelsen af internationale Kongresser ogsaa under Krigen, en Kendsgerning, om hvilken ogsaa den staaende Beretning om Kongresser i »Glæde og Arbejde« aflægger Vidnesbyrd. Herr Schweig udtalte:

»I den sidste Tid har man ofte hort den Opfattelse gjort gældende, at det nationale og internationale Kongresvæsen, saa længe Krigen varer, i det nevtrale Udland og i Tyskland er domt til at ligge stille. Den, der fremsætter en saadan Paastand, forraader dermed kun et mangelfuldt Studium af Virksomheden indenfor de internationale Organisationer, der jo er de egentlige Bærere af de internationale Kongresser og Moder. Visselig har Krigen bevirket en ikke ubetydelig Indskrænkning af internationale Kongresser og Moder, men den har paa ingen Maade standset de internationale Organisationers Virksomhed.

De store internationale Organisationer, der i mange Tilfælde kan skue tilbage paa en Virksomhed, der har været udfoldet i 50 Aar eller mere, har i Lobet af deres tildels mangeaarige Virksomhed samlet en Række faglige Erfaringer og har bestandig paany stillet sig i Videnskabens og Forskningens Tjeneste, saaledes at en Afbrydelse af deres Arbejde eller deres Ophævelse vilde betyde et uerstatteligt Tab for hele den faglige Verden. Ogsaa af andre Grunde er en Afbrydelse af de internationale Organisationers Arbejde hverken mulig eller onskeligt; man behover nemlig efter Nutidens Erfaringer 18 Maaneder alene til Forberedelse af en stor international Kongres. Naar man endvidere betænker, at de fleste internationale Forbund i Henhold til deres Statuter stadig med et Mellemrum af 2 til 3 Aar holder deres Kongresser afvekslende i de forskellige Lande, og at hele deres Organisationsapparat er indstillet paa det internationale Samarbejde og paa Losningen af storre almenvigtige faglige Problemer, saa kan man slet ikke tænke sig, heller ikke under Krigen, at undvære Forbundenes Virksomhed. Saaledes har vore internationale Organisationer ogsaa afholdt Moder under Krigen, eksempelvis:

Den Internationale Kommission for Skovtræfro og Træracespørgsmaal i Kobenhavn; det Internationale Handelskammer i Haag; den Europæiske Donaukommission i Galatz osv.

I Modsætning til de internationale Kongresser har

Vi hade tillfälle att underhålla oss med generalsekreteraren för Deutsche Kongresszentrale, herr Karl Schweig, beträffande genomförandet av internationella kongresser även under kriget, ett genomförande för vilket även de ständiga kongressmeddelandena i »Glädje och Arbete» avlägga bevis. Herr Schweig gjorde följande uttalanden:

»Under sista tiden har man upprepade gånger hört den åsikten, att det internationella och nationella kongressväsendet vore dömt till stillestånd i det neutrala utlandet och Tyskland så länge kriget varade. Den som uttalar ett sådant påstående förråder därmed blott ett bristfälligt studium av de internationella förbunden, som ju äro de egentliga arrangörerna av de internationella kongresserna och konferenserna. Visserligen har kriget framkallat en obetydlig inskräkning av internationella kongresser och konferenser, men det har ingalunda kunnat kväva de internationella förbundens verksamhet.

De stora internationella organisationerna, som ofta kunna se tillbaka på en 50-årig aller ännu längre existens, ha under loppet av sin i många fall långåriga verksamhet samlat en hel del specialerfarenheter och ständigt på nytt ställt sig i vetenskapens och forskningens tjänst, så att ett avbrott i deras verksamhet, resp. deras upplösning skulle komma att betyda en obotlig förlust för hela fackvärlden. Även av ett annat skäl är ett avbrott i de internationella förbundens arbete varken möjligt eller önskvärt; efter de hittills samlade erfarenheterna behöver man nämligen enbart 18 månader för att förbereda en stor internationell kongress. Om man nu ytterligare överlägger, att de flesta förbunden i enlighet med sina stadgar hålla sina kongresser i regelbunden följd vartannat eller vart tredje år alltid i ett annat land och att deras hela förbundsapparat är inställd på internationellt samarbete och lösningen av stora, för hela allmänheten viktiga fackliga problem, så kan man även under ett krig icke föreställa sig, att deras verksamhet skulle utebli. Sålunda ha våra internationella organisationer även under kriget hållit sina sammanträden: t. ex. Internationale Kommission för Forstsaatgut und Baumrassenfragen i Köpenhamn; Internationale Handelskammer i den Haag; Europäische Donaukommission i Galatz o. s. v.

I motsats till de internationella kongresserna har det nationella konferensväsendet utan någon som helst inskränkning upprätthållits både hos de

hat sich das nationale Tagungswesen sowohl bei den Kriegführenden als auch bei den neutralen Ländern ohne jegliche Einschränkung erhalten. So sind sogar Tagungen von nationalen Organisationen und Verbänden hinzugekommen, die sich fachlich den jeweiligen Kriegsverhältnissen angepaßt haben. Mit wenig Ausnahmen haben fast alle medizinischen Gesellschaften und wissenschaftlichen Institute nationaler Art ihre Zusammenkünfte abgehalten und wie üblich ihre Mitglieder aus dem neutralen Ausland als Gäste eingeladen. Als jüngste solcher Veranstaltungen ist die *Tagung der Deutschen Gesellschaft für innere Medizin in Wiesbaden* zu nennen, die mit starkem ausländischen Besuch und mit großem Erfolg durchgeführt wurde.

Auch der zwischenstaatliche Kulturaustausch, besonders mit den neutralen Ländern, hat während des Krieges in keiner Weise nachgelassen. Ständig fahren deutsche Wissenschaftler, Forscher und Fachleute aller Wissensgebiete in die entferntesten Länder hinaus; und ebenso kommen ständig solche aus dem Ausland zu uns. Das einzige, was sie vielleicht vermissen werden, sind die prunkvollen Rahmenveranstaltungen, die früher bei den verschiedenen Verbänden, Organisationen und Gesellschaften oft im Vordergrund standen. Ihr Verlust ist nicht zu bedauern. Sicherlich wird die augenblickliche politische Lage zu einer Bereinigung der künftigen Rahmenprogrammgestaltung bei internationalen Kongressen und Tagungen beitragen und all diese Veranstaltungen wieder mehr auf ihren ursprünglichen Zweck und Sinn, von dem man vielfach abgewichen war, zurückführen."

det nationale Modevæsen, baade i de krigsførende og i de nevtrale Lande, fungeret uden nogen Indskrænkning. Der har endog været afholdt Moder af nationale Organisationer og Forbund, der har tilpasset sig faglig efter de til enhver Tid raadende Krigsforhold. Med faa Undtagelser har næsten alle medicinske Selskaber og videnskabelige Instituter med national Karakter afholdt deres Sammenkomster og har som sædvanlig indbudt deres Medlemmer i det nevtrale Udland. Den sidste af den Art Foranstaltninger var *Modet i det Tyske Selskab for intern Medicin i Wiesbaden*, der var stærkt besogt af Udlændinge, og som bragte udmærkede Resultater.

Heller ikke den mellemstatlige Kulturudveksling særlig med de nevtrale Lande har under Krigen paa nogen Maade været formindsket. Tyske Videnskabsmænd, Forskere og Fagmænd paa alle videnskabelige Omraader rejser stadigvæk til de fjernest liggende Lande, og fra Udlandet kommer Videnskabsmænd stadig til Tyskland. Det eneste, disse Rejsende maaske savner, er de pragtfulde Foranstaltninger, der tidligere ofte har staaet i Forgrunden hos de forskellige Forbund, Organisationer og Selskaber. Tabet heraf er der ingen Grund til at beklage. Den ojeblikkelige politiske Situation vil sikkert bidrage til en Forenkling af Rammerne for internationale Kongresser og Moder, og alle disse Foranstaltninger vil da paany mere blive indstillet paa deres oprindelige Formaal og Øjemed, fra hvilke man paa mange Maader var kommet bort.«

krigförande och de neutrala länderna. Så ha t. o. m. hållits nya konferenser av nationella organisationer och förbund, vilka i fackligt hänseende ha anpassat sig efter resp. krigsförhållanden. Med få undantag ha nästan alla medicinska sällskap och vetenskapliga institut av nationell karaktär hållit sina sammanträden och som vanligt inbjudit sina medlemmar från det neutrala utlandet. Som det sista av dessa arrangemang kunna vi omnämna *Sammanträdet av det Tyska sällskapet för invärtes sjukdomar i Wiesbaden*, som genomfördes med starkt besök från utlandet och med stor framgång.

Kulturutbytet de olika staterna emellan, i synnerhet med de neutrala länderna, har under kriget ingalunda minskats. Ständigt resa tyska vetenskapsmän, forskare och fackmän på alla vetenskapens områden till de mest avlägsna länder; och likaledes komma främmande vetenskapsmän till oss. Som det enda, som de kanske sakna, är de statliga festliga tillställningarna, som förr hos de olika förbunden, organisationerna och sällskapen ofta stodo i förgrunden. Förlusten av dessa behöver man ej beklaga. Säkerligen kommer det nuvarande politiska läget att bidraga till en nyordning av biprogrammet vid internationella kongresser och konferenser för framtiden och återföra alla dessa arrangemang till deras ursprungliga syfte och andemening, som man i många fall hade frångått.»



7

SEIT 18&79

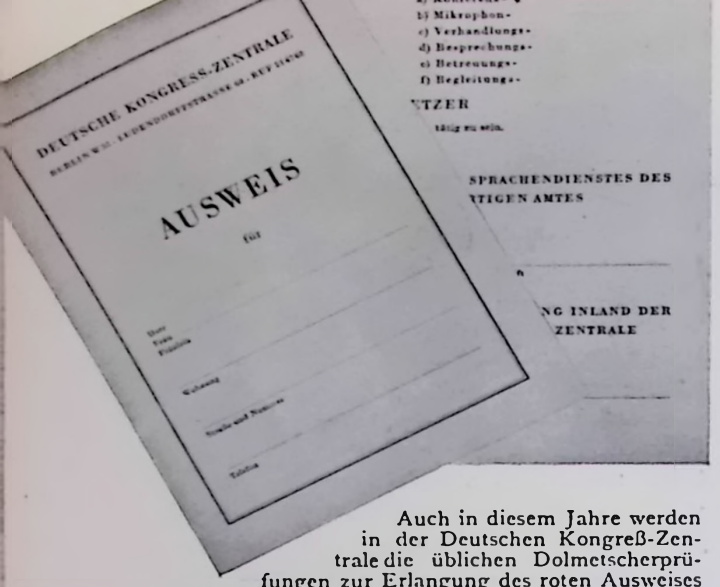
MIX & GENEST

FERNSPRECHEN · FERNMELDEN
FÖRDERN

Fördern · Sammeln · Verteilen

mit Mix & Genest Rohrpost- u. Förderanlagen

MIX & GENEST AKTIENGESELLSCHAFT · BERLIN-SCHÖNEBERG



Auch in diesem Jahre werden in der Deutschen Kongreß-Zentrale die üblichen Dolmetscherprüfungen zur Erlangung des roten Ausweises abgehalten. Die Prüfungen stehen unter der Leitung des Herrn Oberregierungsrates *Gautier*, Leiter des Sprachendienstes des Auswärtigen Amtes, und werden von ihm und einer Anzahl fremdsprachlicher Lektoren vorgenommen. Es werden französische Prüfungen abgehalten, ferner solche für die italienische und die englische Sprache. Weitere Sprachen folgen.

Für die verschiedenen Grade der Dolmetscher- und Übersetzerfähigkeit werden Ausweise erteilt: vom Begleitungsdolmetscher bis zum Konferenzdolmetscher; ebenso Übersetzerausweise für Übersetzungen aus der fremden Sprache ins Deutsche und aus dem Deutschen in die fremde Sprache. Der rote Ausweis verleiht dem Prüfling das Recht, bei allen internationalen Kongressen und Tagungen als Sprachkraft herangezogen zu werden. Er hat noch besondere Bedeutung, weil sich auch eine Reihe von anderen Behörden jetzt auf diesen Ausweis bezieht.

Dolmetscherprüfungen

TRANSLATØREKSAMINER · TOLKAR AVLÄGGA PROV

Ogsaa i Aar afholdes i den tyske Kongrescentral de sædvanlige Translatorprover til Erhvervelse af det rode Legitimationskort. Proverne afholdes under Ledelse af Hr. Overregeringsraad *Gautier*, Lederen af Udenrigsministeriets Sprogtjeneste, og gennemføres af ham og et Antal Lektorer i fremmede Sprog. Der afholdes franske Prover, fremdeles Prover i Italiensk og Engelsk. Flere andre Sprog vil blive optaget.

Der bliver udstedt Eksamensbeviser for de forskellige Grader af Translator- og Oversætterfærdighed: lige fra »Ledsagende Tolke« til »Konferencetolke«; der bliver desuden givet Vidnesbyrd for Oversættelser fra det fremmede Sprog til Tysk og fra Tysk til det fremmede Sprog. Det rode Legitimationskort giver den paagældende Ret til at fungere ved alle internationale Kongresser og Moder som Sprogkyndig. Desuden har det ogsaa en særlig Betydning, fordi et Antal andre Myndigheder nu tager Hensyn til denne Legitimation.

Även detta år äga prövningar rum för tolkar som vill erhålla det röda diplomet genom tyska kongress-centralen. Prövningen sker under Oberregierungsrat *Gautier's* ledning. Han är ledare för språkavdelningen inom Utrikesministeriet. Prövningen sker inför honom och ett antal lektorer i främmande språk. Det förekommer prövningar i franska, dessutom även i italienska och engelska. I framtiden kommer den att omfatta ännu flera språk.

För de olika graderna av skicklighet som tolk och översättare utdelas olika diplom alltifrån legitimationen som ledsagningstolk till kongresstolk. Även översättningsdiplom utdelas för översättningar från främmande språk till tyska och tvärtom. Det röda diplomet förlänar innehavaren rätt till att användas som tolk på alla internationella kongresser och sammanträden. Det är av stor betydelse emedan många ämbetsverk i första rummet använda sig av sådana personer som inneha detta diplom.

Aus der Arbeit des Internationalen Amateurfilmverbandes (Unica)

Nach dem Beschluß des Wiener Kongresses 1938 hat der Generalsekretär der Unica bereits 8 Filme in das Archiv der Unica übernehmen können. Die Bereitstellung der Originale, die im internationalen Wettbewerb in Zürich Preise erhielten, zur Herstellung von Kopien für die Unica ist von einzelnen Ländern bereits zugesagt, konnte jedoch bisher noch nicht verwirklicht werden.

Auf den Vorschlag Ungarns soll dem nächsten Kongreß ein Antrag vorgelegt werden, daß außer den preisgekrönten Filmen auch andere geeignete Filme in das Archiv kommen.

Der für dieses Jahr in Stockholm geplante Kongreß soll erst nach Beendigung des Krieges durchgeführt werden. Vorgesehen bleibt auf alle Fälle als nächster Kongreßort Stockholm. Da sich jedoch Italien für 1942 den Kongreß in Rom vorbehalten hatte und diesem Antrag vom V. Kongreß in Zürich zugestimmt war, bleibt dieser Beschluß bestehen. Es wird jedoch der Hoffnung Ausdruck gegeben, daß der Kongreß in Stockholm im Jahre 1941 durchgeführt werden kann.

Um die internationalen Wettbewerbe weiter durchführen zu können, soll im November 1940 in Verbindung mit dem Internationalen Wettbewerb um den St.-Stephans-Pokal in Budapest auch ein Internationaler Wettbewerb der Unica durchgeführt werden, an dem die Teilnahme jedem Unica-Mitglied freigestellt wird. Die Bedingungen bleiben die gleichen wie bei den bisherigen internationalen Wettbewerben. Jede Nation kann zwei Delegierte entsenden, die Mitglieder der Jury sind. Dieser Wettbewerb gilt jedoch nicht als offizieller internationaler Wettbewerb, sondern nur als eine vergleichende Leistungsschau. Aus dieser Einschränkung geht hervor, daß Filme, die am Wettbewerb in Budapest teilgenommen haben, auch für den nächsten internationalen Wettbewerb, der in Verbindung mit dem nächsten Kongreß stattfindet, gemeldet werden können.

Es soll in Zukunft nur drei Hauptkategorien von Filmen geben: I. Spielfilme, II. Dokumentarfilme, III. Absolute Filme. Die Kategorie I ist zu unterteilen in A) Spielfilme mit lebenden Darstellern und B) Spielfilme mit belebten Gegenständen (Trickfilme). Die Kategorie II ist zu unterteilen in A) Reportagefilme und B) Lehrfilme. In jeder der Kategorien und Unterkategorien kommt ein erster, zweiter und dritter Preis zur Verteilung, jedoch sind für die Preise Mindestpunktzahlen festzusetzen.

Der Vorschlag, die Anzahl der einzureichenden Filme zu erhöhen, dürfte sich in der Praxis als eine Benachteiligung der Nationen mit geringerer Produktion erweisen. Es soll daher an der Höchstzahl von vier Filmen festgehalten werden mit der Bedingung, daß jede Nation für jede Kategorie bzw. Unterkategorie nicht mehr als zwei Filme einreichen darf.

Es gibt künftig nur noch zwei Bewertungsgruppen: 1. Künstlerische Gestaltung, 2. Technische Gestaltung. In der Bewertungsgruppe „Künstlerische Gestaltung" wird auch gleichzeitig die Idee bewertet.

COMMERZ- UND PRIVAT-BANK
Aktiengesellschaft · Gegründet 1870
BERLIN—HAMBURG
Rund 360 Geschäftsstellen in Großdeutschland

Det internationale Amatorfilmforbunds Arbejde (Unica)

Paa Grund af Wiener Kongressens Beslutning 1938 har Generalsekretæren for Unica allerede kunnet overtage 8 Film i Unicas Arkiv. Unica har allerede af enkelte Lande faaet Tilsagn om til Fremstilling af Kopier at kunne disponere over Originaler, som i den internationale Konkurrence i Zürich har faaet Præmier, dog kunde dette hidtil ikke virkeliggores. Paa Grund af Ungarns Forslag skal et Andragende, om at der foruden de præmierede Film ogsaa bliver optaget andre egnede Film i Arkivet, forelægges den næste Kongres.
Den for iaar planlagte Kongres i Stockholm skal forst gennemfores efter Krigen. Stockholm er i hvert Fald fastsat som næste Kongresby. Men da Italien har forbeholdt sig, at Kongressen skal finde Sted i Rom i 1942, og dette Andragende var blevet accepteret, bliver denne Beslutning bestaaende. Dog gives der Udtryk for Haabet om, at Kongressen i Stockholm kan gennemfores i Aaret 1941.
For videre at kunne gennemfore de internationale Konkurrencer, skal der i November 1940 ogsaa gennemfores en international Konkurrence af Unica i Forbindelse med den internationale Konkurrence om St. Stephans-Pokalen i Budapest. Det staar ethvert Unica-Medlem frit at deltage heri. Betingelserne er de samme som ved de hidtilværende internationale Konkurrencer. Hver Nation kan afsende to Delegerede, som er Medlemmer af Juryen. Denne Konkurrence gælder dog ikke som officiel international Konkurrence, men er kun en sammenlignende Præstationsudstilling. Af denne Indskrænkning fremgaar, at Film, som har deltaget i Konkurrencen i Budapest, ogsaa kan meldes til den næste internationale Konkurrence, som finder Sted i Forbindelse med den næste Kongres.
Der skal for Fremtiden kun være tre Hovedkategorier for Film: I. Spillefilm, II. Dokumentarfilm, III. Absolute Film. Kategori I inddeles i A) Spillefilm med levende Skuespillere og B) Spillefilm med levende Genstande (Trikfilm). Kategori II inddeles i A) Reportagefilm og B) Lærefilm. I hver Kategori og Underkategori uddeles en forste, anden og tredie Præmie, dog fastsættes der Minimumspointtal for Præmierne. Praktisk set vil Forslaget om Forhøjelsen af Antallet af Film, som maa indsendes, vise sig som en Foruretelse for de Nationer, som har mindre Produktion. Derfor skal et Højesttal af fire Film fastholdes paa den Betingelse, at hver Nation ikke maa indsende flere end to Film for henholdsvis hver Kategori og Underkategori. For Fremtiden skal der kun eksistere to Vurderingsgrupper: I. Kunstnerisk Udvikling, 2. Teknisk Udvikling. Ved Vurderingsgruppe »Kunstnerisk Udvikling« bliver samtidig Ideen vurderet.

Några glimtar ur internationella amatörfilmförbundets arbete

I enlighet med de beslut som fattades på kongressen i Wien 1938 har Unicas (Internationella amatörfilmförbundets) generalsekreterare redan kunnat införliva 8 filmer med internationella amatörfilmförbundets arkiv. De olika staterna ha också lovat ställa de originalfilmer till förfogande, vilka ha erhållit pris på den internationella tävlingen i Zürich, för att framställa kopior för Unicas räkning, men hittills har detta projekt icke kunnat förverkligas. Ungern har föreslagit, att man på nästa kongress skall behandla frågan, huruvida det ej vore lämpligt att även upptaga andra goda filmer utom de prisbelönade i arkivet.
Den för i år planerade kongressen, som skulle äga rum i Stockholm, kommer först att genomföras efter krigets slut. I varje fall har man utvalt Stockholm till kongressort. Då emellertid Italien har förbehållit sig att få hålla kongressen i Rom 1942, och man vid den V kongressen i Zürich hade bifallit detta önskemål, kommer man icke att rubba på detta beslut. Man lever dock i den förhoppningen, att nästa kongress skall kunna äga rum i Stockholm år 1941.
För att de internationella tävlingarna icke skola lida något avbräck, ämnar man i november 1940 i samband med den internationella tävlingen om S:t Stefanspokalen i Budapest anordna en tävling, i vilken alla Unicas medlemmar kunna deltaga. Villkoren äro desamma som vid alla hittillsvarande internationella tävlingar. Varje nation kan sända två ombud, vilka äro medlemmar av juryn. Denna tävling värderas dock icke som officiell internationell tävling utan endast som en exposition, där de olika prestationerna jämföras med varandra. På grund av denna inskränkande bestämmelse kunna deltagarna anmäla samma filmer, vilka visats på tävlingen i Budapest, till nästa internationella tävling, som kommer att anordnas i samband med nästa kongress.
Framdeles komma filmerna att indelas i blott tre stora huvudgrupper, nämligen spelfilmer, dokumentariska filmer, absoluta filmer. Den första kategorin indelas i följande underavdelningar: spelfilmer med levande personer, spelfilmer med rörliga föremål (trickfilmer), Den andra kategorin uppdelas i reportagefilmer och undervisningsfilmer. För varje grupp och varje underavdelning utdelas första, andra och tredje pris. För varje pris skola ett visst antal minimipoänger fastslås.
Förslaget att höja antalet anmälda filmer torde visa sig vara en nackdel för nationer med mindre produktion. Därför tänker man även framdeles hålla fast vid ett maximum av fyra filmer samt den betingelsen, att varje nation icke får deltaga med mer än två filmer i varje kategori eller underavdelning. Likaledes kommer det i framtiden att endast finnas två värderingsgrupper, konstnärlig gestaltning och tekniskt utförande. Den första gruppen omfattar samtidigt en värdering av själva idén.

Kongreßnachrichten

Vom 5. bis 8. Juni 1940 fand in Budapest der Kongreß ungarischer Hals-, Nasen- und Ohrenärzte statt. Von deutscher Seite nahmen Professor Dr. A. Herrmann-Greifswald und Professor Blohmke-Königsberg teil.
Am 13. und 14. Juni fand in Finsterbergen bei Gotha (Thür.) die 2. Tierzuchttagung, veranstaltet vom Forschungsdienst gemeinsam mit dem Reichsnährstand und der Deutschen Gesellschaft für Züchtungskunde statt. U. a. sprach Prof. Dr. Constantinescu-Bukarest über die Tierzucht in Rumänien.
53. Versammlung der Deutschen Ophthalmologischen Gesellschaft in Heidelberg vom 5. bis 7. August 1940. Verantwortliche Leiter: Prof. Dr. W. Löhlein-Berlin, Prof. Dr. E. Engelking-Heidelberg.
9. Ökumenische Hochschultagung der Luther-Akademie in Sondershausen vom 4. bis 17. August 1940. Verantwortlicher Leiter: Prof. Dr. Stange-Berlin. Voraussichtlich nehmen 60 bis 100 Ausländer an dieser Tagung teil. Unter den Rednern befindet sich eine große Anzahl von außerdeutschen Gelehrten, besonders aus Schweden und dem Südosten Europas. Die Anmeldung zur Tagung muß bis spätestens 25. Juli 1940 erfolgen.
Tagung der Deutschen Botanischen Gesellschaft e. V. in Greifswald vom 4. bis 10. August 1940. Verantwortlicher Leiter: Prof. Dr. P. Metzner-Greifswald als Präsident.
Unter dem Titel „*Das byzantinische Hellas*" hielt der Professor der Wiener technischen Hochschule Dr. *Ginhart* im Hause der Wiener Studentenschaft einen überaus stark besuchten Vortrag, der von der Deutsch-Griechischen Gesellschaft, dem Verein Hellenischer Studierender und dem deutschen Ausländerklub gemeinsam veranstaltet wurde. Der Vortragende betonte, daß man zumeist die Bedeutung der Stellung des Griechentums im Mittelalter, wie es durch das byzantinische Kaiserreich repräsentiert wird, zu unterschätzen geneigt sei. Es beeinflußte tatsächlich nicht nur politisch, sondern auch kulturpolitisch und besonders in der Baukunst das ganze Mittelmeerbecken, Mittel- und Westeuropa. Im Schlußworte griff Hofrat Dr. Pistor, Präsident der Deutsch-Griechischen Gesellschaft, eine Bemerkung des Vortragenden auf, welch bedeutsame Aufgabe für eine Zusammenarbeit der deutschen mit der griechischen Wissenschaft darin bestünde, diese bautechnischen Beziehungen zur erschöpfenden Darstellung zu bringen. Er dankte im Namen der drei Körperschaften und der Zuhörerschaft dem Redner für seinen durch Ideen, Wort und Bild eindrucksreichen Vortrag.



Wie behalte ich gute Linie im dünnsten Sommerkleid?

Sommerhöschen sind in diesem Jahre weit und glockig geschnitten. Hier aber ist eins, das ganz eigene Wege geht – das sich keiner Mode unterwirft! – Es ist eine Einzelschöpfung – ein Höschen, das keinerlei Platz für sich beansprucht, sondern mit der Linie des Körpers verschmilzt. Sei es nun der Strickrock oder das eng anliegende Abendkleid – niemals wird ein solches Höschen die Linie stören. Es hat vorn und hinten einen Streifen aus glänzendem weißen Stoff – die Seiten dagegen sind aus einem gemusterten, andersartigen Gewebe. Der neue farbige Goldfisch – Prospekt bringt noch andere Vorschläge für elegante Sommerwäsche. Bitte verlangen Sie ihn sofort vom Goldfischwerk Landgraf & Co., Oberlungwitz i. Sa.

GOLDFISCH

Kongreseefterretninger

Fra den 5. til den 8. Juni 1940 afholdtes i Budapest de Ungarske Hals-, Næse- og Orelægers Kongres. Fra tysk Side deltog Professor Dr. A. Herrmann-Greifswald og Professor Blohmke-Konigsberg.

Den 13. og den 14. Juni afholdtes i Finsterbergen ved Gotha (Thür.) den 2. Dyreopdrætningskongres foranstaltet af Forskningstjenesten i Forening med Rigsernæringsstanden og det tyske Selskab for Opdrætningsvidenskab. Her talte blandt andre Prof. Dr. Constantinescu-Bukarest om Dyreavlen i Rumænien.

Det Tyske Ophthalmologiske Selskabs 53. Møde i Heidelberg fra den 5. til den 7. August 1940. Ansvarlige Ledere: Prof. Dr. W. Löhlein-Berlin, Prof. Dr. E. Engelking-Heidelberg.

Luther-Akademiets Økumeniske Højskolemøde i Sondershausen fra den 4. til den 17. August 1940. Ansvarlig Leder: Prof. Dr. Stange-Berlin. 60 til 100 Udlændinge deltager formentlig i dette Møde. Blandt Talerne finder man et stort Antal ikke-tyske Lærde, særlig fra Sverige og Sydost-Europa. Anmeldelser til Mødet maa ske senest den 25. Juli 1940.

Møde for det Tyske Botaniske Selskab indreg. Forening i Greifswald fra den 4. til den 10. August 1940. Ansvarlig Leder: Prof. Dr. P. Metzner-Greifswald som Præsident.

Professor Dr. *Ginhart* ved Wiens tekniske Højskole har i Wiener Studenternes Hus holdt et overordentlig stærkt besøgt Foredrag »*Det byzantinske Hellas*«, som var foranstaltet af det Tysk-græske Selskab, Foreningen af Hellenske Studerende og den tyske Klub for Udlændinge i Fællesskab. Foredragsholderen understregede, at man for det meste var tilbøjelig til at undervurdere Græskhedens Betydning i Middelalderen, saaledes som den repræsenteredes af det byzantinske Kejserrige. Den havde faktisk ikke blot politisk, men ogsaa kulturpolitisk Indflydelse i hele Middelhavsbakkenet, Mellem- og Vesteuropa, ganske særlig paa Bygningskunstens Omraade. Som sidste Taler understregede Hofraad Dr. Pistor, Præsidenten for det Tysk-Græske Selskab, en Bemærkning af Foredragsholderen om, hvilken betydningsfuld Opgave for et Samarbejde imellem den tyske og den græske Videnskab det var at give en udtømmende Fremstilling af disse bygningstekniske Anliggender. Paa de tre Organisationers og paa Tilhørernes Vegne takkede han Indlederen for Foredraget, der ved dels Idéer, Ord og Billeder havde gjort et stærkt Indtryk.

Kongressmeddelanden

Från 5—8 juni ägde i Budapest de ungerska hals-, näs- och öronläkarnas kongress rum. Från tysk sida deltogo prof. d:r A. Herrmann-Greifswald och prof. Blohmke-Königsberg.

Den 13 och 14 juni ägde i Finsterbergen vid Gotha (Thür.) den andra djuravelskongressen rum, vilken arrangerades av Forschungsdienst i samband med Reichsnährstand och Deutsche Gesellschaft für Züchtungskunde. Bl. a. talade prof. Constantinescu-Bukarest över temat »Djuraveln i Rumänien».

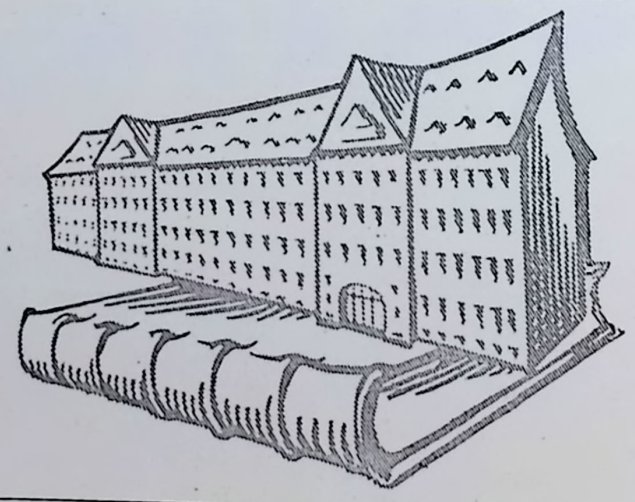
Deutsche Ophthalmologische Gesellschaft håller sitt 53:de sammanträde i Heidelberg från 5—7 augusti 1940. Ansvarig arrangör: Prof. d:r W. Löhlein-Berlin, prof. d:r E. Engelking-Heidelberg.

Luther-Akademiensi Sondershausen 9:de ekumeniska högskolesammanträde från 4—17 augusti. Ansvarig arrangör: Prof. d:r Stange-Berlin. Förmodligen komma 60 till 100 utlänningar att deltaga i denna kongress. Bland talarna har ett stort antal utländska vetenskapsmän anmält sig, framför allt från Sverige och sydöstra Europa. Anmälningarna skola senast vara inlämnade den 25 juli 1940.

Deutsche Botanische Gesellschaft e. V. håller sammanträde i Greifswald från 4—10 augusti 1940. Ansvarig arrangör: Prof. d:r P. Metzner-Greifswald som president.

Under titeln »*Det bysantinska Hellas*» höll professorn vid Tekniska högskolan i Wien d:r *Ginhart* i Wiens studentkårs hus ett mycket talrikt besökt föredrag, som hade arrangerats av Tysk-grekiska sällskapet, Hellenska studerandes förening och Tyska utlandsklubben gemensamt. Föredragshållaren framhöll, att man i allmänhet vore böjd att underskatta hellenismens betydelse under medeltiden, så som den representeras genom det bysantinska kejsarriket. Den har faktiskt icke blott utövat sitt inflytande politiskt utan även kulturpolitiskt, framför allt inom byggnadskonsten på hela området omkring Medelhavet samt Mellan- och Västeuropa. I sitt avslutningsanförande tog Hofrat d:r Pistor, presidenten för Tysk-grekiska sällskapet, fasta på ett yttrande av föredragshållaren, vilken betydelsefull uppgift det låge i ett samarbete mellan den tyska och grekiska vetenskapen att bringa dessa byggnadstekniska relationer till en uttömmande framställning. Han tackade talaren å de tre föreningarnas och åhörarnas vägnar för hans genom uppslag, ord och bilder livfulla föredrag.

H. FIKENTSCHER
LEIPZIG O 5
SEIT 1868
BUCHBINDEREI FÜR
VERLAG UND INDUSTRIE



Hotels und Gaststätten in Wien

Innerhalb der Untergruppen alphabetisch geordnet

Hotels

Hotel Hammerand
Wien, VIII., Florianigasse 8 Fernruf B 48-5-95 knapp hinter dem Rathaus — Garage und Garten — Einzelzimmer RM 4.— bis 6.50, Doppelzimmer RM 8.— bis 10.50

Tegetthoff
P. Wolfbauer, I., Johannesgasse 23. Vornehmes Familienhaus, direkt im Stadtzentrum. Zimmer von RM. 4.— aufwärts

Windsor
VI., Mariahilferstraße 15, Tel. B 27-5-55 Serie. Feinbürgerliches Familienhaus mit jedem neuzeitlichen Komfort bei zeitgemäßen Preisen

Kaffeehäuser

Café Payr und Bar
VI., Getreidemarkt 7. Ruf B-20-409 u. B-26-3-34 Täglich bis 4 Uhr früh

Gaststätten

Bodega
I., Schubertring 4. MUSIK UND TANZ

Griechenbeisl
Älteste Gaststätte Wiens. Ausschank des berühmten Pilsner Urquells

---

Seit über 28 Jahren in der ganzen Welt bewährt

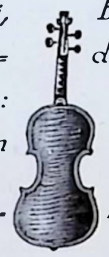
Industrieöfen

mit Gasfeuerung, Ölfeuerung
und elektrischer Beheizung

Dr. Schmitz & Apelt, Wuppertal-Langerfeld

Vorzügliche Streichinstrumente

Violinen, Violen, Celli, Bässe, sowie alles Zubehör sowie alle andere Instrumente Zupfinstrumente: Gitarren, Zithern und dergleichen, in bekannt guter Qualität



Instandsetzungen an allen Instrumenten gewissenhaft und schnell

C. A. Wunderlich, Siebenbrunn (Vogtland) 274

Gegründet 1854 Preisliste frei

„Freude und Arbeit" ist mit ihrem Anzeigenteil Mittler der deutschen exporttreibenden Industrie zu allen Staaten, die mit uns regen Warenaustausch pflegen.



Leistungsfähige Kauf- u. Warenhäuser
Kommen Sie bitte
zu uns, wir werden Sie immer sorgsamst beraten u. bedienen
Immer gut gekauft bei

KARSTADT

Anklam • Berlin SW 29, Hermannplatz • Braunschweig • Bremen Burg b. Magd. • Celle • Cuxhaven • Festung Dömitz • Friedland i. Meckl. • Fulda • Görlitz • Göttingen • Goslar/Harz • Greifswald i. Pom. • Güstrow i. Meckl. • Halle a. S. • Hamburg (Am Schulterblatt Barmbeck • Mönckebergstr. • Wandsbek) • Harburg • Hannover Kiel • Königsberg i. Pr. • Leer i. Ostfr. • Ludwigslust i. Meckl. Lübeck • Lüneburg • Mölln i. Lauenburg • Neubrandenburg i. Meckl. • Neumünster i. Holst. • Neustettin • Potsdam • Schwerin i. Meckl. • Stettin • Thale/Harz • Waren/Müritz • Wesermünde-Mitte • Wilhelmshaven • Wismar i. Meckl. • Zehdenick/Mark

ALTHOFF

Bottrop i. Westf. • Buer i. Westf. • Coesfeld i. Westf. • Dortmund Emsdetten i. Westf. • Essen/Ruhr • Gladbeck i. Westf. • Leipzig Münster i. Westfalen • Recklinghausen • Rheine i. Westfalen

Oberpollinger • Lindemann

München Neuhauser Str. (Am Karlstor) • Hannover Gr. Packhofstr. 31-33



Feintuch- und Modewarenfabriken

Hoffmann & Hettwer

Reichenberg – Röchlitz – Friedland

Volltuchfabrik für
feine Militär-, Uniform- und Herrenstoffe

Josef A. Keil

Schwarau **Reichenberg,** Sterngasse 15

„Primus"

WEBWARENFABRIKEN

A. PRELLOGG

ROCHLITZ im Rsgb.

SUDETENGAU · DEUTSCHES REICH

100 Jahre

Qualitäts-Webwaren für die gesamte Wäscheindustrie

A. GÖLDNER

Mechanische
Jacquard-Webereien

ROCHLITZ im Riesengebirge (Sudetengau)

Baumwollene, zellwollene und Kunstseidengewebe für Leib- und Bettwäsche

---

Johann Priebsch Erben AG.

Baumwollspinn- und Zwirnfabriken

Morchenstern · Post: Tannwald-Schumburg · Sudetengau

mit 145000 Spinn- und Zwirnspindeln empfehlen ihre Garne in Warpkops, Ringkops, Pinkops, Bündel, Kreuzspulen, Ketten-, Medio-, Schuß- und Strumpfgarndrehung, Dubels, Zwirne, Nähzwirne, Häkel- und Strickgarne roh und gasiert in nachstehenden Qualitäten:
Makoabfall, Amerika Rotfitz, Prima Amerika Spezial, Mako Ia kardiert und gekämmt, Sakellaridis gekämmt, Misch- und Zellwollgarne

---

Müller & Großmann

Mechanische Weberei

Ober-Rochlitz (Sudetengau)

Spezialitäten:

Damaste · Inletts · Popeline · Batiste · Piqués usw.

Militär-Feintuch- und Modewarenfabrik

Wenzel F. Tschörner

Reichenberg, Neissegasse 7-9

Mechanische Webwarenfabriken

ROBERT HANEY

Rochlitz im Riesengebirge, Sudetengau

Bett- und Tischwäsche
Handtücher und Gläsertücher

Körber

Schokoladen – Pralinen – Bonbons

KÖRBER

die sudetendeutsche Qualitätsmarke!

AUS DEM INHALT:

	Seite
Dr. *Robert Ley:* Italien, unser treuer Freund und Bundesgenosse	2
Rudolf Lencer, Guiseppe Landi: Deutsch-italienischer Austausch im Bank- und Versicherungswesen	10
Thea von Puttkamer: Die Dänische Gesandtschaft in ihrem neuen Berliner Heim	12
Karl Ritter: Die kommende Aufgabe	14
Domenico Lacava: Die Säulen von Metapont, Zeugen großer Geschichte	17
Von Tschammer und Osten: Staatsbesuch in Bulgarien	22
Wladislaw Neresoff erzählt von der Bulgarischen Kolonie in Berlin	24
Otto Ullrich: Iranier erleben Deutschland	30
Japan meldet: „Dienst durch Fleiß". — Auflösung der japanischen Gewerkschaften	33
Johannes Jacobi: Deutschlands musikalische Freundschaft mit dem Südosten	36
Agne Holmström: Schwedische Jugendgymnastik	41
Wesen und Ziel der Kosei-Bewegung	48
Karl Schweig: Das Internationale Kongreß- und Tagungswesen während des Krieges	56

Artikel „Kampf um Indien" von Dr. *Abdur Rauf Malik* aus Nr. 6/40 wird erst in der nächsten Nummer fortgesetzt

DIE FOTOGRAFEN DIESES HEFTES:

Presse Hoffmann
Robert Röhr, Magdeburg
Presse-Bild-Zentrale
Ludwig Lang — Pressereferat Dr. Ley
Fototechnik Kaminski, München
De Bianchi, Verona
Ursula Ostwald, „Freude und Arbeit"
Rotzinger, Ufa
Archiv Domenico Lacava
Sportpressefoto Karl Schultz
Fr. Krapp, Breslau
M. E. von Elchborn
Varkonyi, Budapest
Helmut Schweebs, Frankfurt/Main
Archiv „Svenska Gymnastik Förbundets Fotografiförlag"
Weltbild
Bildarchiv „Internationales Zentralbüro Freude und Arbeit"
Erich Engel
Ragimund Reimesch
Foto Luce

UNSERE VERTRETUNGEN

I nostri rappresentanti • Képviselőink • Onze vertegenwoordigers • Nos représentants • Reprezentanţii noştri • Naši zastupnici • Vore Repræsentanter • Våra filialer • Our agents • Nuestra representante • Naši zástupci • Нашитѣ представители • Οἱ ἀντιπρόσωποί μας

BELGIEN: *Représentant Général pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg: M. Fritz Müller, Bruxelles III, Avenue Ernest Renan 68, T. 16-13-35, Banque de Bruxelles S. A., Bruxelles*
ITALIEN: *Ufficio della rivista Gioia e Lavoro, Roma, Via Panama 114, Tel. 81509, Banco di Roma, Roma*

RUMÄNIEN: *Representanţa Generală Pentru România: Victor E. Mitchievici, Bucureşti, Căsuta Poştală 70, Banca Românească S. A. Bucureşti I*
UNGARN: *Magyarországi Kiadóhivatala: Palotásy Pál m. G. J., Budapest VIII, Mátyás-tér 14, Tel. 13-44-61, Magyar Általános-Hitelbank, Budapest V*

U.S.A.: *General Representative for the United States: Ernst Metting, 205 East 86th Street, Mailbox 117. The Chase National Bank of the City of New York, New York*

PREISLISTE FÜR „FREUDE UND ARBEIT"

Listino dei prezzi per «Gioia e Lavoro» • A „Freude und Arbeit" előfizetési ára • Prijslijst voor «Vreugde en Arbeid» • Prix-courant de «Joie et Travail» • Preţurile revistei «Bucurie şi Muncă» • Spisak cena za „Radost i rad" • Prisliste for «Freude und Arbeit» • «Freude und Arbeits» prislista • Subscription rates of "Freude und Arbeit" • Lista de precios para "Allegria y Trabajo" • Cenik „Freude und Arbeit" • Абонаментъ за сп. „Радость и Трудъ" • Τὸ τιμολόγιον τῆς «Χαρᾶς καὶ Ἐργασίας»

Land	*Währung*	*Einz.-Pr.*	*Jahr.-Ab.*
ÄGYPTEN	*£eg*	—.11	1.32
ARGENTINIEN	*pap. Pesos*	2.—	24.—
BELGIEN	*bfrs.*	15.—	180.—
BOLIVIEN	*Bolivianos*	16.65	200.—
BRASILIEN	*Milreis*	9.—	110.—
BULGARIEN	*Lewa*	41.70	500.—
CANADA	*can. Dollar*	0.50	6.—
CHILE	*chil. Pesos*	10.50	125.—
CHINA	*Yuan*	1.80	21.60
COLUMBIEN	*columb. Pesos*	0.90	10.80
DÄNEMARK	*dkr.*	2.30	27.60
DEUTSCHLAND	*RM*	1.50	18.—
ESTLAND	*ekr.*	1.85	22.20
FINNLAND	*Fmk.*	23.—	275.—
FRANKREICH	*Ffrs.*	16.65	200.—
GRIECHENLAND	*Drachmen*	55.—	650.—
GROSSBRITANNIEN	*£*	0,2/1	1,5/0
GUATEMALA	*Quetzal*	0.50	6.—
IRAN	*Rial*	8.35	100.—
ITALIEN	*Lire*	10.—	120.—
JAPAN	*Yen*	1.80	21.60
JUGOSLAVIEN	*Dinar*	22.—	260.—
LETTLAND	*Lats*	2.50	30.—
LITAUEN	*Litas*	3.—	36.—
LUXEMBURG	*lfrs.*	11.35	135.—
MEXICO	*mex. Pesos*	2.10	25.—
NIEDERLANDE	*hfl.*	0.90	10.80
NORWEGEN	*nkr.*	2.—	24.—
PARAGUAY	*pap. Pesos*	125.—	1.500.—
PERU	*Solcs*	2.10	25.20
PORTUGAL	*Escudos*	11.35	136.—
PROT. BÖHMEN U. MÄHREN	*RM.*	1.50	18.—
RUMÄNIEN	*Lei*	63.—	756.—
SCHWEDEN	*skr.*	2.—	24.—
SCHWEIZ	*sfrs.*	2.20	26.40
SLOVAKEI	*K.*	14.50	174.—
SPANIEN	*Burg. Pesst.*	4.30	51.60
TÜRKEI	*£rg.*	0.65	7.80
UNGARN	*Pengö*	1.70	20.40
URUGUAY	*Pesos*	1.20	14.40
U.S.A.	*Dollar*	0.50	6.—
VENEZUELA	*Bolivar*	1.55	18.60

UNSERE BANK-KONTEN

I nostri Conti Correnti bancarî • Folyószámláink • Onze bankrekeningen • Nos comptes de banque • Conturile noastre de bancă • Naši bankovni računi • Vore Bankkonti • Våra bankkonton • Our bank accounts • Nuestras cuentas corrientes en los Bancos • Naše bankovní konta • Нашитѣ банкови абонаментни смѣтки • Οἱ τραπεζιτικοί μας λογαριασμοί

BELGIEN ..... Bonque de Bruxelles S.A. 2 rue de la Régence, *Bruxelles*
Kredietbank voor Handel en Nijverheid, *Antwerpen*
BULGARIEN .... Kreditbank, *Sofia*
DÄNEMARK .... De Danske Landmandsbank Hypothek- og Vekselbank Aktieselskab, *Kopenhagen*
DEUTSCHLAND. Bank der Deutschen Arbeit, *Berlin*
GRIECHENLAND Banque Populaire S. A., *Athen*
HOLLAND ..... Amsterdamsche Bank N.V., *Amsterdam*
ITALIEN ..... Banco di Roma, Filiale di Roma, *Rom*
JUGOSLAVIEN . Prva Hrvatska Štedionica, *Belgrad*
NORWEGEN .... Christiania Bank og Kredit-Kasse, Oprettet 1848, *Oslo*
PORTUGAL ..... Banco Lisboa & Açores, *Lissabon*
PROT. BÖHMEN U. MÄHREN ... Böhm. Union-Bank, *Prag, I.*, Na Prikope 29—31.
RUMÄNIEN ..... Banca Timisoarei Şi Societate Comerciăla P. A., *Bukarest I*
Banca Romaneasca S. A., *Bucuresti I.*
SPANIEN ..... Banco Alemán Transatlántico, *Sevilla*
SCHWEDEN ..... Skandinaviska Kreditaktiebolaget, *Stockholm 16*
SCHWEIZ ..... Schweizerischer Bankverein, *Zürich*
UNGARN ..... Magyar Általános Hitelbank *Budapest V*
U.S.A. ..... The Chase National Bank of the City of New York, *New York*

Herausgegeben von dem Internationalen Zentralbüro Freude und Arbeit, Berlin
Hauptschriftleiter und verantwortlich für den Inhalt: Walter Kiehl, Berlin W 35, Potsdamer Straße 180
„Freude und Arbeit", Berlin C 2, Wallstraße 58

Anzeigenverwaltung: Verlag der Deutschen Arbeitsfront G. m. b. H., Berlin C 2, Märkischer Platz 1, Ruf: 670014
Anzeigenleiter: Kurt Otto Arndt, Berlin-Hessenwinkel, verantwortlich für den Inhalt der Anzeigen: Karl Kinder, Berlin-Haselhorst
Berechnung der Anzeigen nach Preisliste 10
Druck der August Pries G. m. b. H. in Leipzig C 1, Brüderstraße 59. Ruf: 70006
Printed in Germany

Duce og Ambassadøren Alfieri • Mussolini och ambassadör Alfieri

Der Führer und Mussolini auf der Fahrt durch München • Il Führer e Mussolini durante il tragitto attraverso Monaco di Baviera

Unser Bild zeigt den Führer und Mussolini im Wagen stehend auf der Fahrt zum Führerbau • La nostra illustrazione mostra il Führer e Mussolini in piedi nella macchina, durante il tragitto al Führerbau